Службен весник на Република Македонија

Број 117 **10 јули 2015, петок** **година LXXI**

www.slvesnik.com.mk **contact@slvesnik.com.mk**

С О Д Р Ж И Н А

		Стр.
3473.	**Одлука** за престанок на важење на Одлуката за започнување на постапка за доделување на концесија на рибите за организирање рекреативен риболов на рекреативни зони и риболовни ревири	3
3474.	**Одлука** за поништување на постапката за доделување на концесија на рибите за вршење стопански риболов на риболовната зона на акумулацијата Тиквешко Езеро	3
3475.	**Одлука** за започнување постапка за доделување концесија на дивечот во ловиштата во ловните реони Скопје, Делчево и Дебар	3
3476.	**Решение** за именување членови на Управувачкиот комитет за координација и управување во системот за управување со кризи	4
3477.	**Решение** за разрешување и именување член на Управниот одбор - претставник на основачот на ЈЗУ Здравствен дом-Кавадарци	5
3478.	**Решение** за разрешување и именување член на Управниот одбор - претставник на основачот на ЈЗУ Специјална болница за гинекологија и акушерство „Чаир“-Скопје	5
3479.	**Решение** за разрешување и именување член на Управниот одбор - претставник на основачот на ЈЗУ Институт за белодробни заболувања и туберкулоза-Скопје	5
3480.	**Решение** за разрешување и именување член на Управниот одбор - претставник на основачот на ЈЗУ Центар за јавно здравје-Штип	6

		Стр.
3481.	**Решение** за разрешување и именување член на Управниот одбор - претставник на основачот на ЈЗУ Универзитетска клиника за пулмологија и алергологија-Скопје	**6**
3482.	**Решение** за разрешување и именување член на Управниот одбор - претставник на основачот на ЈЗУ Универзитетска клиника за дерматологија-Скопје	**6**
3483.	**Решение** за именување член на Управниот одбор - претставник на основачот на ЈЗУ Специјална болница за белодробни заболувања и туберкулоза „Лешок“	**6**
3484.	**Решение** за разрешување и именување член на Управниот одбор - претставник на основачот на ЈЗУ Здравствен дом Вевчани	**7**
3485.	**Решение** за разрешување и именување член на Управниот одбор - претставник на основачот на ЈЗУ Завод за рехабилитација на слух, говор и глас - Скопје	**7**
3486.	**Решение** за разрешување и именување член на Управниот одбор - претставник на основачот на ЈЗУ Здравствен дом-Битола	**7**
3487.	**Решение** за давање согласност на Одлуката за избор на директор на ЈНУ Институт за старословенска култура - Прилеп	**7**
3488.	**Решение** за разрешување и именување членови на Управниот одбор - претставници на основачот на ЈЗУ Општа болница-Струга	**8**
3489.	**Решение** за разрешување и именување членови на Управниот одбор - претставници на основачот на ЈЗУ Психијатриска болница-Демир Хисар	**8**
3490.	**Решение** за разрешување и именување членови на Управниот одбор - претставници на основачот на ЈЗУ Здравствен дом-Крива Паланка	**8**
3491.	**Решение** за разрешување и именување членови на Управниот одбор - претставници на основачот на ЈЗУ Институт за белодробни заболувања кај децата-„Козле“-Скопје	**8**
3492.	**Решение** за разрешување и именување членови на Управниот одбор - претставници на основачот на ЈЗУ Здравствен дом „д-р Русе Бошковски“-Ростуше	**9**
3493.	**Решение** за разрешување и именување членови на Управниот одбор - претставници на основачот на ЈЗУ Здравствен дом-Струга	**9**
3494.	**Решение** за разрешување и именување членови на Управниот одбор - претставници на основачот на ЈЗУ Здравствен дом-Демир Хисар	**9**
3495.	**Решение** за разрешување и именување членови на Управниот одбор - претставници на основачот на ЈЗУ Завод за нефрологија - Струга	**10**
3496.	**Решение** за разрешување и именување членови на Управниот одбор - претставници на основачот на ЈЗУ Здравствен дом Кратово	**10**
3497.	**Решение** за разрешување и именување членови на Управниот одбор - претставници на основачот на ЈЗУ Општа болница-Гевгелија	**10**
3498.	**Правилник** за формата и содржината на образецот на службената легитимација на инспекторот за култура, начинот на нејзиното издавање и одземање и изгледот на знакот на инспекциската служба во Министерството за култура	**11**

Меѓународни договори

17.	**Закон** за ратификација на Конвенцијата за заштита и користење на прекуграничните водотеци и меѓународните езера, изменета	**2**
18.	**Закон** за ратификација на Протоколот за забрана на употреба на задушувачки, отровни или други гасови и бактериолошки методи на војување, Женева, 17 јуни 1925	**32**
19.	**Закон** за ратификација на Договорот за воена финансиска соработка меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Турција и Протоколот за спроведување на финансиска помош меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Турција	**35**
20.	**Закон** за ратификација на Договорот меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Молдова за полициска соработка	**62**
	Огласен дел	**1-40**

ВЛАДА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

3473.

Врз основа на член 36 став (3) од Законот на Владата на Република Македонија („Службен весник на Република Македонија“ бр.59/00, 12/03, 55/05, 37/06, 115/07, 19/08, 82/08, 10/10, 51/11, 15/13 и 139/14), Владата на Република Македонија, на седницата одржана на 7.7.2015 година, донесе

О Д Л У К А
ЗА ПРЕСТАНОК НА ВАЖЕЊЕ НА ОДЛУКАТА ЗА ЗАПОЧНУВАЊЕ НА ПОСТАПКА ЗА ДОДЕЛУВАЊЕ НА КОНЦЕСИЈА НА РИБИТЕ ЗА ОРГАНИЗИРАЊЕ РЕКРЕАТИВЕН РИБОЛОВ НА РЕКРЕАТИВНИ ЗОНИ И РИБОЛОВНИ РЕВИРИ

1. Со ова одлука престанува да важи Одлуката за започнување на постапка за доделување на концесија на рибите за организирање рекреативен риболов на рекреативни зони и риболовни ревири („Службен весник на Република Македонија“ бр.47/15).

2. Оваа одлука влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија“.

Бр.42- 5925/1
7 јули 2015 година
Скопје

Претседател на Владата
на Република Македонија,
м-р **Никола Груевски**, с.р.

3474.

Врз основа на член 38 став 1, алинеја 1 од Законот за концесии и јавно приватно партнерство („Службен весник на Република Македонија“ бр.6/12, 144/14, 33/15 и 104/15), Владата на Република Македонија, на седницата одржана на 7.7.2015 година, донесе

О Д Л У К А
ЗА ПОНИШТУВАЊЕ НА ПОСТАПКАТА ЗА ДОДЕЛУВАЊЕ НА КОНЦЕСИЈА НА РИБИТЕ ЗА ВРШЕЊЕ СТОПАНСКИ РИБОЛОВ НА РИБОЛОВНАТА ЗОНА НА АКУМУЛАЦИЈАТА ТИКВЕШКО ЕЗЕРО

1. Со ова одлука се поништува постапката за доделување на концесија на рибите за вршење стопански риболов на риболовната зона на акумулацијата Тиквешко Езеро, спроведена во согласност со Одлуката за започнување на постапката за доделување на концесија на рибите за вршење стопански риболов на риболовната зона на акумулацијата Тиквешко Езеро („Службен весник на Република Македонија“ бр.1/14).

2. Постапката за доделување на концесија на рибите за вршење стопански риболов на риболовната зона на акумулацијата Тиквешко Езеро, се поништува со оглед дека по објавениот јавен повик се дознаени такви околности, кои доколку би биле познати пред започнувањето на постапката за доделување на концесија за добра од општ интерес не би се објавил јавниот повик за доделување на концесијата, или јавниот повик суштински би се разликувал.

3. Со влегувањето во сила на оваа одлука престанува да важи Одлуката за започнување на постапката за доделување на концесија на рибите за вршење стопански риболов на риболовната зона на акумулацијата Тиквешко Езеро („Службен весник на Република Македонија“ бр.1/14).

4. Оваа одлука влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија“.

Бр.42- 5926/1
7 јули 2015 година
Скопје

Претседател на Владата
на Република Македонија,
м-р **Никола Груевски**, с.р.

3475.

Врз основа на член 17 став 3 од Законот за концесии и јавно приватно партнерство („Службен весник на Република Македонија“ бр.6/2012, 144/2014, 33/2015 и 104/2015), Владата на Република Македонија, на седницата одржана на 7.7.2015 година, донесе

О Д Л У К А
ЗА ЗАПОЧНУВАЊЕ ПОСТАПКА ЗА ДОДЕЛУВАЊЕ КОНЦЕСИЈА НА ДИВЕЧОТ ВО ЛОВИШТАТА ВО ЛОВНИТЕ РЕОНИ СКОПЈЕ, ДЕЛЧЕВО И ДЕБАР

Член 1

Со давањето на дивечот во ловиштата во Република Македонија на концесија на концесионер - правно лице се обезбедуваат услови за: одгледување и заштита на дивечот; одржување на нормална бројна состојба на дивечот според капацитетот на ловиштето; реинтродукција на основните ловностопански видови во ловиштето заради побрзо постигнување на капацитетот на ловиштето доколку има потреба; создавање на ремизи во ловиштето за размножување, заштита, прехрана и прихрана на дивечот под заштита; преземање на превентивни и други мерки за заштита на дивечот од болести; одржување на бројот на дивечот без заштита во обем кој не претставува опасност за дивечот под заштита; отстранување на кучиња и мачки скитници; обезбедување на храна, мир и вода за дивечот; одредување и спроведување на ловостој, привремена и трајна забрана за ловење на одредени видови дивеч; подигање и одржување на ловно-технички објекти во ловиштето; вршење на лов со расни кучиња (педигрирани); користење на соодветни средства за ловење и чување на дивечот во ловиштето.

Член 2

Основна цел на давањето на дивечот во ловиштата на концесија е планско стопанисување односно одгледување, заштита и користење на дивечот во Република Македонија.

Член 3

Предмет на концесија е давање на дивечот во ловиштата на користење со концесија на дел од ловиштата востановени со Одлуката за востановување на ловишта на територијата на Република Македонија и тоа:

Реден број	Ловиште број	Име на ловиштето
1	2	3
Скопско-Кумановско ловностопанско подрачје		
реон Скопје		
1	2	„Елово“
2	12	„Зелениково“
3	13	„Батинци“
4	14	„Говрлево“
Влаинско-Малешевско ловностопанско подрачје		
реон Делчево		
5	1	„ Каменица“
Охридско-Преспанското ловностопанско подрачје		
реон Дебар		
6	1	„Стогово “
7	2	„Дешат“
8	3	„Бомово“
9	4	„Баниште“

Член 4

Постапката за доделување на концесија на дивечот ќе биде спроведена во рок до 150 дена од денот на формирање на Комисијата за спроведување на постапка за доделување на дивечот во ловиштата на користење по пат на концесија.

Заради спроведување на постапката за доделување на концесиите на дивечот во ловиштата, Владата на Република Македонија на предлог на министерот за земјоделство, шумарство и водостопанство формира Комисија. Комисијата за спроведување на постапката за доделување на дивечот во ловиштата на користење по пат на концесија ќе се формира во рок од 10 дена од денот на влегувањето во сила на одлуката.

Комисијата од став 2 на овој член ја подготвува тендерската документација, јавниот повик вклучувајќи го и нацрт договорот. Тендерската документација на предлог на министерот за земјоделство, шумарство и водостопанство се доставува до Владата на Република Македонија за одобрување.

По одобрување на тендерската документација за доделување концесии на дивечот во ловиштата, Комисијата од став 2 на овој член во рок од пет дена ќе го објави јавниот повик согласно Законот за ловството и Законот за концесии и јавно приватно партнерство.

Член 5

Надоместокот за издавање на тендерската документација изнесува 1.000,00 денари.

Член 6

Оваа одлука влегува во сила наредниот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија“.

Бр.42- 6907/1
7 јули 2015 година
Скопје

Заменик на претседателот
на Владата на Република
Македонија,
м-р **Владимир Пешевски**, с.р.

3476.

Врз основа на член 13 став 1 од Законот за управување со кризи („Службен весник на Република Македонија“ бр.29/2005, 36/2011 и 41/2014) и член 36, став 6 од Законот за Владата на Република Македонија („Службен весник на Република Македонија" бр.59/2000, 12/2003, 55/2005, 37/2006, 115/2007, 19/2008, 82/2008, 10/2010, 51/2011, 15/2013 и 139/2014) Владата на Република Македонија, на седницата одржана на 7.7.2015 година, донесе

Р Е Ш Е Н И Е
ЗА ИМЕНУВАЊЕ ЧЛЕНОВИ НА УПРАВУВАЧКИОТ КОМИТЕТ ЗА КООРДИНАЦИЈА И УПРАВУВАЊЕ ВО СИСТЕМОТ ЗА УПРАВУВАЊЕ СО КРИЗИ

1. За членови на Управувачкиот комитет за координација и управување во системот за управување со кризи се именуваат:

- м-р Митко Чавков, министер за внатрешни работи;
- Никола Тодоров, министер за здравство;
- Владо Мисајловски, министер за транспорт и врски;
- д-р Зоран Јолевски, министер за одбрана;
- м-р Никола Попоски, министер за надворешни работи;
- Мутаир Максуд, заменик директор на Центарот за управување со кризи и раководител на групата за процена.

2. За раководител на Управувачкиот комитет за координација и управување во системот за управување со кризи се определува м-р Митко Чавков, министер за внатрешни работи.

3. Со денот на донесувањето на ова решение престанува да важи Решението за именување членови на Управувачкиот комитет за координација и управување во системот за управување со кризи бр. 51-6855/2 од 26 ноември 2011 година („Службен весник на Република Македонија“ бр.169/2011).

4. Ова решение влегува во сила со денот на донесувањето, а ќе се објави во „Службен весник на Република Македонија“.

Бр.42- 6615/1
7 јули 2015 година
Скопје

Претседател на Владата
на Република Македонија,
м-р **Никола Груевски**, с.р.

3477.

Врз основа на член 100 од Законот за здравствената заштита („Службен весник на Република Македонија“ бр.43/2012, 145/2012, 87/2012, 164/2013, 39/2014, 43/2014, 132/2014, 188/2014 и 61/2015), Владата на Република Македонија, на седницата одржана на 7 јули 2015 година, донесе

Р Е Ш Е Н И Е
ЗА РАЗРЕШУВАЊЕ И ИМЕНУВАЊЕ ЧЛЕН НА УПРАВНИОТ ОДБОР - ПРЕТСТАВНИК НА ОСНОВАЧОТ НА ЈЗУ ЗДРАВСТВЕН ДОМ-КАВАДАРЦИ

1. Ванко Каров се разрешува од должноста член на Управниот одбор – претставник на основачот на ЈЗУ Здравствен дом-Кавадарци, поради истек на мандатот.

2. За член на Управниот одбор – претставник на основачот на ЈЗУ Здравствен дом-Кавадарци, се именува Илија Иванов.

3. Ова решение влегува во сила со денот на донесувањето, а ќе се објави во „Службен весник на Република Македонија.“

Бр. 24-7522/1
7 јули 2015 година
Скопје

Претседател на Владата
на Република Македонија,
м-р **Никола Груевски**, с.р.

3478.

Врз основа на член 100 од Законот за здравствената заштита („Службен весник на Република Македонија“ бр.43/2012, 145/2012, 87/2012, 164/2013, 39/2014, 43/2014, 132/2014, 188/2014 и 61/2015), Владата на Република Македонија, на седницата одржана на 7 јули 2015 година, донесе

Р Е Ш Е Н И Е
ЗА РАЗРЕШУВАЊЕ И ИМЕНУВАЊЕ ЧЛЕН НА УПРАВНИОТ ОДБОР-ПРЕТСТАВНИК НА ОСНОВАЧОТ НА ЈЗУ СПЕЦИЈАЛНА БОЛНИЦА ЗА ГИНЕКОЛОГИЈА И АКУШЕРСТВО „ЧАИР“-СКОПЈЕ

1. Елизабета Тасевска се разрешува од должноста член на Управниот одбор – претставник на основачот на ЈЗУ Специјална болница за гинекологија и акушерство „Чаир“-Скопје, поради истек на мандатот.

2. За член на Управниот одбор – претставник на основачот на ЈЗУ Специјална болница за гинекологија и акушерство „Чаир“-Скопје, се именува Ангелина Крстева.

3. Ова решение влегува во сила со денот на донесувањето, а ќе се објави во „Службен весник на Република Македонија.“

Бр. 24-7523/1
7 јули 2015 година
Скопје

Претседател на Владата
на Република Македонија,
м-р **Никола Груевски**, с.р.

3479.

Врз основа на член 100 од Законот за здравствената заштита („Службен весник на Република Македонија“ бр. 43/2012, 145/2012, 87/2012, 164/2013, 39/2014, 43/2014, 132/2014, 188/2014 и 61/2015), Владата на Република Македонија на седницата одржана на 7 јули 2015 година, донесе

Р Е Ш Е Н И Е
ЗА РАЗРЕШУВАЊЕ И ИМЕНУВАЊЕ ЧЛЕН НА УПРАВНИОТ ОДБОР - ПРЕТСТАВНИК НА ОСНОВАЧОТ НА ЈЗУ ИНСТИТУТ ЗА БЕЛОДРОБНИ ЗАБОЛУВАЊА И ТУБЕРКУЛОЗА-СКОПЈЕ

1. Пере Грнчаровски се разрешува од должноста член на Управниот одбор – претставник на основачот на ЈЗУ Институт за белодробни заболувања и туберкулоза-Скопје, поради истек на мандатот.

2. За член на Управниот одбор – претставник на основачот на ЈЗУ Институт за белодробни заболувања и туберкулоза-Скопје, се именува Светлана Пандиловска.

3. Ова решение влегува во сила со денот на донесувањето, а ќе се објави во „Службен весник на Република Македонија.“

Бр. 24-7524/1
7 јули 2015 година
Скопје

Претседател на Владата
на Република Македонија,
м-р **Никола Груевски**, с.р.

3480.

Врз основа на член 100 од Законот за здравствената заштита („Службен весник на Република Македонија“ бр. 43/2012, 145/2012, 87/2012, 164/2013, 39/2014, 43/2014, 132/2014, 188/2014 и 61/2015), Владата на Република Македонија, на седницата одржана на 7 јули 2015 година, донесе

Р Е Ш Е Н И Е
ЗА РАЗРЕШУВАЊЕ И ИМЕНУВАЊЕ ЧЛЕН НА УПРАВНИОТ ОДБОР-ПРЕТСТАВНИК НА ОСНОВАЧОТ НА ЈЗУ ЦЕНТАР ЗА ЈАВНО ЗДРАВЈЕ-ШТИП

1. Дијана Коцева Миланова се разрешува од должноста член на Управниот одбор – претставник на основачот на ЈЗУ Центар за јавно здравје-Штип.

2. За член на Управниот одбор – претставник на основачот на ЈЗУ Центар за јавно здравје-Штип, се именува Никола Хаџи-Николов.

3. Ова решение влегува во сила со денот на донесувањето, а ќе се објави во „Службен весник на Република Македонија.“

Бр. 24-7525/1
7 јули 2015 година
Скопје

Претседател на Владата
на Република Македонија,
м-р **Никола Груевски**, с.р.

3481.

Врз основа на член 100 од Законот за здравствената заштита („Службен весник на Република Македонија“ бр.43/2012, 145/2012, 87/2012, 164/2013, 39/2014, 43/2014, 132/2014, 188/2014 и 61/2015), Владата на Република Македонија, на седницата одржана на 7 јули 2015 година, донесе

Р Е Ш Е Н И Е
ЗА РАЗРЕШУВАЊЕ И ИМЕНУВАЊЕ ЧЛЕН НА УПРАВНИОТ ОДБОР-ПРЕТСТАВНИК НА ОСНОВАЧОТ НА ЈЗУ УНИВЕРЗИТЕТСКА КЛИНИКА ЗА ПУЛМОЛОГИЈА И АЛЕРГОЛОГИЈА-СКОПЈЕ

1. Светлана Глигорова се разрешува од должноста член на Управниот одбор – претставник на основачот на ЈЗУ Универзитетска клиника за пулмологија и алергологија-Скопје, поради истек на мандатот.

2. За член на Управниот одбор – претставник на основачот на ЈЗУ Универзитетска клиника за пулмологија и алергологија-Скопје, се именува Ламбе Крстески.

3. Ова решение влегува во сила со денот на донесувањето, а ќе се објави во „Службен весник на Република Македонија.“

Бр. 24-7526/1
7 јули 2015 година
Скопје

Претседател на Владата
на Република Македонија,
м-р **Никола Груевски**, с.р.

3482.

Врз основа на член 100 од Законот за здравствената заштита („Службен весник на Република Македонија“ бр.43/2012, 145/2012, 87/2012, 164/2013, 39/2014, 43/2014, 132/2014, 188/2014 и 61/2015), Владата на Република Македонија, на седницата одржана на 7 јули 2015 година, донесе

Р Е Ш Е Н И Е
ЗА РАЗРЕШУВАЊЕ И ИМЕНУВАЊЕ ЧЛЕН НА УПРАВНИОТ ОДБОР - ПРЕТСТАВНИК НА ОСНОВАЧОТ НА ЈЗУ УНИВЕРЗИТЕТСКА КЛИНИКА ЗА ДЕРМАТОЛОГИЈА-СКОПЈЕ

1. Орце Георгиевски се разрешува од должноста член на Управниот одбор – претставник на основачот на ЈЗУ Универзитетска клиника за дерматологија-Скопје, поради истек на мандатот.

2. За член на Управниот одбор – претставник на основачот на ЈЗУ Универзитетска клиника за дерматологија-Скопје, се именува Николина Гроздановска.

3. Ова решение влегува во сила со денот на донесувањето, а ќе се објави во „Службен весник на Република Македонија.“

Бр. 24-7527/1
7 јули 2015 година
Скопје

Претседател на Владата
на Република Македонија,
м-р **Никола Груевски**, с.р.

3483.

Врз основа на член 100 од Законот за здравствената заштита („Службен весник на Република Македонија“ бр.43/2012, 145/2012, 87/2012, 164/2013, 39/2014, 43/2014, 132/2014, 188/2014 и 61/2015), Владата на Република Македонија, на седницата одржана на 7 јули 2015 година, донесе

Р Е Ш Е Н И Е
ЗА ИМЕНУВАЊЕ ЧЛЕН НА УПРАВНИОТ ОДБОР - ПРЕТСТАВНИК НА ОСНОВАЧОТ НА ЈЗУ СПЕЦИЈАЛНА БОЛНИЦА ЗА БЕЛОДРОБНИ ЗАБОЛУВАЊА И ТУБЕРКУЛОЗА „ЛЕШОК“

1. За член на Управниот одбор – претставник на основачот на ЈЗУ Специјална болница за белодробни заболувања и туберкулоза „Лешок“, се именува Горан Манојлоски.

2. Ова решение влегува во сила со денот на донесувањето, а ќе се објави во „Службен весник на Република Македонија.“

Бр. 24-7528/1
7 јули 2015 година
Скопје

Претседател на Владата
на Република Македонија,
м-р **Никола Груевски**, с.р.

3484.

Врз основа на член 100 од Законот за здравствената заштита („Службен весник на Република Македонија“ бр.43/2012, 145/2012, 87/2012, 164/2013, 39/2014, 43/2014, 132/2014, 188/2014 и 61/2015), Владата на Република Македонија, на седницата одржана на 7 јули 2015 година, донесе

Р Е Ш Е Н И Е
ЗА РАЗРЕШУВАЊЕ И ИМЕНУВАЊЕ ЧЛЕН НА УПРАВНИОТ ОДБОР - ПРЕТСТАВНИК НА ОСНОВАЧОТ НА ЈЗУ ЗДРАВСТВЕН ДОМ ВЕВЧАНИ

1. Небојша Баткоски се разрешува од должноста член на Управниот одбор – претставник на основачот на ЈЗУ Здравствен дом Вевчани.

2. За член на Управниот одбор – претставник на основачот на ЈЗУ Здравствен дом Вевчани, се именува Наташа Костојчиноска.

3. Ова решение влегува во сила со денот на донесувањето, а ќе се објави во „Службен весник на Република Македонија.“

Бр. 24-7529/1
7 јули 2015 година
Скопје

Претседател на Владата
на Република Македонија,
м-р **Никола Груевски**, с.р.

3485.

Врз основа на член 100 од Законот за здравствената заштита („Службен весник на Република Македонија“ бр.43/2012, 145/2012, 87/2012, 164/2013, 39/2014, 43/2014, 132/2014, 188/2014, 10/2015 и 61/2015), Владата на Република Македонија, на седницата одржана на 7 јули 2015 година, донесе

Р Е Ш Е Н И Е
ЗА РАЗРЕШУВАЊЕ И ИМЕНУВАЊЕ ЧЛЕН НА УПРАВНИОТ ОДБОР-ПРЕТСТАВНИК НА ОСНОВАЧОТ НА ЈЗУ ЗАВОД ЗА РЕХАБИЛИТАЦИЈА НА СЛУХ, ГОВОР И ГЛАС - СКОПЈЕ

1. Ристо Петров се разрешува од должноста член на Управниот одбор – претставник на основачот на ЈЗУ Завод за рехабилитација на слух, говор и глас - Скопје, поради истек на мандатот.

2. За член на Управниот одбор – претставник на основачот на ЈЗУ Завод за рехабилитација на слух, говор и глас - Скопје, се именува Владимир Божиновски.

3. Ова решение влегува во сила со денот на донесувањето, а ќе се објави во „Службен весник на Република Македонија.“

Бр. 24-7530/1
7 јули 2015 година
Скопје

Претседател на Владата
на Република Македонија,
м-р **Никола Груевски**, с.р.

3486.

Врз основа на член 100 од Законот за здравствената заштита („Службен весник на Република Македонија“ бр.43/2012, 145/2012, 87/2012, 164/2013, 39/2014, 43/2014, 132/2014, 188/2014 и 61/2015), Владата на Република Македонија, на седницата одржана на 7 јули 2015 година, донесе

Р Е Ш Е Н И Е
ЗА РАЗРЕШУВАЊЕ И ИМЕНУВАЊЕ ЧЛЕН НА УПРАВНИОТ ОДБОР - ПРЕТСТАВНИК НА ОСНОВАЧОТ НА ЈЗУ ЗДРАВСТВЕН ДОМ-БИТОЛА

1. Весна Миловановиќ-Марковска се разрешува од должноста член на Управниот одбор – претставник на основачот на ЈЗУ Здравствен дом-Битола, поради истек на мандатот.

2. За член на Управниот одбор – претставник на основачот на ЈЗУ Здравствен дом-Битола, се именува Летка Јосифовска.

3. Ова решение влегува во сила со денот на донесувањето, а ќе се објави во „Службен весник на Република Македонија.“

Бр. 24-7531/1
7 јули 2015 година
Скопје

Претседател на Владата
на Република Македонија,
м-р **Никола Груевски**, с.р.

3487.

Врз основа на член 34 од Законот за научно - истражувачката дејност („Службен весник на Република Македонија“ бр. 46/2008, 103/2008, 24/2011, 80/2012, 24/2013, 147/2013 и 41/2014), Владата на Република Македонија, на седницата одржана на 7 јули 2015 година, донесе

Р Е Ш Е Н И Е
ЗА ДАВАЊЕ СОГЛАСНОСТ НА ОДЛУКАТА ЗА ИЗБОР НА ДИРЕКТОР НА ЈНУ ИНСТИТУТ ЗА СТАРОСЛОВЕНСКА КУЛТУРА - ПРИЛЕП

1. Владата на Република Македонија дава согласност на Одлуката на Советот на ЈНУ Институт за старословенска култура - Прилеп бр.02 – 250/3 од 21 ноември 2013 година, со која за директор на Институтот е избрана проф. д-р Ели Луческа, виш научен соработник во Институтот.

2. Ова решение влегува во сила со денот на донесувањето, а ќе се објави во „Службен весник на Република Македонија“.

Бр. 24-7532/1
7 јули 2015 година
Скопје

Претседател на Владата
на Република Македонија,
м-р **Никола Груевски**, с.р.

3488.

Врз основа на член 100 од Законот за здравствената заштита („Службен весник на Република Македонија“ бр.43/2012, 145/2012, 87/2012, 164/2013, 39/2014, 43/2014, 132/2014, 188/2014 и 61/2015), Владата на Република Македонија, на седницата одржана на 7 јули 2015 година, донесе

Р Е Ш Е Н И Е
ЗА РАЗРЕШУВАЊЕ И ИМЕНУВАЊЕ ЧЛЕНОВИ НА УПРАВНИОТ ОДБОР - ПРЕТСТАВНИЦИ НА ОСНОВАЧОТ НА ЈЗУ ОПШТА БОЛНИЦА-СТРУГА

1. Од должноста членови на Управниот одбор – претставници на основачот на ЈЗУ Општа болница-Струга, поради истек на мандатот се разрешуваат:

- Сузана Секулоска и
- Марија Милеска.

2. За членови на Управниот одбор – претставници на основачот на ЈЗУ Општа болница-Струга, се именуваат:

- Зора Кленкоска и
- Виолета Дишлиовска.

3. Ова решение влегува во сила со денот на донесувањето, а ќе се објави во „Службен весник на Република Македонија.“

Бр. 24-7533/1
7 јули 2015 година
Скопје

Претседател на Владата
на Република Македонија,
м-р **Никола Груевски**, с.р.

3489.

Врз основа на член 100 од Законот за здравствената заштита („Службен весник на Република Македонија“ бр. 43/2012, 145/2012, 87/2012, 164/2013, 39/2014, 43/2014, 132/2014, 188/2014 и 61/2015), Владата на Република Македонија, на седницата одржана на 7 јули 2015 година, донесе

Р Е Ш Е Н И Е
ЗА РАЗРЕШУВАЊЕ И ИМЕНУВАЊЕ ЧЛЕНОВИ НА УПРАВНИОТ ОДБОР - ПРЕТСТАВНИЦИ НА ОСНОВАЧОТ НА ЈЗУ ПСИХИЈАТРИСКА БОЛНИЦА -ДЕМИР ХИСАР

1. Од должноста членови на Управниот одбор – претставници на основачот на ЈЗУ Психијатриска болница-Демир Хисар, поради истек на мандатот се разрешуваат:

- Сузана Димовска и
- Ѓоко Василевски.

2. За членови на Управниот одбор – претставници на основачот на ЈЗУ Психијатриска болница-Демир Хисар, се именуваат:

- Тоде Милошовски и
- Кире Димовски.

3. Ова решение влегува во сила со денот на донесувањето, а ќе се објави во „Службен весник на Република Македонија.“

Бр. 24-7534/1
7 јули 2015 година
Скопје

Претседател на Владата
на Република Македонија,
м-р **Никола Груевски**, с.р.

3490.

Врз основа на член 100 од Законот за здравствената заштита („Службен весник на Република Македонија“ бр. 43/2012, 145/2012, 87/2012, 164/2013, 39/2014, 43/2014, 132/2014, 188/2014 и 61/2015), Владата на Република Македонија, на седницата одржана на 7 јули 2015 година, донесе

Р Е Ш Е Н И Е
ЗА РАЗРЕШУВАЊЕ И ИМЕНУВАЊЕ ЧЛЕНОВИ НА УПРАВНИОТ ОДБОР - ПРЕТСТАВНИЦИ НА ОСНОВАЧОТ НА ЈЗУ ЗДРАВСТВЕН ДОМ-КРИВА ПАЛАНКА

1. Од должноста членови на Управниот одбор – претставници на основачот на ЈЗУ Здравствен дом-Крива Паланка, поради истек на мандатот се разрешуваат:

- Бранко Златановски и
- Цветко Стојковски.

2. За членови на Управниот одбор – претставници на основачот на ЈЗУ Здравствен дом-Крива Паланка, се именуваат:

- Цане Николовски и
- Гордана Павловска.

3. Ова решение влегува во сила со денот на донесувањето, а ќе се објави во „Службен весник на Република Македонија.“

Бр. 24-7535/1
7 јули 2015 година
Скопје

Претседател на Владата
на Република Македонија,
м-р **Никола Груевски**, с.р.

3491.

Врз основа на член 100 од Законот за здравствената заштита („Службен весник на Република Македонија“ бр. 43/2012, 145/2012, 87/2012, 164/2013, 39/2014, 43/2014, 132/2014, 188/2014 и 61/2015), Владата на Република Македонија, на седницата одржана на 7 јули 2015 година, донесе

Р Е Ш Е Н И Е
ЗА РАЗРЕШУВАЊЕ И ИМЕНУВАЊЕ ЧЛЕНОВИ НА УПРАВНИОТ ОДБОР - ПРЕТСТАВНИЦИ НА ОСНОВАЧОТ НА ЈЗУ ИНСТИТУТ ЗА БЕЛОДРОБНИ ЗАБОЛУВАЊА КАЈ ДЕЦАТА-„КОЗЛЕ“ - СКОПЈЕ

1. Од должноста членови на Управниот одбор – претставници на основачот на ЈЗУ Институт за белодробни заболувања кај децата-„Козле“-Скопје, поради истек на мандатот се разрешуваат:

- Јагода Костовска и
- Ваља Гелегравчиски.

2. За членови на Управниот одбор – претставници на основачот на ЈЗУ Институт за белодробни заболувања кај децата-„Козле“-Скопје, се именуваат:

- Цветанка Васовска и
- Боро Илиевски.

3. Ова решение влегува во сила со денот на донесувањето, а ќе се објави во „Службен весник на Република Македонија.“

Бр. 24-7536/1
7 јули 2015 година
Скопје

Претседател на Владата
на Република Македонија,
м-р **Никола Груевски**, с.р.

3492.

Врз основа на член 100 од Законот за здравствената заштита („Службен весник на Република Македонија“ бр. 43/2012, 145/2012, 87/2012, 164/2013, 39/2014, 43/2014, 132/2014, 188/2014 и 61/2015), Владата на Република Македонија, на седницата одржана на 7 јули 2015 година, донесе

Р Е Ш Е Н И Е
ЗА РАЗРЕШУВАЊЕ И ИМЕНУВАЊЕ ЧЛЕНОВИ НА УПРАВНИОТ ОДБОР - ПРЕТСТАВНИЦИ НА ОСНОВАЧОТ НА ЈЗУ ЗДРАВСТВЕН ДОМ „Д-Р РУСЕ БОШКОВСКИ“-РОСТУШЕ

1. Од должноста членови на Управниот одбор – претставници на основачот на ЈЗУ Здравствен дом „д-р Русе Бошковски“-Ростуше, поради истек на мандатот се разрешуваат:

- Тофил Таневски,
- Африм Ахмеди и
- Илјази Мирсад.

2. За членови на Управниот одбор – претставници на основачот на ЈЗУ Здравствен дом „д-р Русе Бошковски“-Ростуше, се именуваат:

- Вело Танески и
- Рефет Абази.

3. Ова решение влегува во сила со денот на донесувањето, а ќе се објави во „Службен весник на Република Македонија.“

Бр. 24-7537/1
7 јули 2015 година
Скопје

Претседател на Владата
на Република Македонија,
м-р **Никола Груевски**, с.р.

3493.

Врз основа на член 100 од Законот за здравствената заштита („Службен весник на Република Македонија“ бр. 43/2012, 145/2012, 87/2012, 164/2013, 39/2014, 43/2014, 132/2014, 188/2014 и 61/2015), Владата на Република Македонија, на седницата одржана на 7 јули 2015 година, донесе

Р Е Ш Е Н И Е
ЗА РАЗРЕШУВАЊЕ И ИМЕНУВАЊЕ ЧЛЕНОВИ НА УПРАВНИОТ ОДБОР - ПРЕТСТАВНИЦИ НА ОСНОВАЧОТ НА ЈЗУ ЗДРАВСТВЕН ДОМ - СТРУГА

1. Од должноста членови на Управниот одбор – претставници на основачот на ЈЗУ Здравствен дом-Струга, поради истек на мандатот се разрешуваат:

- Борче Стојковски и
- Тоде Ѓорески.

2. За членови на Управниот одбор – претставници на основачот на ЈЗУ Здравствен дом-Струга, се именуваат:

- Оливера Лазороска и
- Марјан Маџоски.

3. Ова решение влегува во сила со денот на донесувањето, а ќе се објави во „Службен весник на Република Македонија.“

Бр. 24-7538/1
7 јули 2015 година
Скопје

Претседател на Владата
на Република Македонија,
м-р **Никола Груевски**, с.р.

3494.

Врз основа на член 100 од Законот за здравствената заштита („Службен весник на Република Македонија“ бр. 43/2012, 145/2012, 87/2012, 164/2013, 39/2014, 43/2014, 132/2014, 188/2014 и 61/2015), Владата на Република Македонија, на седницата одржана на 7 јули 2015 година, донесе

Р Е Ш Е Н И Е
ЗА РАЗРЕШУВАЊЕ И ИМЕНУВАЊЕ ЧЛЕНОВИ НА УПРАВНИОТ ОДБОР - ПРЕТСТАВНИЦИ НА ОСНОВАЧОТ НА ЈЗУ ЗДРАВСТВЕН ДОМ - ДЕМИР ХИСАР

1. Од должноста членови на Управниот одбор – претставници на основачот на ЈЗУ Здравствен дом-Демир Хисар, поради истек на мандатот се разрешуваат:

- Македонка Бошковска и
- Нада Пејковска.

2. За членови на Управниот одбор – претставници на основачот на ЈЗУ Здравствен дом-Демир Хисар, се именуваат:

- Македонка Бошковска и
- Олгица Мирческа-Стевановска.

3. Ова решение влегува во сила со денот на донесувањето, а ќе се објави во „Службен весник на Република Македонија.“

Бр. 24-7539/1
7 јули 2015 година
Скопје

Претседател на Владата
на Република Македонија,
м-р **Никола Груевски**, с.р.

_____

3495.

Врз основа на член 100 од Законот за здравствената заштита („Службен весник на Република Македонија“ бр. 43/2012, 145/2012, 87/2012, 164/2013, 39/2014, 43/2014, 132/2014, 188/2014, 10/2015 и 61/2015), Владата на Република Македонија, на седницата одржана на 7 јули 2015 година, донесе

Р Е Ш Е Н И Е
ЗА РАЗРЕШУВАЊЕ И ИМЕНУВАЊЕ ЧЛЕНОВИ НА УПРАВНИОТ ОДБОР - ПРЕТСТАВНИЦИ НА ОСНОВАЧОТ НА ЈЗУ ЗАВОД ЗА НЕФРОЛОГИЈА - СТРУГА

1. Драгица Буклиеска се разрешува од должноста член на Управниот одбор – претставник на основачот на ЈЗУ Завод за нефрологија - Струга, поради истек на мандатот.

2. За членови на Управниот одбор – претставници на основачот на ЈЗУ Завод за нефрологија - Струга, се именуваат:

- Цветанка Маркоска и
- Стефан Томановски.

3. Ова решение влегува во сила со денот на донесувањето, а ќе се објави во „Службен весник на Република Македонија.“

Бр. 24-7540/1
7 јули 2015 година
Скопје

Претседател на Владата
на Република Македонија,
м-р **Никола Груевски**, с.р.

_____

3496.

Врз основа на член 100 од Законот за здравствената заштита („Службен весник на Република Македонија“ бр. 43/2012, 145/2012, 87/2012, 164/2013, 39/2014, 43/2014, 132/2014, 188/2014 и 61/2015), Владата на Република Македонија, на седницата одржана на 7 јули 2015 година, донесе

Р Е Ш Е Н И Е
ЗА РАЗРЕШУВАЊЕ И ИМЕНУВАЊЕ ЧЛЕНОВИ НА УПРАВНИОТ ОДБОР - ПРЕТСТАВНИЦИ НА ОСНОВАЧОТ НА ЈЗУ ЗДРАВСТВЕН ДОМ КРАТОВО

1. Од должноста членови на Управниот одбор – претставници на основачот на ЈЗУ Здравствен дом Кратово, поради истек на мандатот се разрешуваат:

- Иванче Спасовски,
- Даниела Филиповска и
- Даниела Пешева-Георгиевска.

2. За членови на Управниот одбор – претставници на основачот на ЈЗУ Здравствен дом Кратово, се именуваат:

- Љупчо Голубанов и
- Даниела Филиповска-Крстевска.

3. Ова решение влегува во сила со денот на донесувањето, а ќе се објави во „Службен весник на Република Македонија.“

Бр. 24-7541/1
7 јули 2015 година
Скопје

Претседател на Владата
на Република Македонија,
м-р **Никола Груевски**, с.р.

_____

3497.

Врз основа на член 100 од Законот за здравствената заштита („Службен весник на Република Македонија“ бр.43/2012, 145/2012, 87/2012, 164/2013, 39/2014, 43/2014, 132/2014, 188/2014 и 61/2015), Владата на Република Македонија, на седницата одржана на 7 јули 2015 година, донесе

Р Е Ш Е Н И Е
ЗА РАЗРЕШУВАЊЕ И ИМЕНУВАЊЕ ЧЛЕНОВИ НА УПРАВНИОТ ОДБОР - ПРЕТСТАВНИЦИ НА ОСНОВАЧОТ НА ЈЗУ ОПШТА БОЛНИЦА - ГЕВГЕЛИЈА

1. Од должноста членови на Управниот одбор – претставници на основачот на ЈЗУ Општа болница-Гевгелија, поради истек на мандатот се разрешуваат:

- Стојан Камчев
- Софче Атанасова и
- Јованка Паункова.

2. За членови на Управниот одбор – претставници на основачот на ЈЗУ Општа болница-Гевгелија, се именуваат:

- Александар Паласкаров
- Марјан Велков и
- Даниела Трајкова.

3. Ова решение влегува во сила со денот на донесувањето, а ќе се објави во „Службен весник на Република Македонија.“

Бр. 24-7542/1
7 јули 2015 година
Скопје

Претседател на Владата
на Република Македонија,
м-р **Никола Груевски**, с.р.

МИНИСТЕРСТВО ЗА КУЛТУРА

3498.

Врз основа на член 83 став (3) од Законот за културата („Службен весник на Република Македонија" бр. 31/98, 49/03, 82/05, 24/07, 116/10, 47/11, 51/11, 136/12, 23/13, 187/13, 44/14 и 61/15) и член 45 став (2) од Законот за инспекциски надзор („Службен весник на Република Македонија" бр. 50/10, 162/10, 157/11, 147/13, 41/14 и 33/15), министерот за култура, донесе

П Р А В И Л Н И К
ЗА ФОРМАТА И СОДРЖИНАТА НА ОБРАЗЕЦОТ НА СЛУЖБЕНАТА ЛЕГИТИМАЦИЈА НА ИНСПЕКТОРОТ ЗА КУЛТУРА, НАЧИНОТ НА НЕЈЗИНОТО ИЗДАВАЊЕ И ОДЗЕМАЊЕ И ИЗГЛЕДОТ НА ЗНАКОТ НА ИНСПЕКЦИСКАТА СЛУЖБА ВО МИНИСТЕРСТВОТО ЗА КУЛТУРА

Член 1

Со овој правилник се пропишува формата и содржината на образецот на службената легитимација на инспекторот за култура, начинот на нејзиното издавање и одземање и изгледот на знакот на инспекциската служба во Министерството за култура.

Член 2

Службената легитимиција на инспекторот за култура (во натамошниот текст: службената легитимиција), е изработена дводелно од 135 грамска хартија кундздрук, во осенчена окер боја, пластифицирна со 175 микронска фолија со димензии 90 Х 55 мм, која е сместена во дводелен кожен повез со сино – зелена боја на кој секој дел е со големина 75 Х 105 мм.

Образецот на службената легитимиција е даден во прилог и е составен дел на овој правилник.

Член 3

Првата страна на образецот на службената легитимиција во горниот дел го содржи грбот на Република Македонија и текстот: „Република Македонија, Министерство за култура", а на средина стои текстот: „Службена легитимација на инспектор за култура".

На втората страна на образецот на службената легитимиција во горниот лев алог има празен простор за фотографија со димензии 24 Х 22 мм, во горниот десен агол стои знакот на инспекциската служба во Министерството за култура кој претставува стилизиран мотив на пауни инспириран од мозик во Стоби, под нив стои текстот: „Врз основа на член 83 став (1) од Законот за културата се издава службена легитимација на инспекторот за култура", под кој се впишуваат податоци за името, татковото име и презимето, називот на работното место и звањето на инспекторот, место за печат, сериски број на службената легитимација и датумот на издавање, место за потпис на министерот за култура и важност на службената легитимација.

Член 4

Службената легитимиција се врачува на непосредно претпоставеното одговорно лице на инспекторот за култура, по полагањето на испитот за лиценца за инспектор за култура, согласно закон.

Член 5

Инспекторот на кој му престанал работниот однос треба најдоцна до 24 часа да ја врати службената легитимацијата во Министерството за култура преку непосредно претпоставеното одговорно лице.

На барање на инспекторот за култура најдоцна до пет дена, службената легитимација му се заменува со нова, кога е изгубена или има големо оштетување заради што е неупотреблива или кога податоците кои се впишани во службената легитимација се променети.

Службените легитимации кои се вратени или заменети со нови, се поништуваат.

Старите службени легитимации се бришат од евиденцијата на издадени службени легитимации на инспекторите за култура во Министерството за култура.

Член 6

Со денот на влегувањето во сила на овој правилник престанува да важи Правилникот за образецот на службената легитимација на инспекторот во областа на културата и за начинот на нејзиното издавање („Службен весник на Република Македонија" бр. 6/99).

Член 7

Овој правилник влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија".

Бр. 55-8065/1
6 јули 2015 година
Скопје

Министер за култура,
д-р **Елизабета Канческа-Милевска**,с.р

ПРИЛОГ

Република македонија
Министерство за култура

Службена легитимација
на инспектор за култура

Врз основа на член 83 став (3) од Законот за културата се издава службена легитимација на инспектор за култура

_____
име, татково име и презиме

_____
назив на работно место и звање на инспекторот

м.п.

сер.бр. _____ _____
_____ министер за култура
датум на издавање

важи до _____

Службен весник на Република Македонија

www.slvesnik.com.mk contact@slvesnik.com.mk

Издавач: ЈП СЛУЖБЕН ВЕСНИК НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА, ц.о.– Скопје
бул. „Партизански одреди" бр. 29. Поштенски фах 51.
в. д. директор и одговорен уредник – м-р Тони Трајанов
телефон: +389-2-55 12 400.
телефакс: +389-2-55 12 401.

Претплатата за 2015 година изнесува 10.100 денари.
„Службен весник на Република Македонија" излегува по потреба.
Рок за рекламации: 15 дена.
Жиро-сметка: 300000000188798.
Депонент на Комерцијална банка, АД – Скопје.
Печат: ГРАФИЧКИ ЦЕНТАР ДООЕЛ, Скопје.

ISSN 0354-1622
2015117

Службен весник
на Република Македонија

Број 117 **10 јули 2015 петок** **година LXXI**

www.slvesnik.com.mk **contact@slvesnik.com.mk**

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Стр.

17. **Закон** за ратификација на Конвенцијата за заштита и користење на прекугранични-те водотеци и меѓународните езера, изменета..... **2**
18. **Закон** за ратификација на Протоколот за забрана на употреба на задушувачки, отровни или други гасови и бактериолошки методи на војување, Женева, 17 јуни 1925…….. **32**
19. **Закон** за ратификација на Договорот за воена финансиска соработка меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Турција и Протоколот за спроведување на финансиска помош меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Турција……... **35**
20. **Закон** за ратификација на Договорот меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Молдова за полициска соработка…… **62**

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

СОБРАНИЕ НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

17.

Врз основа на членот 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З
ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА КОНВЕНЦИЈАТА ЗА ЗАШТИТА И КОРИСТЕЊЕ НА ПРЕКУГРАНИЧНИТЕ ВОДОТЕЦИ И МЕЃУНАРОДНИТЕ ЕЗЕРА, ИЗМЕНЕТА

Се прогласува Законот за ратификација на Конвенцијата за заштита и користење на прекуграничните водотеци и меѓународните езера, изменета,

што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 7 јули 2015 година.

Бр. 08-2854/1
7 јули 2015 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
д-р **Ѓорге Иванов**, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Трајко Вељаноски, с.р.

З А К О Н
ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА КОНВЕНЦИЈАТА ЗА ЗАШТИТА И КОРИСТЕЊЕ НА ПРЕКУГРАНИЧНИТЕ ВОДОТЕЦИ И МЕЃУНАРОДНИТЕ ЕЗЕРА, ИЗМЕНЕТА

Член 1

Се ратификува Конвенцијата за заштита и користење на прекуграничните водотеци и меѓународните езера, усвоена во Хелсинки, на 17 март 1992 година и изменета во Мадрид на 28 ноември 2003 година.

Член 2

Конвенцијата од членот 1 од овој закон, во оригинал на англиски јазик и во превод на македонски јазик, гласи:

Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes

as amended

PREAMBLE

The Parties to this Convention,

Mindful that the protection and use of transboundary watercourses and international lakes are important and urgent tasks, the effective accomplishment of which can only be ensured by enhanced cooperation,

Concerned over the existence and threats of adverse effects, in the short or long term, of changes in the conditions of transboundary watercourses and international lakes on the environment, economies and well-being of the member countries of the Economic Commission for Europe (ECE),

Emphasizing the need for strengthened national and international measures to prevent, control and reduce the release of hazardous substances into the aquatic environment and to abate eutrophication and acidification, as well as pollution of the marine environment, in particular coastal areas, from land-based sources,

Commending the efforts already undertaken by the ECE Governments to strengthen cooperation, on bilateral and multilateral levels, for the prevention, control and reduction of transboundary pollution, sustainable water management, conservation of water resources and environmental protection,

Recalling the pertinent provisions and principles of the Declaration of the Stockholm Conference on the Human Environment, the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe (CSCE), the Concluding Documents of the Madrid and Vienna Meetings of Representatives of the Participating States of the CSCE, and the Regional Strategy for Environmental Protection and Rational Use of Natural Resources in ECE Member Countries covering the Period up to the Year 2000 and Beyond,

Conscious of the role of the United Nations Economic Commission for Europe in promoting international cooperation for the prevention, control and reduction of transboundary water pollution and sustainable use of transboundary waters, and in this regard recalling the ECE Declaration of Policy on Prevention and Control of Water Pollution, including Transboundary Pollution; the ECE Declaration of Policy on the Rational Use of Water; the ECE Principles Regarding Cooperation in the Field of Transboundary Waters; the ECE Charter on Groundwater Management; and the Code of Conduct on Accidental Pollution of Transboundary Inland Waters,

Referring to decisions I (42) and I (44) adopted by the Economic Commission for Europe at its forty-second and forty-fourth sessions, respectively, and the outcome of the CSCE Meeting on the Protection of the Environment (Sofia, Bulgaria, 16 October – 3 November 1989),

Emphasizing that cooperation between member countries in regard to the protection and use of transboundary waters shall be implemented primarily through the elaboration of agreements between countries bordering the same waters, especially where no such agreements have yet been reached,

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Convention,

1. "Transboundary waters" means any surface or ground waters which mark, cross or are located on boundaries between two or more States; wherever transboundary waters flow directly into the sea, these

transboundary waters end at a straight line across their respective mouths between points on the low-water line of their banks;

2. "Transboundary impact" means any significant adverse effect on the environment resulting from a change in the conditions of transboundary waters caused by a human activity, the physical origin of which is situated wholly or in part within an area under the jurisdiction of a Party, within an area under the jurisdiction of another Party. Such effects on the environment include effects on human health and safety, flora, fauna, soil, air, water, climate, landscape and historical monuments or other physical structures or the interaction among these factors; they also include effects on the cultural heritage or socio-economic conditions resulting from alterations to those factors;

3. "Party" means, unless the text otherwise indicates, a Contracting Party to this Convention;

4. "Riparian Parties" means the Parties bordering the same transboundary waters;

5. "Joint body" means any bilateral or multilateral commission or other appropriate institutional arrangements for cooperation between the Riparian Parties;

6. "Hazardous substances" means substances which are toxic, carcinogenic, mutagenic, teratogenic or bio-accumulative, especially when they are persistent;

7. "Best available technology" (the definition is contained in annex I to this Convention).

PART I

PROVISIONS RELATING TO ALL PARTIES

Article 2

GENERAL PROVISIONS

1. The Parties shall take all appropriate measures to prevent, control and reduce any transboundary impact.

2. The Parties shall, in particular, take all appropriate measures:

(a) To prevent, control and reduce pollution of waters causing or likely to cause transboundary impact;

(b) To ensure that transboundary waters are used with the aim of ecologically sound and rational water management, conservation of water resources and environmental protection;

(c) To ensure that transboundary waters are used in a reasonable and equitable way, taking into particular account their transboundary character, in the case of activities which cause or are likely to cause transboundary impact;

(d) To ensure conservation and, where necessary, restoration of ecosystems.

3. Measures for the prevention, control and reduction of water pollution shall be taken, where possible, at source.

4. These measures shall not directly or indirectly result in a transfer of pollution to other parts of the environment.

5. In taking the measures referred to in paragraphs 1 and 2 of this article, the Parties shall be guided by the following principles:

(a) The precautionary principle, by virtue of which action to avoid the potential transboundary impact of the release of hazardous substances shall not be postponed on the ground that scientific research has not fully proved a causal link between those substances, on the one hand, and the potential transboundary impact, on the other hand;

(b) The polluter-pays principle, by virtue of which costs of pollution prevention, control and reduction measures shall be borne by the polluter;

(c) Water resources shall be managed so that the needs of the present generation are met without compromising the ability of future generations to meet their own needs.

6. The Riparian Parties shall cooperate on the basis of equality and reciprocity, in particular through bilateral and multilateral agreements, in order to develop harmonized policies, programmes and strategies covering the relevant catchment areas, or parts thereof, aimed at the prevention, control and reduction of transboundary impact and aimed at the protection of the environment of transboundary waters or the environment influenced by such waters, including the marine environment.

7. The application of this Convention shall not lead to the deterioration of environmental conditions nor lead to increased transboundary impact.

8. The provisions of this Convention shall not affect the right of Parties individually or jointly to adopt and implement more stringent measures than those set down in this Convention.

Article 3

PREVENTION, CONTROL AND REDUCTION

1. To prevent, control and reduce transboundary impact, the Parties shall develop, adopt, implement and, as far as possible, render compatible relevant legal, administrative, economic, financial and technical measures, in order to ensure, inter alia, that:

(a) The emission of pollutants is prevented, controlled and reduced at source through the application of, inter alia, low- and non-waste technology;

(b) Transboundary waters are protected against pollution from point sources through the prior licensing of waste-water discharges by the competent national authorities, and that the authorized discharges are monitored and controlled;

(c) Limits for waste-water discharges stated in permits are based on the best available technology for discharges of hazardous substances;

(d) Stricter requirements, even leading to prohibition in individual cases, are imposed when the quality of the receiving water or the ecosystem so requires;

(e) At least biological treatment or equivalent processes are applied to municipal waste water, where necessary in a step-by-step approach;

(f) Appropriate measures are taken, such as the application of the best available technology, in order to reduce nutrient inputs from industrial and municipal sources;

(g) Appropriate measures and best environmental practices are developed and implemented for the reduction of inputs of nutrients and hazardous substances from diffuse sources, especially where the main sources are from agriculture (guidelines for developing best environmental practices are given in annex II to this Convention);

(h) Environmental impact assessment and other means of assessment are applied;

(i) Sustainable water-resources management, including the application of the ecosystems approach, is promoted;

(j) Contingency planning is developed;

(k) Additional specific measures are taken to prevent the pollution of groundwaters;

(l) The risk of accidental pollution is minimized.

2. To this end, each Party shall set emission limits for discharges from point sources into surface waters based on the best available technology, which are specifically applicable to individual industrial sectors or industries from which hazardous substances derive. The appropriate measures mentioned in paragraph 1 of

this article to prevent, control and reduce the input of hazardous substances from point and diffuse sources into waters, may, inter alia, include total or partial prohibition of the production or use of such substances. Existing lists of such industrial sectors or industries and of such hazardous substances in international conventions or regulations, which are applicable in the area covered by this Convention, shall be taken into account.

3. In addition, each Party shall define, where appropriate, water-quality objectives and adopt water-quality criteria for the purpose of preventing, controlling and reducing transboundary impact. General guidance for developing such objectives and criteria is given in annex III to this Convention. When necessary, the Parties shall endeavour to update this annex.

Article 4

MONITORING

The Parties shall establish programmes for monitoring the conditions of transboundary waters.

Article 5

RESEARCH AND DEVELOPMENT

The Parties shall cooperate in the conduct of research into and development of effective techniques for the prevention, control and reduction of transboundary impact. To this effect, the Parties shall, on a bilateral and/or multilateral basis, taking into account research activities pursued in relevant international forums, endeavour to initiate or intensify specific research programmes, where necessary, aimed, inter alia, at:

(a) Methods for the assessment of the toxicity of hazardous substances and the noxiousness of pollutants;

(b) Improved knowledge on the occurrence, distribution and environmental effects of pollutants and the processes involved;

(c) The development and application of environmentally sound technologies, production and consumption patterns;

(d) The phasing out and/or substitution of substances likely to have transboundary impact;

(e) Environmentally sound methods of disposal of hazardous substances;

(f) Special methods for improving the conditions of transboundary waters;

(g) The development of environmentally sound water-construction works and water-regulation techniques;

(h) The physical and financial assessment of damage resulting from transboundary impact.

The results of these research programmes shall be exchanged among the Parties in accordance with article 6 of this Convention.

Article 6

EXCHANGE OF INFORMATION

The Parties shall provide for the widest exchange of information, as early as possible, on issues covered by the provisions of this Convention.

Article 7

RESPONSIBILITY AND LIABILITY

The Parties shall support appropriate international efforts to elaborate rules, criteria and procedures in the field of responsibility and liability.

Article 8

PROTECTION OF INFORMATION

The provisions of this Convention shall not affect the rights or the obligations of Parties in accordance with their national legal systems and applicable supranational regulations to protect information related to industrial and commercial secrecy, including intellectual property, or national security.

PART II

PROVISIONS RELATING TO RIPARIAN PARTIES

Article 9

BILATERAL AND MULTILATERAL COOPERATION

1. The Riparian Parties shall on the basis of equality and reciprocity enter into bilateral or multilateral agreements or other arrangements, where these do not yet exist, or adapt existing ones, where necessary to eliminate the contradictions with the basic principles of this Convention, in order to define their mutual relations and conduct regarding the prevention, control and reduction of transboundary impact. The Riparian Parties shall specify the catchment area, or part(s) thereof, subject to cooperation. These agreements or arrangements shall embrace relevant issues covered by this Convention, as well as any other issues on which the Riparian Parties may deem it necessary to cooperate.

2. The agreements or arrangements mentioned in paragraph 1 of this article shall provide for the establishment of joint bodies. The tasks of these joint bodies shall be, inter alia, and without prejudice to relevant existing agreements or arrangements, the following:

(a) To collect, compile and evaluate data in order to identify pollution sources likely to cause transboundary impact;

(b) To elaborate joint monitoring programmes concerning water quality and quantity;

(c) To draw up inventories and exchange information on the pollution sources mentioned in paragraph 2 (a) of this article;

(d) To elaborate emission limits for waste water and evaluate the effectiveness of control programmes;

(e) To elaborate joint water-quality objectives and criteria having regard to the provisions of article 3, paragraph 3 of this Convention, and to propose relevant measures for maintaining and, where necessary, improving the existing water quality;

(f) To develop concerted action programmes for the reduction of pollution loads from both point sources (e.g. municipal and industrial sources) and diffuse sources (particularly from agriculture);

(g) To establish warning and alarm procedures;

(h) To serve as a forum for the exchange of information on existing and planned uses of water and related installations that are likely to cause transboundary impact;

(i) To promote cooperation and exchange of information on the best available technology in accordance with the provisions of article 13 of this Convention, as well as to encourage cooperation in scientific research programmes;

(j) To participate in the implementation of environmental impact assessments relating to transboundary waters, in accordance with appropriate international regulations.

3. In cases where a coastal State, being Party to this Convention, is directly and significantly affected by transboundary impact, the Riparian Parties can, if they all so agree, invite that coastal State to be involved in an appropriate manner in the activities of multilateral joint bodies established by Parties riparian to such transboundary waters.

4. Joint bodies according to this Convention shall invite joint bodies, established by coastal States for the protection of the marine environment directly affected by transboundary impact, to cooperate in order to harmonize their work and to prevent, control and reduce the transboundary impact.

5. Where two or more joint bodies exist in the same catchment area, they shall endeavour to coordinate their activities in order to strengthen the prevention, control and reduction of transboundary impact within that catchment area.

Article 10

CONSULTATIONS

Consultations shall be held between the Riparian Parties on the basis of reciprocity, good faith and good-neighbourliness, at the request of any such Party. Such consultations shall aim at cooperation regarding the issues covered by the provisions of this Convention. Any such consultations shall be conducted through a joint body established under article 9 of this Convention, where one exists.

Article 11

JOINT MONITORING AND ASSESSMENT

1. In the framework of general cooperation mentioned in article 9 of this Convention, or specific arrangements, the Riparian Parties shall establish and implement joint programmes for monitoring the conditions of transboundary waters, including floods and ice drifts, as well as transboundary impact.

2. The Riparian Parties shall agree upon pollution parameters and pollutants whose discharges and concentration in transboundary waters shall be regularly monitored.

3. The Riparian Parties shall, at regular intervals, carry out joint or coordinated assessments of the conditions of transboundary waters and the effectiveness of measures taken for the prevention, control and reduction of transboundary impact. The results of these assessments shall be made available to the public in accordance with the provisions set out in article 16 of this Convention.

4. For these purposes, the Riparian Parties shall harmonize rules for the setting up and operation of monitoring programmes, measurement systems, devices, analytical techniques, data processing and evaluation procedures, and methods for the registration of pollutants discharged.

Article 12

COMMON RESEARCH AND DEVELOPMENT

In the framework of general cooperation mentioned in article 9 of this Convention, or specific arrangements, the Riparian Parties shall undertake specific research and development activities in support of achieving and maintaining the water-quality objectives and criteria which they have agreed to set and adopt.

Article 13

EXCHANGE OF INFORMATION BETWEEN RIPARIAN PARTIES

1. The Riparian Parties shall, within the framework of relevant agreements or other arrangements according to article 9 of this Convention, exchange reasonably available data, inter alia, on:

(a) Environmental conditions of transboundary waters;

(b) Experience gained in the application and operation of best available technology and results of research and development;

(c) Emission and monitoring data;

(d) Measures taken and planned to be taken to prevent, control and reduce transboundary impact;

(e) Permits or regulations for waste-water discharges issued by the competent authority or appropriate body.

2. In order to harmonize emission limits, the Riparian Parties shall undertake the exchange of information on their national regulations.

3. If a Riparian Party is requested by another Riparian Party to provide data or information that is not available, the former shall endeavour to comply with the request but may condition its compliance upon the payment, by the requesting Party, of reasonable charges for collecting and, where appropriate, processing such data or information.

4. For the purposes of the implementation of this Convention, the Riparian Parties shall facilitate the exchange of best available technology, particularly through the promotion of: the commercial exchange of available technology; direct industrial contacts and cooperation, including joint ventures; the exchange of information and experience; and the provision of technical assistance. The Riparian Parties shall also undertake joint training programmes and the organization of relevant seminars and meetings.

Article 14

WARNING AND ALARM SYSTEMS

The Riparian Parties shall without delay inform each other about any critical situation that may have transboundary impact. The Riparian Parties shall set up, where appropriate, and operate coordinated or joint communication, warning and alarm systems with the aim of obtaining and transmitting information. These systems shall operate on the basis of compatible data transmission and treatment procedures and facilities to be agreed upon by the Riparian Parties. The Riparian Parties shall inform each other about competent authorities or points of contact designated for this purpose.

Article 15

MUTUAL ASSISTANCE

1. If a critical situation should arise, the Riparian Parties shall provide mutual assistance upon request, following procedures to be established in accordance with paragraph 2 of this article.

2. The Riparian Parties shall elaborate and agree upon procedures for mutual assistance addressing, inter alia, the following issues:

(a) The direction, control, coordination and supervision of assistance;

(b) Local facilities and services to be rendered by the Party requesting assistance, including, where necessary, the facilitation of border-crossing formalities;

(c) Arrangements for holding harmless, indemnifying and/or compensating the assisting Party and/or its personnel, as well as for transit through territories of third Parties, where necessary;

(d) Methods of reimbursing assistance services.

Article 16

PUBLIC INFORMATION

1. The Riparian Parties shall ensure that information on the conditions of transboundary waters, measures taken or planned to be taken to prevent, control and reduce transboundary impact, and the effectiveness of those measures, is made available to the public. For this purpose, the Riparian Parties shall ensure that the following information is made available to the public:

(a) Water-quality objectives;

(b) Permits issued and the conditions required to be met;

(c) Results of water and effluent sampling carried out for the purposes of monitoring and assessment, as well as results of checking compliance with the water-quality objectives or the permit conditions.

2. The Riparian Parties shall ensure that this information shall be available to the public at all reasonable times for inspection free of charge, and shall provide members of the public with reasonable facilities for obtaining from the Riparian Parties, on payment of reasonable charges, copies of such information.

PART III

INSTITUTIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 17

MEETING OF PARTIES

1. The first meeting of the Parties shall be convened no later than one year after the date of the entry into force of this Convention. Thereafter, ordinary meetings shall be held every three years, or at shorter intervals as laid down in the rules of procedure. The Parties shall hold an extraordinary meeting if they so decide in the course of an ordinary meeting or at the written request of any Party, provided that, within six months of it being communicated to all Parties, the said request is supported by at least one third of the Parties.

2. At their meetings, the Parties shall keep under continuous review the implementation of this Convention, and, with this purpose in mind, shall:

(a) Review the policies for and methodological approaches to the protection and use of transboundary waters of the Parties with a view to further improving the protection and use of transboundary waters;

(b) Exchange information regarding experience gained in concluding and implementing bilateral and multilateral agreements or other arrangements regarding the protection and use of transboundary waters to which one or more of the Parties are party;

(c) Seek, where appropriate, the services of relevant ECE bodies as well as other competent international bodies and specific committees in all aspects pertinent to the achievement of the purposes of this Convention;

(d) At their first meeting, consider and by consensus adopt rules of procedure for their meetings;

(e) Consider and adopt proposals for amendments to this Convention;

(f) Consider and undertake any additional action that may be required for the achievement of the purposes of this Convention.

Article 18

RIGHT TO VOTE

1. Except as provided for in paragraph 2 of this article, each Party to this Convention shall have one vote.

2. Regional economic integration organizations, in matters within their competence, shall exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their member States which are Parties to this Convention. Such organizations shall not exercise their right to vote if their member States exercise theirs, and vice versa.

Article 19

SECRETARIAT

The Executive Secretary of the Economic Commission for Europe shall carry out the following secretariat functions:

(a) The convening and preparing of meetings of the Parties;

(b) The transmission to the Parties of reports and other information received in accordance with the provisions of this Convention;

(c) The performance of such other functions as may be determined by the Parties.

Article 20

ANNEXES

Annexes to this Convention shall constitute an integral part thereof.

Article 21

AMENDMENTS TO THE CONVENTION

1. Any Party may propose amendments to this Convention.

2. Proposals for amendments to this Convention shall be considered at a meeting of the Parties.

3. The text of any proposed amendment to this Convention shall be submitted in writing to the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe, who shall communicate it to all Parties at least ninety days before the meeting at which it is proposed for adoption.

4. An amendment to the present Convention shall be adopted by consensus of the representatives of the Parties to this Convention present at a meeting of the Parties, and shall enter into force for the Parties to the Convention which have accepted it on the ninetieth day after the date on which two thirds of those Parties have deposited with the Depositary their instruments of acceptance of the amendment. The amendment shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after the date on which that Party deposits its instrument of acceptance of the amendment.

Article 22

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If a dispute arises between two or more Parties about the interpretation or application of this Convention, they shall seek a solution by negotiation or by any other means of dispute settlement acceptable to the parties to the dispute.

2. When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, or at any time thereafter, a Party may declare in writing to the Depositary that, for a dispute not resolved in accordance with paragraph 1 of this article, it accepts one or both of the following means of dispute settlement as compulsory in relation to any Party accepting the same obligation:

(a) Submission of the dispute to the International Court of Justice;

(b) Arbitration in accordance with the procedure set out in annex IV.

3. If the parties to the dispute have accepted both means of dispute settlement referred to in paragraph 2 of this article, the dispute may be submitted only to the International Court of Justice, unless the parties agree otherwise.

Article 23

SIGNATURE

This Convention shall be open for signature at Helsinki from 17 to 18 March 1992 inclusive, and thereafter at United Nations Headquarters in New York until 18 September 1992, by States members of the Economic Commission for Europe as well as States having consultative status with the Economic Commission for Europe pursuant to paragraph 8 of Economic and Social Council resolution 36 (IV) of 28 March 1947, and by regional economic integration organizations constituted by sovereign States members of the Economic Commission for Europe to which their member States have transferred competence over matters governed by this Convention, including the competence to enter into treaties in respect of these matters.

Article 24

DEPOSITARY

The Secretary-General of the United Nations shall act as the Depositary of this Convention.

Article 25

RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL AND ACCESSION

1. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by signatory States and regional economic integration organizations.

2. This Convention shall be open for accession by the States and organizations referred to in article 23.

3. Any other State not referred to in paragraph 2, that is a Member of the United Nations may accede to the Convention upon approval by the Meeting of the Parties. In its instrument of accession, such a State shall make a declaration stating that approval for its accession to the Convention had been obtained from the Meeting of the Parties and shall specify the date on which approval was received. Any such request for accession by Members of the United Nations shall not be considered for approval by the Meeting of the Parties until this paragraph has entered into force for all the States and organizations that were Parties to the Convention on 28 November 2003.

4. Any organization referred to in article 23 which becomes a Party to this Convention without any of its member States being a Party shall be bound by all the obligations under this Convention. In the case of such organizations, one or more of whose member States is a Party to this Convention, the organization and its member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under this Convention. In such cases, the organization and the member States shall not be entitled to exercise rights under this Convention concurrently.

5. In their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, the regional economic integration organizations referred to in article 23 shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by this Convention. These organizations shall also inform the Depositary of any substantial modification to the extent of their competence.

Article 26

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the sixteenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For the purposes of paragraph 1 of this article, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by States members of such an organization.

3. For each State or organization referred to in article 23 or in paragraph 3 of article 25 which ratifies, accepts or approves this Convention or accedes thereto after the deposit of the sixteenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit by such State or organization of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 27

WITHDRAWAL

At any time after three years from the date on which this Convention has come into force with respect to a Party, that Party may withdraw from the Convention by giving written notification to the Depositary. Any such withdrawal shall take effect on the ninetieth day after the date of its receipt by the Depositary.

Article 28

AUTHENTIC TEXTS

The original of this Convention, of which the English, French and Russian texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Helsinki, this seventeenth day of March one thousand nine hundred and ninety-two.

ANNEXES

ANNEX I

DEFINITION OF THE TERM "BEST AVAILABLE TECHNOLOGY"

1. The term "best available technology" is taken to mean the latest stage of development of processes, facilities or methods of operation which indicate the practical suitability of a particular measure for limiting discharges, emissions and waste. In determining whether a set of processes, facilities and methods of operation constitute the best available technology in general or individual cases, special consideration is given to:

(a) Comparable processes, facilities or methods of operation which have recently been successfully tried out;

(b) Technological advances and changes in scientific knowledge and understanding;

(c) The economic feasibility of such technology;

(d) Time limits for installation in both new and existing plants;

(e) The nature and volume of the discharges and effluents concerned;

(f) Low- and non-waste technology.

2. It therefore follows that what is "best available technology" for a particular process will change with time in the light of technological advances, economic and social factors, as well as in the light of changes in scientific knowledge and understanding.

ANNEX II

GUIDELINES FOR DEVELOPING BEST ENVIRONMENTAL PRACTICES

1. In selecting for individual cases the most appropriate combination of measures which may constitute the best environmental practice, the following graduated range of measures should be considered:

(a) Provision of information and education to the public and to users about the environmental consequences of the choice of particular activities and products, their use and ultimate disposal;

(b) The development and application of codes of good environmental practice which cover all aspects of the product's life;

(c) Labels informing users of environmental risks related to a product, its use and ultimate disposal;

(d) Collection and disposal systems available to the public;

(e) Recycling, recovery and reuse;

(f) Application of economic instruments to activities, products or groups of products;

(g) A system of licensing, which involves a range of restrictions or a ban.

2. In determining what combination of measures constitute best environmental practices, in general or in individual cases, particular consideration should be given to:

(a) The environmental hazard of:

(i) The product;

(ii) The product's production;

(iii) The product's use;

(iv) The product's ultimate disposal;

(b) Substitution by less polluting processes or substances;

(c) Scale of use;

(d) Potential environmental benefit or penalty of substitute materials or activities;

(e) Advances and changes in scientific knowledge and understanding;

(f) Time limits for implementation;

(g) Social and economic implications.

3. It therefore follows that best environmental practices for a particular source will change with time in the light of technological advances, economic and social factors, as well as in the light of changes in scientific knowledge and understanding.

ANNEX III

GUIDELINES FOR DEVELOPING WATER-QUALITY OBJECTIVES AND CRITERIA

Water-quality objectives and criteria shall:

(a) Take into account the aim of maintaining and, where necessary, improving the existing water quality;

(b) Aim at the reduction of average pollution loads (in particular hazardous substances) to a certain degree within a certain period of time;

(c) Take into account specific water-quality requirements (raw water for drinking-water purposes, irrigation, etc.);

(d) Take into account specific requirements regarding sensitive and specially protected waters and their environment, e.g. lakes and groundwater resources;

(e) Be based on the application of ecological classification methods and chemical indices for the medium- and long-term review of water-quality maintenance and improvement;

(f) Take into account the degree to which objectives are reached and the additional protective measures, based on emission limits, which may be required in individual cases.

ANNEX IV

ARBITRATION

1. In the event of a dispute being submitted for arbitration pursuant to article 22, paragraph 2 of this Convention, a party or parties shall notify the secretariat of the subject-matter of arbitration and indicate, in particular, the articles of this Convention whose interpretation or application is at issue. The secretariat shall forward the information received to all Parties to this Convention.

2. The arbitral tribunal shall consist of three members. Both the claimant party or parties and the other party or parties to the dispute shall appoint an arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall designate by common agreement the third arbitrator, who shall be the president of the arbitral tribunal. The latter shall not be a national of one of the parties to the dispute, nor have his or her usual place of residence in the territory of one of these parties, nor be employed by any of them, nor have dealt with the case in any other capacity.

3. If the president of the arbitral tribunal has not been designated within two months of the appointment of the second arbitrator, the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe shall, at the request of either party to the dispute, designate the president within a further two-month period.

4. If one of the parties to the dispute does not appoint an arbitrator within two months of the receipt of the request, the other party may so inform the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe, who shall designate the president of the arbitral tribunal within a further two-month period. Upon designation, the president of the arbitral tribunal shall request the party which has not appointed an arbitrator to do so within two months. If it fails to do so within that period, the president shall so inform the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe, who shall make this appointment within a further two-month period.

5. The arbitral tribunal shall render its decision in accordance with international law and the provisions of this Convention.

6. Any arbitral tribunal constituted under the provisions set out in this annex shall draw up its own rules of procedure.

7. The decisions of the arbitral tribunal, both on procedure and on substance, shall be taken by majority vote of its members.

8. The tribunal may take all appropriate measures to establish the facts.

9. The parties to the dispute shall facilitate the work of the arbitral tribunal and, in particular, using all means at their disposal, shall:

(a) Provide it with all relevant documents, facilities and information;

(b) Enable it, where necessary, to call witnesses or experts and receive their evidence.

10. The parties and the arbitrators shall protect the confidentiality of any information they receive in confidence during the proceedings of the arbitral tribunal.

11. The arbitral tribunal may, at the request of one of the parties, recommend interim measures of protection.

12. If one of the parties to the dispute does not appear before the arbitral tribunal or fails to defend its case, the other party may request the tribunal to continue the proceedings and to render its final decision. Absence of a party or failure of a party to defend its case shall not constitute a bar to the proceedings.

13. The arbitral tribunal may hear and determine counter-claims arising directly out of the subject-matter of the dispute.

14. Unless the arbitral tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the expenses of the tribunal, including the remuneration of its members, shall be borne by the parties to the dispute in equal shares. The tribunal shall keep a record of all its expenses, and shall furnish a final statement thereof to the parties.

15. Any Party to this Convention which has an interest of a legal nature in the subject-matter of the dispute, and which may be affected by a decision in the case, may intervene in the proceedings with the consent of the tribunal.

16. The arbitral tribunal shall render its award within five months of the date on which it is established, unless it finds it necessary to extend the time limit for a period which should not exceed five months.

17. The award of the arbitral tribunal shall be accompanied by a statement of reasons. It shall be final and binding upon all parties to the dispute. The award will be transmitted by the arbitral tribunal to the parties to the dispute and to the secretariat. The secretariat will forward the information received to all Parties to this Convention.

18. Any dispute which may arise between the parties concerning the interpretation or execution of the award may be submitted by either party to the arbitral tribunal which made the award or, if the latter cannot be seized thereof, to another tribunal constituted for this purpose in the same manner as the first.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Конвеција за заштита и користење на прекуграчните водотеци и меѓународните езера, изменета

ПРЕАМБУЛА

Страните на оваа Конвенција,

Свесни дека заштитата и користењето на прекуграничните водотеци и меѓународните езера се важни и итни задачи, чијашто ефективна реализација може да се обезбеди само со зајакната соработка,

Загрижени поради постоењето и заканите од негативни ефекти, во краток или долг рок, на промените во условите на животната средина на прекуграничните водотеци и меѓународните езера, економијата и благосостојбата на земјите-членки на Економската комисија за Европа (ЕКЕ),

Нагласувајќи ја потребата за засилени национални и меѓународни мерки за спречување, контрола и намалување на испуштањето на опасни супстанции во водната средина и за намалување на еутрофикацијата и ацидификацијата, како и загадувањето на морската средина, особено во крајбрежните области, од копнени извори,

Поздравувајќи ги напорите веќе преземени од страна на Владите од ЕКЕ во насока на зајакнување на соработката на билатерално и мултилатерално ниво, за спречување, контрола и намалување на прекуграничното загадување, одржливо управување со водите, заштита на водните ресурси и заштита на животната средина,

Потсетувајќи на релевантните одредби и принципи од Декларацијата на Стокхолмската конференција за човекови права, Завршниот акт на Конференцијата за безбедност и соработка во Европа (КЕБС), Заклучоците од состаноците на претставниците на земјите членки на КЕБС во Мадрид и Виена и Регионалната стратегија за заштита на животната средина и рационалното користење на природните ресурси во земјите членки на ЕКЕ која го опфаќа периодот до 2000 година и потоа,

Свесни за улогата на Економската комисија на ОН за Европа во промовирањето на меѓународната соработка за спречување, контрола и намалување на прекуграничното загадување на водите и одржливото користење на прекуграничните води, и во овој поглед потсетувајќи се на Декларацијата на ЕКЕ за политиката на спречување и контрола на загадувањето на водите, вклучувајќи го и прекуграничното загадување; Декларацијата на ЕКЕ за политиката на рационално користење на водата; Принципите за соработка на полето на прекуграничните води; Повелбата на ЕКЕ за управување со водите; и Кодексот на однесување во врска со загадување на прекуграничните копнени води во итни случаи.

Во однос на одлуките I (42) и II (44) усвоени од страна на Економската комисија за Европа на својата четириесет и втора односно четириесет и четврта сесија и исходот од средбата на КЕБС за заштита на животната средина (Софија, Бугарија 16 Октомври – 3 Ноември 1989 година),

Нагласувајќи дека соработката помеѓу земјите членки во однос на заштитата и користењето на прекуграничните води ќе се спроведува првенствено преку изготвување на договори меѓу земјите кои граничат со исти води, особено кога такви договори се уште не се постигнати,

Се согласија за следното:

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 1

ДЕФИНИЦИИ

За целите на оваа Конвенција,

1. „Прекугранични води“ значи сите површински или подземни води кои означуваат, поминуваат преку или се лоцирани на границите помеѓу две или повеќе држави; без оглед каде прекуграничните води се вливаат директно во морето, овие прекугранични води завршуваат во права линија низ нивните устија помеѓу точките на линијата на ниска вода од нивните брегови;

2. „Прекугранично влијние“ значи сите значителни негативни ефекти врз животната средина кои се јавуваат како резултат на промена во условите на прекуграничните води предизвикани од човечка активност, чиешто просторно потекло се наоѓа целосно или делумно во рамките на една област под јурисдикција на една Страна, во рамките на област под јурисдикција на друга Страна. Ваквите ефекти врз животната средина вклучуваат и ефекти врз човековото здравје и безбедност, флората, фауната, почвата, воздухот, водата, климата, пределот и историските споменици или други физички структури или интеракција помеѓу овие фактори; тие исто така вклучуваат ефекти врз културното наследство или социо-економските услови кои резултираат од промените на овие фактори;

3. „Страна" значи, освен ако текстот поинаку не имплицира, договорна страна на оваа Конвенција;

4. „Крајбрежни страни" значи Страни кои се граничат со исти прекугранични води;

5. „Заеднички тело" значи билатерална или мултилатерална комисија или друга соодветна институционална организација за соработка помеѓу Крајбрежните страни;

6. „Опасни супстанции" значи супстанции кои се отровни, канцерогени, мутагени, тератогени или биоакумулативни, особено ако се неразградливи;

7. „Најдобра достапна техника" (дефиницијата се содржи во Анекс I на оваа Конвенција).

ДЕЛ I

ОДРЕДБИ КОИ СЕ ОДНЕСУВААТ НА СИТЕ СТРАНИ

Член 2

ОПШТИ ОДРЕДБИ

1. Страните ќе ги преземат сите неопходни мерки за спречување, контрола и намалување на прекуграничното влијание.

2. Страните особено ќе ги преземат сите соодветни мерки за:

а) спречување, контрола и намалување на загадувањето на водите кое предизвикува или може да предизвика прекугранично влијание;

б) обезбедување дека прекуграничните води се користат на начин чија цел е еколошко и рационално управување со водите, заштита на водните ресурси и заштита на животната средина;

в) обезбедување дека прекуграничните води се користат на разумен и праведен начин, имајќи го особено предвид нивниот прекуграничен карактер, во случај на активности кои предизвикуваат или може да предизвикаат прекугранично влијание;

г) обезбедување заштита и каде што е потребно обновување на екосистемите.

\

3. Мерки за спречување, контрола и намалување на загадувањето на водите ќе се преземат на изворот, каде што е можно.

4. Овие мерки не смеат директно или индиректно да резултираат со пренос на загадувањето во другите делови на животната средина.

5. При преземање на мерките од ставовите 1 и 2 на овој член, Страните ќе се раководат од следните принципи:

а) Принципот на претпазливост, врз основа на кој не смее да се одложи преземањето активности за избегнување на потенцијалното прекугранично влијание од испуштање на опасни супстанци се додека научните истражувања не потврдат дека постои врска помеѓу тие супстанции, од една страна, и потенцијалното прекугранично влијание, од друга страна;

б) Принципот загадувачот плаќа, врз основа на кој трошоците за спречување, контрола и намалување на згадувањето паѓаат на товар на загадувачот;

в) Со водните ресурси треба да се управува така што потребите на сегашната генерација се задоволуваат без да се загрози можноста идните генерации да ги задоволат сопствените потреби.

6. Крајбрежните Страни ќе соработуваат врз основа на еднаквост и реципроцитет, особено преку билатерални и мултилатерални договори, со цел да се развијат усогласени политики, програми и стратегии кои ги покриваат релевантните сливни подрачја, или делови од нив, во насока на спречување, контрола и намалување на прекуграничното влијание и во насока на заштита на животната средина на прекуграничните води или на животната средина која е под влијание на таквите води, вклучувајќи ја и морската средина.

7. Примената на оваа Конвенција нема да доведе до влошување на условите на животната средина, ниту пак до зголемување на прекуграничното влијание

8. Одредбите од оваа Конвенција нема да влијаат врз правото на Страните поединечно или заедно да усвојат и спроведат построги мерки од оние утврдени во оваа Конвенција.

Член 3

СПРЕЧУВАЊЕ, КОНТРОЛА И НАМАЛУВАЊЕ

1. За да се спречи, контролира и намали прекугранично влијание, Страните ќе развијат, усвојат, спроведат, и колку што е можно, обезбедат компатибилни релевантни правни, административни, економски, финансиски и технички мерки, со цел да се обезбеди, меѓу другото, дека:

а) емисијата на загадувачки супстанции е спречена, контролирана и намалена на изворот преку примена на, меѓу другото, технологии кои генерираат мали количини отпад или не генерираат отпад;

б) прекуграничните води се заштитени од загадување кое потекнува од точкасти извори преку претходно со дозвола уредено испуштање на отпадни води од страна на надлежните државни органи и дека дозволените испуштања се следат и контролираат;

в) граничните вредности за испуштање на отпадни води дефинирани во дозволите се засновани на најдобрите достапни техники за испуштање на опасни супстанции;

г) построги барања, кои може да доведат и до забрана во поединечни случаи, се пропишуваат во случај кога квалитетот на реципиентот или на екосистемот тоа го бара;

д) најмалку биолошки третман или еквивалентен процес се применува за комуналните отпадни води при што се применува пристапот чекор-по-чекор;

ѓ) соодветни мерки се преземени, како што е примена на најдобри достапни техники, со цел да се намали влезот на хранливи материи од индустриските и комуналните извори;

е) развиени и спроведени се соодветни мерки и најдобри еколошки практики за намалување на влезот на хранливи материи и опасни супстанции од дифузни извори, особено каде што главните извори се од земјоделството (упатства за развивање на најдобри еколошки практики се дадени во Анекс II од оваа Конвенција);

ж) се применува оценка на влијанието врз животната средина и други средства за оценување;

з) се промовира одржливо управување со водените ресурси, вклучувајќи ја и примената на пристап на екосистем;

ѕ) изготвен е план за итни случаи;

и) се преземаат дополнителни посебни мерки за да се спречи загадувањето на подземните води;

ј) ризиците за инцидентно загадување се сведени на минимум.

2. За таа цел, секоја Страна ќе постави гранични вредности на испуштање во површински води од точкасти извори засновани на најдобри достапни техники, кои се однесуваат на поединечни индустриски сектори или индустрии од кои опасните супстанции потекнуваат. Соодветните мерки наведени во став 1 од овој член за спречување, контрола и намалување на внесот на опасни супстанции од дифузни извори во водите, може, меѓу другото, да вклучат целосна или делумна забрана на производство или примена на ваквите супстанции. Ќе се земат предвид постоечките листи на вакви индустриски сектори или индустрии и на ваквите опасни супстанции во меѓународните конвенции и прописи, кои се применуваат во областа опфатена со оваа Конвенција.

3. Покрај тоа, секоја Страна ќе ги дефинира, каде што е соодветно, целите за квалитет на водите и ќе ги усвои критериумите за квалитет на водите со цел спречување, контрола и намалување на прекуграничното влијание. Општи насоки за развој на таквите цели и критериуми се дадени во Анекс III од оваа Конвенција. Кога е потребно, Страните ќе го ажурираат овој анекс.

Член 4

МОНИТОРИНГ

Страните ќе воспостават програма за мониторинг на условите за прекуграничните води.

Член 5

ИСТРАЖУВАЊЕ И РАЗВОЈ

Страните ќе соработуваат во спроведување на истражувања и развој на ефикасни техники за спречување, контрола и намалување на прекуграничното влијание. За таа цел, Страните, на билатерална и/или мултилатерална основа, земајќи ги предвид истражувачките активности изведени во соодветните меѓународни форуми, ќе настојуваат да иницираат или интензивираат специфични истражувачки програми, каде што е потребно, во насока, меѓу другото, на:

а) методи за проценка на токсичноста на опасните супстанции и штетноста на загадувачките материи;

б) подобрено знаење за појавата, дистрибуцијата и ефектите врз животната средина од загадувачките материи и придружните процеси;

в) Развој и примена на еколошки технологии, производство и потрошувачка;

г) постапното исфрлање од употреба и/или замена на супстанциите кои може да имаат прекугранично влијание;

д) еколошки здрави методи за отстранување на опасни материи;

ѓ) специјални методи за подобрување на состојбата на прекуграничните води;

е) развој на еколошки градежни работи и техники за регулирање на водени текови;

ж) физичка и финансиска процена на штета која произлегува од прекугранично влијание.

Резултатите од овие програми за истражување ќе се разменуваат меѓу Страните во согласност со член 6 од оваа Конвенција.

Член 6

РАЗМЕНА НА ИНФОРМАЦИИ

Страните ќе обезбедат најширока размена на информации, што е можно порано, за прашања опфатени со одредбите од оваа Конвенција.

Член 7

ОДГОВОРНОСТ И ДОЛЖНОСТ

Страните ќе ги поддржуваат соодветните меѓународни напори за разработување на правилата, критериумите и процедурите во областа на одговорност и должност.

Член 8

ЗАШТИТА НА ИНФОРМАЦИИ

Одредбите од оваа Конвенција нема да влијаат врз правата или обврските на Страните во согласност со нивните национални правни системи и применливи наднационални прописи за заштита на податоци поврзани со индустриската и комерцијалната доверливост, вклучително и интелектуалната сопственост, или националната безбедност.

ДЕЛ II

ОДРЕДБИ КОИ СЕ ОДНЕСУВААТ НА КРАЈБРЕЖНИТЕ СТРАНИ

Член 9

БИЛАТЕРАЛНА И МУЛТИЛАТЕРАЛНА СОРАБОТКА

1. Крајбрежните страни, врз основа на принципот на еднаквост и реципроцитет, се должни да склучат билатерални или мултилатерални спогодби или друг вид на договори за соработка, во случаи каде нема таков вид на соработка. Таму каде што веќе постојат такви спогодби за соработка, истите треба да се прилагодат со цел да се елиминираат евентуалните противречности со основните принципи на оваа Конвенција и со цел да се дефинираат нивните меѓусебни односи и нивното однесување во однос на превенцијата, контролата и намалувањето на прекуграничното влијание. Крајбрежните страни треба да го определат сливното подрачје или делот од сливното подрачје што ќе биде предмет на воспоставената соработка. Ваквите спогодби или договори треба да ги вклучат сите релевантни прашања опфатени со оваа Конвенција, како и сите други прашања за кои крајбрежни страни сметаат дека е потребно меѓусебно да соработуваат.

2. Договорите или спогодбите од став 1 на овој член ќе овозможат основање на заеднички тела. Задачите на овие заеднички тела, меѓу другото, и без оглед на релевантните постоечки договори или спогодби, ќе бидат:

а) да ги соберат, состават и евалуираат податоците со цел идентификација на изворите на загадување кои може да предизвикаат прекугранично влијание;

б) да се воспостават заеднички програми за мониторинг во поглед на следење на квалитетот и количеството на водите;

в) да се изготви регистар и обезбеди размена на информации за изворите на загадување споменати во став 2 (а) од овој член;

г) да се утврдат гранични вредности за отпадните води и оцени ефективноста на контролните програми;

д) да се утврдат заеднички цели и критериуми во поглед на квалитетот на водата земајќи ги предвид одредбите од член 3 став 3 од оваа Конвенција, и да се предложат соодветни мерки за одржување и каде е неопходно, подобрување на постоечкиот квалитетот на водата;

ѓ) да се развијат заеднички акциони програми за намалување на загадувањата предизвикани како од точкастите извори (на пример, комунални и индустриски извори) така и од дифузните извори (особено од земјоделството);

е) да се воспостават процедури за предупредување и алармирање;

ж) да служи како форум за размена на информации за постојните и планираните намени на водата и сродните инсталации кои може да предизвикаат прекугранично влијание;

з) да се промовира соработка и размена на информации за најдобрите достапни техники во согласност со одредбите од член 13 од оваа Конвенција, како и да се поттикнува соработка во поглед на научно истражувачките програми;

ѕ) да учествува во имплементацијата на постапката за оценката на влијание врз животната средина поврзани со прекуграничните води, во согласност со соодветните меѓународни прописи.

3. Во случаите кога крајбрежна држава, која е договорна страна на оваа Конвенција, е директно и значително засегната од прекуграничното влијание, Крајбрежните страни може, доколку сите се согласат на тоа, да ја поканат крајбрежната држава на соодветен начин да биде вклучена во активностите на заедничкото мултилатерално тело воспоставено од страна на Крајбрежните страни.

4. Заедничкото тело според оваа Конвенција, ќе ги покани заедничките тела, основани за заштита на мориња од страна на крајбрежните држави кои се под директно прекугранично влијание, да соработуваат со цел да ја хармонизираат нивната работа и да ги спречат, контролираат и намалат прекуграничните влијанија.

5. Онаму каде постојат две или повеќе заеднички тела во едно сливно подрачје, тие треба да настојуваат да ги координираат своите активности со цел да се зајакне спречувањето, контролата и намалувањето на прекуграничните влијанија во рамките на тоа сливно подрачје.

Член 10

КОНСУЛТАЦИИ

Консултациите ќе се одржуваат помеѓу Крајбрежни страни врз основа на реципроцитет, добра волја и добрососедство, на барање на која било од страните. Таквите консултации треба да имаат за цел подобрување на соработката во врска со прашањата опфатени со одредбите од оваа Конвенција. Сите консултации ќе се спроведуваат преку заедничкото тело основано согласно член 9 од оваа Конвенција.

Член 11

ЗАЕДНИЧКИ МОНИТОРИНГ И ПРОЦЕНКА

1. Во рамките на општата соработка од член 9 од оваа Конвенција, или конкретните спогодби, Крајбрежни страни ќе воспостават и применат заеднички програми за следење на состојбата на прекуграничните води, вклучувајќи поплави и ледени наноси, како и нивното прекугранично влијание.

2. Крајбрежни страни ќе се договорат во врска со параметрите на загадување како и загадувачките материи на кои треба редовно да се следат емисиите и нивната концентрација во прекугранични води.

3. Крајбрежни страни, во утврдени временски интервали, вршат заеднички или координирани проценки на состојбата на прекуграничните води како и на ефикасноста на преземените мерки за спречување, контрола и намалување на прекуграничното влијание. Резултатите од овие проценки ќе бидат ставени на располагање на јавноста во согласност со одредбите утврдени во член 16 од оваа Конвенција.

4. За овие цели, Крајбрежни страни ќе ги усогласат правилата за поставување и функционирање на програмите за мониторинг, мерните системи, уредите, аналитичките техники, процедурите за обработка и евалуација на податоци како и методите за регистрирање на испуштените загадувачки материи.

Член 12

ЗАЕДНИЧКО ИСТРАЖУВАЊЕ И РАЗВОЈ

Во рамките на општата соработка од член 9 од оваа Конвенција, или посебните спогодби, Крајбрежните страни треба да преземат конкретни истражувачки и развојни активности со цел да го поддржат остварувањето и одржувањето на квалитетот на водата согласно претходно поставените и усвоените цели и критериуми.

Член 13

РАЗМЕНА НА ИНФОРМАЦИИ ПОМЕЃУ КРАЈБРЕЖНИТЕ СТРАНИ

1. Крајбрежните Страни, во рамките на соодветните договори или други спогодби согласно член 9 од оваа Конвенција, вршат размена на достапните податоци, меѓу другото во врска со:

а) еколошките услови на прекуграничните води;

б) искуствата стекнати при примената и функционирањето на најдобрата достапна техника и резултатите од спроведените истражувања и развој;

в) податоци за емисии и мониторинг;

г) мерките кои се преземени и оние кои се планира да бидат преземени за спречување, контрола и намалување на прекуграничното влијание;

д) дозволите или прописите за испуштање на отпадни води издадени од страна на надлежен орган или соодветно тело.

2. Со цел да се усогласат граничните вредности на емисија, Крајбрежните страни се обврзуваат на размена на информации во врска со нивното национално законодавство.

3. Ако на една Крајбрежна страна и биде побарано од друга Крајбрежни страна да обезбеди податоци или информации кои не и се на располагање, првата страна ќе настојува да се усогласи со барањето, но таквото усогласување може да го услови со наплата на разумен износ од страна на барателот на податоци, на име на надомест на трошоците настанати за прибирање на бараните податоци и нивна евентуална обработка.

4. Со цел спроведување на оваа Конвенција, Крајбрежните страни ќе ја олеснат размената на најдобрите достапни техники, особено преку промовирање на: трговската размена на достапни техники; директна индустриска соработка, вклучувајќи заеднички вложувања; размена на информации и искуства; и обезбедување на техничка помош. Крајбрежните страни, исто така, ќе преземат и заеднички програми за обука и организирање на соодветни едукативни семинари и состаноци.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 14

ПРЕДУПРЕДУВАЧКИ И АЛАРМНИ СИСТЕМИ

Крајбрежни страни, без одлагање, меѓусебно ќе се известуваат за сите критични ситуации кои може да предизвикаат прекугранично влијание. Крајбрежните страни ќе воспостават, онаму каде што е соодветно, координиран заеднички систем на комуникација, предупредувачки и алармни системи со цел навремено добивање и пренесување на информации. Овие системи ќе функционираат врз основа на компатибилни системи за пренос на податоци и процедури прифатливи за сите договорени страни. Крајбрежните страни меѓусебно ќе се информираат за надлежните органи или лицата за контакт назначени за оваа цел.

Член 15

ЗАЕМНА ПОМОШ

1. Во критични ситуации, Крајбрежните страни ќе обезбедат заемна помош по барање на засегнатата страна, а во согласност со процедурите утврдени во согласност со став 2 на овој член.

2. Крајбрежните страни ќе елаборираат и ќе се договораат околу процедурите за заемно помагање, меѓу другото, во врска со следниве прашања:

а) насочувањето, контролата, координацијата и надзорот на помошта;

б) локалните средства и услуги што ќе бидат обезбедени од страната што бара помош, доколку е потребно и олеснување на формалностите при преминување на границата;

в) аранжмани за заштита од опасност, обештетување и/или надоместување на страната што помага и/или персоналот вклучен во помошта, како и за транзитот низ територииите на трети страни, доколку е потребно;

г) методи за надоместување за услугите дадени за време на заемната помош.

Член 16

ИНФОРМИРАЊЕ НА ЈАВНОСТА

1. Крајбрежните страни се должни да обезбедат јавност на информациите за состојбата на прекуграничните води, преземените или мерките што се планира да се преземат со цел да се спречи, контролира и намали прекуграничното влијание, како и информациите во врска со ефикасноста на тие мерки. За оваа цел, Крајбрежните страни треба да обезбедат следниве информации да се стават на располагање на јавноста:

а) цели поставени за квалитет на водите;

б) издадените дозволи и условите кои треба да бидат исполнети;

в) резултатите од испитувањата на земените примероци од вода и ефлуент извршени за целите на мониторинг и оценка на истите, како и резултатите од проверката на усогласеноста со поставените цели за квалитет на водата или условите определени со издадените дозволи.

2. Крајбрежните страни ќе обезбедат достапност на овие информации на јавноста во секое разумно време за бесплатен увид и ќе овозможат јавноста да добие копија од овие информации по разумна цена.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Дел III

ИНСТИТУЦИОНАЛНИ И ЗАВРШНИ ОДРЕДБИ

Член 17

СОБИР НА СТРАНИТЕ

1. Првиот состанок на Страните ќе се одржи најдоцна за една година од денот на влегување во сила на оваа Конвенција. Потоа, редовни состаноци ќе се одржуваат на секои три години, или на пократки периоди утврдени во деловникот за работа. Страните ќе одржат вонреден состанок, доколку така одлучат во текот на некој редовен состанок или на писмено барање на која било Страна, под услов, во рок од шест месеци истото да се достави до сите Страни, а наведеното барање да е поддржано од најмалку една третина од Страните.

2. На состаноците, Страните ќе вршат редовна ревизија на спроведувањето на оваа Конвенција, и, со таа цел, треба да:

а) вршат преглед на политиките и методолошките пристапи за заштита и користење на прекугранични води на Страните со цел понатамошно подобрување на заштитата и користењето на прекуграничните води;

б) разменуваат информации во врска со стекнатото искуство при склучување и спроведување на билатерални и мултилатерални договори или други спогодби во врска со заштитата и користењето на прекуграничните води на кои една или повеќе од Страните се страна;

в) бараат, кога е соодветно, услуги од релевантните тела на ЕКЕ, како и други одговорни меѓународни тела и одделни комитети во сите аспекти релевантни за остварувањето на целите на оваа Конвенција;

г) на својот прв состанок, разгледан и со консензус усвоен деловодник за работа за своите состаноци;

д) разгледуваат и усвојуваат предлози за измени на оваа Конвенција;

ѓ) разгледуваат и преземаат дополнителни активности што можат да бидат побарани за остварување на целите на оваа Конвенција.

Член 18

ПРАВО НА ГЛАСАЊЕ

1. Освен како што е предвидено во став 2 на овој член, секоја Страна на оваа Конвенција ќе има по еден глас.

2. Регионални организации за економска интеграција, во поглед на нивна надлежност, го користат своето право на глас со број на гласови еднаков на бројот на нивните земји членки кои се Страни на оваа Конвенција. Таквите организации нема да го користат своето право на глас доколку нивните земји членки го искористат своето право и обратно.

Член 19

СЕКРЕТАРИЈАТ

Извршниот Секретар на Економската комисија за Европа ги врши следниве функции на секретаријатот:

а) одржување и подготовка на состаноците на Страните;

б) пренесување на извештаи и други примени информации во согласност со одредбите на оваа Конвенција до Страните;

в) Извршување на други такви функции кои можат да бидат определени од страна на Страните.

Член 20

АНЕКСИ

Анексите на Конвенцијата претставуваат нејзин составен дел.

Член 21

ИЗМЕНИ И ДОПОЛНУВАЊА НА КОНВЕНЦИЈА

1. Секоја Страна може да предложи измени и дополнувања на оваа Конвенција.

2. Предлозите за измена и дополнување на оваа Конвенција ќе бидат земени предвид за време на состанокот на Страните.

3. Текстот на секоја предложена измена и дополнување на оваа Конвенција се поднесува во писмена форма до Извршниот Секретар на Економската комисија за Европа, која што ќе го проследи до сите Страни, најмалку деведесет дена пред состанокот на кој се предлага усвојувањето.

4. Измените и дополнувањата на оваа Конвенција ќе се усвојуваат со консензус на претставниците на Страните на оваа Конвенција присутни на состанокот на Страните, а ќе влегуваат во сила за оние Страни на Конвенција кои ги прифатиле на деведесеттиот ден по датумот на кој две третини од тие Страни ги депонирале кај Депозитарот, нивните инструменти за прифаќање на измените и дополнувањата. Измените и дополнувањата ќе стапат во сила за секоја друга страна на деведесеттиот ден по датумот на кој таа страна ги депонирала нејзините инструменти за прифаќање на измените и дополнувањата.

Член 22

РЕШАВАЊЕ НА СПОРОВИ

1. Ако се појави спор помеѓу две или повеќе страни во врска со толкувањето или примената на Конвенцијата, тие ќе настојуваат да најдат решение преку преговори или на било кој друг начин на решавање на спорови прифатлив за страните на спорот.

2. Кога се потпишува, ратификува, прифаќа, одобрува или пристапува кон оваа Конвенција, или во било кое време потоа, Страната може да се изјасни во писмена форма до Депозитарот дека, за спор кој не е решен во согласност со став 1 од овој член, се прифаќа еден или двата од следните начини за решавање на спорови како задолжителни за секоја Страна која ја прифаќа истата обврска:

а) доставување на спорот до Меѓународниот суд на правдата;

б) Арбитража во согласност со постапката утврдена во Анекс IV.

3. Доколку страните во спорот ги прифатиле двата начина за решавање на спорови наведени во став 2 од овој член, спорот може да се поднесе само до Меѓународниот суд на правдата, освен ако страните не се договорат поинаку.

Член 23

ПОТПИС

Оваа Конвенција ќе биде отворена за потпис во Хелсинки од 17 до 18 март 1992 година, а потоа во седиштето на Обединетите Нации во Њујорк до 18 септември 1992 година, од страна на државите членки на Економската комисија за Европа, како и од државите кои имаат консултативен статус кај

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Економската комисија за Европа во согласност со став 8 од Резолуцијата на Економско - социјалниот совет 36 (IV) од 28 март 1947 година, и од регионалните организации за економска интеграција составени од суверените држави членки на Економската комисија за Европа на кои нивните држави членки им ја пренеле надлежноста во однос на прашањата што се регулираат со оваа Конвенција, вклучувајќи ги надлежностите да склучуваат договори во однос на овие прашања.

Член 24

ДЕПОЗИТАР

Генералниот секретар на Обединетите нации ќе дејствува како Депозитар на оваа Конвенција.

Член 25

РАТИФИКАЦИЈА, ПРИФАЌАЊЕ, ОДОБРУВАЊЕ И ПРИСТАПУВАЊЕ

1. Оваа Конвенција ќе биде предмет на ратификација, прифаќање или одобрување од страна на државите потписнички и регионалните организации за економска интеграција.

2. Оваа Конвенција ќе биде отворена за пристапување од страна на државите и организациите од член 23.

3. Секоја друга држава која не е наведена во став 2, а која е членка на Обединетите нации може да пристапи кон Конвенцијата по одобрение од страна на Состанокот на Страните. Во својот инструмент за пристапување, таквата држава треба да даде изјава во која се наведува дека одобрувањето за пристапување кон Конвенцијата било добиено од Состанокот на Страните и ќе се наведе датумот на кој одобрението било примено. Секое такво барање за пристапување од страна на членките на Обединетите нации не се смета за одобрување од страна на Состанокот на Страните се додека овој став не влезе во сила за сите земји и организации кои биле Страни на Конвенцијата на 28 Ноември 2003 година.

4. Секоја организација наведена во член 23 која станува Страна на оваа Конвенција, без било која од нејзините земји членки да биде Страна, ќе биде обврзана со сите обврски според оваа Конвенција. Во случај на такви организации, во кои една или повеќе од нејзините земји членки се Страни на оваа Конвенција, организацијата и нејзините земји членки ќе одлучуваат за нивните одговорности за извршувањето на своите обврски од оваа Конвенција. Во такви случаи, организацијата и земјата членка немаат право истовремено да ги користат правата од оваа Конвенција.

5. Во своите инструменти за ратификација, прифаќање, одобрување или пристапување, регионалните организации за економска интеграција од член 23 ќе се произнесат за степенот на нивната надлежност во однос на работите уредени во оваа Конвенција. Овие организации, исто така, ќе го известат Депозитарот за евентуалните значителни измени во степенот на нивната надлежност.

Член 26

ВЛЕГУВАЊЕ ВО СИЛА

1. Оваа Конвенција ќе влезе во сила на деведесеттиот ден по денот на депонирање на шеснаесетиот инструмент за ратификација, прифаќање, одобрување или пристапување.

2. За целите на став 1 од овој член, секој инструмент депониран од страна на регионалната организација за економска интеграција нема да се брои како дополнителен на оние што се депонирани од страна на земјите членки на една таква организација.

3. За секоја држава или организација од член 23 или од став 3 на член 25 која ја ратификува, прифаќа или одобрува оваа Конвенција или ќе пристапи кон истата по депонирањето на шеснаесеттиот инструмент за ратификација, прифаќање, одобрување или пристапување, Конвенцијата влегува во сила

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

на деведесеттиот ден по денот на депонирањето од страна на таа држава или организација, на нејзиниот инструмент за ратификација, прифаќање, одобрување или пристапување.

Член 27

ПОВЛЕКУВАЊЕ

Во секое време по три години од денот на стапување во сила на оваа Конвенција во однос на Страната, таа Страна може да се повлече од Конвенцијата со доставување на писмено известување до Депозитарот. Секое вакво повлекување ќе стапи во сила на деведесеттиот ден од денот на приемот од страна на Депозитарот.

Член 28

АВТЕНТИЧНИ ТЕКСТОВИ

Оригиналот на оваа Конвенција, чијшто текст на англиски, француски и руски јазик е еднакво автентичен, се депонира кај Генералниот секретар на Обединетите нации.

ЛИЧНО ПРИСУТНИ, долупотпишаните, прописно овластени, ја потпишаа оваа Конвенција.

Во Хелсинки, овој седумнаесетти ден од март илјада деветстотини деведесет и втората година.

АНЕКСИ

АНЕКС I

ДЕФИНИЦИЈА НА ПОИМОТ „НАЈДОБРА ДОСТАПНА ТЕХНИКА“

1. Поимот "најдобри достапни техники" се смета дека значи најновата фаза на развој на процеси, капацитети или методи на работа кои укажуваат на практичната соодветност на одредена мерка за ограничување на испуштањата, емисиите и отпадот. При одредувањето дали збир на процеси, капацитети и методи на работа претставува најдобра достапна технологија во целина или како поединечни случаи, посебно внимание се посветува на:

а) споредливи процеси, капацитети или методи на работа кои неодамна биле успешно испробани;

б) технолошки напредок и промени во научните сознанија и разбирање;

в) економската остварливост на таквата технологија;

г) временски рокови за инсталирање во нови и постоечки инсталации;

д) природата и обемот на испуштањата и ефлуентите за кои станува збор;

ѓ) технологија со мали количини или без-отпад.

2. Според тоа, следи дека она што е „најдобра достапна техника" за одреден процес ќе се промени со текот на времето во рамките на технолошкиот напредок, економските и социјалните фактори, како и во рамките на промените во научните сознанија и разбирања.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

АНЕКС II

УПАТСТВА ЗА РАЗВОЈ НА НАЈДОБРИ ЕКОЛОШКИ ПРАКТИКИ

1. Во изборот за индивидуални случаи на најсоодветната комбинација на мерки кои може да ја сочинуваат најдобрата еколошка практика, треба да се земе предвид следниот спектар на мерки:

а) Обезбедување на информации и едукација на јавноста и корисниците за еколошките последици од изборот на одделни активности и производи, нивната употреба и крајното отстранување на отпадот;

б) Развојот и примената на кодексите за добра еколошка пракса кои ги покриваат сите аспекти од животниот циклус на производот;

в) Ознаки кои ги информираат корисниците за еколошките ризици поврзани со производот, неговата употреба и крајното отстранување на отпадот;

г) Системи за собирање и отстранување достапни на јавноста;

д) Рециклирање, обновување и повторна употреба;

ѓ) Примена на економски инструменти на активности, производи или групи на производи;

е) Систем на лиценцирање, кој вклучува голем број на ограничувања или забрани.

2. При одредувањето на комбинацијата на мерки кои претставуваат најдобри еколошки практики, во целина или во поединечни случаи, особено внимание треба да се посвети на:

а) опасност за животната средина од:

1) производот;

2) производството на производот;

3) користењето на производот;

4) крајното отстранување на отпадот;

б) Замена со помалку загадувачки процеси или супстанции

в) обем на употреба

г) потенцијална еколошка корист или казна при замена на материјали или активности

д) напредоци и промени во научните сознанија и нивното разбирање;

ѓ) временски рокови за имплементација;

е) социјални и економски импликации.

3. Според тоа, следи дека најдобрите еколошки практики за одреден извор ќе се променат со текот на времето во рамките на технолошкиот напредок, економските и социјалните фактори, како и во рамките на промените во научните сознанија и нивното разбирање.

АНЕКС III

УПАТСТВА ЗА РАЗВОЈ НА ЦЕЛИТЕ И КРИТЕРИУМИТЕ ЗА КВАЛИТЕТ НА ВОДА

Целите и критериумите за квалитет на водата:

а) ја имаат предвид целта за одржување и, каде што е потребно, подобрување на постоечкиот квалитет на водата;

б) имаат за цел намалување на товарот на просечното загадување (особено со опасни супстанции) до одреден степен во одреден временски период;

в) ги земаат предвид посебните барања за квалитет на водата (сурова вода наменета за вода за пиење, наводнување, итн);

г) ги земаат предвид посебните барања во врска со чувствителни и посебно заштитените води и нивната околина, на пример езера и извори на подземни води;

д) се засноваат на примена на методи за еколошка класификација и хемиски индекси за проверка на квалитетот на водата на среден и долг рок заради одржување и подобрување на нејзиниот квалитет;

ѓ) ги земе предвид степенот до кој целите се постигнуваат и дополнителните заштитни мерки, врз основа на граничните вредности за емисија, кои може да се бараат во поединечни случаи.

АНЕКС IV

1. Во случај на спор кој се поднесува на арбитража во согласност со член 22 став 2 од оваа Конвенција, страната или страните ќе го известат секретаријатот за предметот на арбитражата и ќе укажат, особено, на членовите од оваа Конвенција чија интерпретација или примена е доведена во прашање. Секретаријатот ќе ги проследи информациите до сите Страни на оваа Конвенција.

2. Арбитражниот суд ќе се состои од три члена. И страната на тужителот или тужителите и другата страна или страни во спорот назначуваат по еден арбитер, а двата назначени арбитри заеднички назначуваат трет арбитер кој ќе биде претседател на арбитражниот суд. Претседателот не смее да биде државјанин на една од страните во спорот, ниту пак негово или нејзино место на вообичаено живеење да биде на територијата на една од страните, ниту пак да биде вработен од една од нив, ниту пак да се занимавал со случајот на било кој друг начин.

3. Доколку претседателот на арбитражниот суд не е назначен во рок од два месеца по назначувањето на вториот арбитер, Извршниот секретар на Економската комисија за Европа, на барање на било која од страните во спорот ќе именува претседател во текот на следните два месеци.

4. Доколку една од страните во спорот не именува арбитер во рок од два месеци од приемот на барањето, другата страна може да го информира Извршениот секретар на Економската комисија за Европа, кој ќе го назначи претседателот на арбитражниот суд во следниот дво-месечен период. По назначувањето, претседателот на арбитражниот суд ќе побара од страната која не назначила арбитар да го стори тоа во рок од два месеци. Доколку тоа не се стори во рамките на посочениот период,

претседателот ќе го информира Извршниот секретар на Економската комисија за Европа, кој ќе го изврши назначувањето во следните два месеци.

5. Арбитражниот суд ќе ја донесе својата одлука во согласност со меѓународното право и со одредбите од оваа Конвенција.

6. Арбитражен суд конституиран според одредбите утврдени во овој анекс ќе состави свој деловник за работа.

7. Одлуките на арбитражниот суд, за постапките и за суштината, ќе се донесуваат со мнозинство гласови од своите членови.

8. Трибуналот може да ги преземе сите соодветни мерки за утврдување на фактите.

9. Страните во спорот ќе ја овозможат работата на арбитражниот суд, особено, со користење на сите средства што им се на располагање:

а) ќе ги обезбедат сите релевантни документи, средства и информации;

б) ќе овозможат, доколку е потребно, да се повикаат сведоци или експерти и да ги добијат своите докази.

10. Страните и арбитрите ќе ја заштитуваат доверливоста на сите информации добиени во доверба во текот на постапките на арбитражниот суд.

11. Арбитражниот суд може, на барање на една од страните, да препорача привремени мерки на заштита.

12. Ако една од страните во спорот не се појави пред арбитражниот суд или не успее да се одбрани во случајот, другата страна може да побара од судот да продолжи со постапката и да ја донесе својата конечна одлука. Отсуството на страна или неуспехот на страната да го одбрани својот случај нема да претставува пречка за постапката.

13. Арбитражниот суд може да сослуша и да одреди против-тужби која произлегува директно од предметот на спорот.

14. Доколку арбитражниот суд не одлучи поинаку поради конкретните околности на случајот, трошоците на судот, вклучувајќи го и надоместокот за неговите членови, ги сносат страните во спорот подеднакво. Судот ќе води евиденција за сите свои трошоци и ќе достави финален извештај до страните.

15. Секоја страна на оваа Конвенција која има интерес од правна природа во предметот на спорот и која што може да биде засегната од одлуката во случајот, може да интервенира во постапката со согласност на судот.

16. Арбитражниот суд ќе ја донесе својата пресуда во рок од пет месеци од датумот на кој е основан, освен ако не смета дека е неопходно да се продолжи рокот за период кој не смее да надмине пет месеци.

17. Пресудата на арбитражниот суд ќе биде придружена со изјава за причините. Таа ќе биде конечна и обврзувачка за сите страни во спорот. Пресудата ќе биде пренесена од страна на арбитражниот суд до страните во спорот и до секретаријатот. Секретаријатот ќе ја проследи примената информација до сите страни на оваа конвенција.

18. Секој спор што може да произлезе помеѓу страните во врска со толкувањето или извршувањето на пресудата може да се поднесе од било која страна до арбитражниот суд што ја донел пресудата или доколку тоа не може да се постигне од него, на друг суд конституиран за оваа намена на ист начин како и првиот.

Член 3

Министерството за животна средина и просторно планирање се определува како надлежен орган на државната управа што ќе се грижи за извршување на Конвенцијата од членот 1 од овој закон.

Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија“.

_____

L I GJ
PËR RATIFIKIMIN E KONVENTËS PËR MBROJTJE DHE SHFRYTËZIM TË RRJEDHAVE UJORE TEJKUFITARE DHE LIQENEVE NDËRKOMBËTARE, E NDRYSHUAR

Neni 1

Ratifikohet Konventa për mbrojtje dhe shfrytëzim të rrjedhave ujore tejkufitare dhe liqeneve ndërkombëtare, e miratuar në Helsinki, më 17 mars 1992 dhe e ndryshuar në Madrid më 28 nëntor 2003.

Neni 2

Konventa nga neni 1 i këtij ligji, në origjinal në gjuhën angleze dhe në përkthim në gjuhën maqedonase, është si vijon:

Neni 3

Ministria e Mjedisit Jetësor dhe Planifikimit Hapësinor caktohet si organ kompetent i administratës shtetërore që do të kujdeset për zbatimin e Konventës nga neni 1 i këtij ligji.

Neni 4

Ky ligj hyn në fuqi në ditën e tetë nga dita e botimit në "Gazetën Zyrtare të Republikës së Maqedonisë".

_____

18.

Врз основа на членот 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З
ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ПРОТОКОЛОТ ЗА ЗАБРАНА НА УПОТРЕБА НА ЗАДУШУВАЧКИ, ОТРОВНИ ИЛИ ДРУГИ ГАСОВИ И БАКТЕРИОЛОШКИ МЕТОДИ НА ВОЈУВАЊЕ, ЖЕНЕВА, 17 ЈУНИ 1925

Се прогласува Законот за ратификација на Протоколот за забрана на употреба на задушувачки, отровни или други гасови и бактериолошки методи на војување, Женева, 17 јуни 1925,

што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 7 јули 2015 година.

Бр. 08-2855/1
7 јули 2015 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
д-р **Ѓорге Иванов**, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Трајко Вељаноски, с.р.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

З А К О Н
ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ПРОТОКОЛОТ ЗА ЗАБРАНА НА УПОТРЕБА НА ЗАДУШУВАЧКИ, ОТРОВНИ ИЛИ ДРУГИ ГАСОВИ И БАКТЕРИОЛОШКИ МЕТОДИ НА ВОЈУВАЊЕ, ЖЕНЕВА, 17 ЈУНИ 1925

Член 1

Се ратификува Протоколот за забрана на употреба на задушувачки, отровни или други гасови и бактериолошки методи на војување, склучен во Женева на 17 јуни 1925.

Член 2

Протоколот од членот 1 од овој закон во оригинал на англиски јазик и во превод на македонски јазик, гласи:

Protocol for the Prohibition of the Use of Asphyxiating, Poisonous or Other Gases, and of Bacteriological Methods of Warfare. Geneva, 17 June 1925.

The undersigned Plenipotentiaries, in the name of their respective Governments:

(Here follow the names of Plenipotentiaries)

Whereas the use in war of asphyxiating, poisonous or other gases, and of all analogous liquids materials or devices, has been justly condemned by the general opinion of the civilized world; and

Whereas the prohibition of such use has been declared in Treaties to which the majority of Powers of the world are Parties; and

To the end that this prohibition shall be universally accepted as a part of International Law, binding alike the conscience and the practice of nations;

Declare:

That the High Contracting Parties, so far as they are not already Parties to Treaties prohibiting such use, accept this prohibition, agree to extend this prohibition to the use of bacteriological methods of warfare and agree to be bound as between themselves according to the terms of this declaration.

The High Contracting Parties will exert every effort to induce other States to accede to the present Protocol. Such accession will be notified to the Government of the French Republic, and by the latter to all Signatory and Acceding Powers, and will take effect on the date of the notification by the Government of the French Republic.

The present Protocol of which the French and English texts are both authentic, shall be ratified as soon as possible. It shall bear today's date.

The ratifications of the present Protocol shall be addressed to the Government of the French Republic, which will at once notify the deposit of such ratification to each of the Signatory and Acceding Powers.

The instruments of ratification and accession to the present Protocol will remain deposited in the archives of the Government of the French Republic.

The present Protocol will come into force for each Signatory Power as from the date of deposit of its ratification, and, from that moment, each Power will be bound as regards other Powers which have already deposited their ratifications.

In witness whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Geneva in a single copy, the seventeenth day of June, One Thousand Nine Hundred and Twenty-Five.

Протокол за забрана на употреба на задушувачки, отровни или други гасови и бактериолошки методи на војување, Женева, 17 јуни 1925

Подолу потпишаните ополномоштени претставници во името на нивните Влади: *(Овде се имињата на ополномоштените претставници).*

Со оглед на тоа дека употребата на задушувачки, отровни или други гасови и слични на нив течности, материјали или уреди во војна со право се осудуваат според општото мислење на цивилизираниот свет; и

Со оглед на тоа дека забраната на употреба на такви средства е декларирана во Договорите, чии договорни страни се мнозинството од водечките земји во светот, и

Со цел оваа забрана да биде општо прифатена како дел од меѓународното право, обврзувајќи ја и совеста и практиката на нациите,

Изјавуваат дека:

Високите земји потписнички, доколку тие не се веќе договорни страни на спогодби кои забрануваат таква употреба, прифаќаат оваа забрана да се прошири и на употребата на бактериолошки методи на војување и се согласуваат да бидат меѓусебно обврзани согласно условите од оваа декларација.

Високите земји потписнички ќе ги вложат сите напори да ги поттикнат и другите земји да пристапат кон овој Протокол. За таквото пристапување ќе биде известена Владата на Француската Република, која ќе ги извести сите земји потписнички и земјите кои пристапиле на овој Протокол, и истиот ќе стапи во сила на датумот на известување од страна на Владата на Француската Република.

Овој Протокол, чија англиска и француска верзија имаат подеднаква важност, ќе биде ратификуван што е можно побрзо. Тој ќе го носи денешниот датум.

Ратификациите на овој Протокол ќе бидат доставени до Владата на Француската Република, која што веднаш ќе ги извести сите земји потписнички и земјите кои пристапиле кон Протоколот за депонирањето на ратификацијата.

Инструментите за ратификација и пристапување според овој Протокол ќе останат депонирани во архивата на Владата на Француската Република.

Овој Протокол ќе стапи во сила за секоја земја потписничка од датумот на депонирање на ратификацијата и од тој момент, секоја земја ќе биде обврзана во однос на останатите земји кои ги имаат депонирано своите ратификации.

Се потврдува дека овластените потписници го потпишаа овој Протокол.

Склучен во Женева, во еден примерок, на 17 јуни 1925 година.

Член 3

Министерството за одбрана се определува како надлежен орган на државната управа што ќе се грижи за извршување на Протоколот од членот 1 од овој закон.

Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија".

_____

L I GJ
PËR RATIFIKIMIN E PROTOKOLLIT PËR NDALIMIN E PËRDORIMIT TË GAZRAVE MBYTËSE, HELMUESE OSE TË TJERA DHE METODAVE BAKTERIOLOGJIKE TË LUFTËS, GJENEVË, 17 QERSHOR 1925

Neni 1

Ratifikohet Protokolli për ndalimin e përdorimit të gazrave mbytëse, helmuese ose të tjera dhe metodave bakteriologjike të luftës, i lidhur në Gjenevë më 17 qershor 1925.

Neni 2

Protokolli nga neni 1 i këtij ligji në origjinal në gjuhën angleze dhe në përkthim në gjuhën maqedonase, është si vijon:

Neni 3

Ministria e Mbrojtjes caktohet si organ kompetent i administratës shtetërore që do të kujdeset për zbatimin e Protokollit nga neni 1 i këtij ligji.

Neni 4

Ky ligj hyn në fuqi në ditën e tetë nga dita e botimit në "Gazetën Zyrtare të Republikës së Maqedonisë".

_____

19.

Врз основа на членот 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З
ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ ЗА ВОЕНА ФИНАНСИСКА СОРАБОТКА МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА ТУРЦИЈА И ПРОТОКОЛОТ ЗА СПРОВЕДУВАЊЕ НА ФИНАНСИСКА ПОМОШ МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА ТУРЦИЈА

Се прогласува Законот за ратификација на Договорот за воена финансиска соработка меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Турција и Протоколот за спроведување на финансиска помош меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Турција,

што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 7 јули 2015 година.

Бр. 08-2856/1
7 јули 2015 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
д-р **Ѓорге Иванов**, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Трајко Вељаноски, с.р.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

З А К О Н
ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ ЗА ВОЕНА ФИНАНСИСКА СОРАБОТКА МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА ТУРЦИЈА И ПРОТОКОЛОТ ЗА СПРОВЕДУВАЊЕ НА ФИНАНСИСКА ПОМОШ МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА ТУРЦИЈА

Член 1

Се ратификуваат Договорот за воена финансиска соработка меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Турција и Протоколот за спроведување на финансиска помош меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Турција, потпишани во Будва, Црна Гора на 16 октомври 2014 година.

Член 2

Договорот и Протоколот од членот 1 од овој Закон во оригинал на македонски, турски и англиски јазик, гласат:

ДОГОВОР ЗА ВОЕНА ФИНАНСИСКА СОРАБОТКА

ПОМЕЃУ

ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА ТУРЦИЈА

И

ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

ДОГОВОР ЗА ВОЕНА ФИНАНСИСКА СОРАБОТКА

ПОМЕЃУ

ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА ТУРЦИЈА

И

ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

ПРЕАМБУЛА

Владата на Република Турција и Владата на Република Македонија (во понатамошниот текст именувани како „Страна" поединечно или како „Страни" заедно) со цел да се зајакне нивната воена соработка во рамките на нивните долгогодишни пријателски односи и да се придонесе на преструктуирањето на Вооружените сили на Република Македонија, постигнаа договор по следниве прашања.

ЧЛЕН I
ЦЕЛ

Целта на овој Договор е да се дефинира основата на алоцирањето на воена финансиска соработка на Владата на РМ во износ од 1.575.000 (еденмилионпетстотиниседумдесетипетилјадитурскилири) турски лири пресметано во американски долари, од кои сумата од 1.475.000 (еденмилиончетиристотиниседумдесетипетилјадитурскилири) турски лири пресметано во американски долари од овие ресурси ќе бидат на располагање за набавка на неопходни производи и услуги од локални компании во Турција, пред сè компаниите од турската одбранбена индустрија за воени цели и останатите 100.000 (стоилјадитурскилири) турски лири пресметано во американски долари ќе бидат на располагање по стапување во сила на Протоколот за имплементација на финансиската помош кој ќе се потпише по склучувањето на овој Договор.

ЧЛЕН II
ДЕЛОКРУГ

Со овој Договор, финансиските ресурси во сума од 1.475.000 (еденмилиончетиристотиниседумдесетипетилјадитурскилири) турски лири пресметано во американски долари ќе се стават на располагање на Владата на Република Македонија како финансиски придонес на производите кои ќе се набават за воени цели од локални компании во Турција, пред сè компаниите од турската одбранбена индустрија; финансиската сума во износ до 100.000 (стоилјадитурскилири) турски лири пресметано во американски долари ќе се стави на располагање во склоп на Протоколот за имплементација за финансиска помош и согласно релевантните регулативи на Владата на Република Турција.

ЧЛЕН III
ОВЛАСТЕНИ ПРЕТСТАВНИЦИ И ЛИЦА ЗА КОНТАКТ

Овој Договор ќе биде имплементиран од Министерството за национална одбрана на Република Турција во име на Владата на Република Турција и од Министерството за одбрана на Република Македонија во име на Владата на Република Македонија. Лицата за контакт во врска со овој Договор се Канцеларијата на Одбранбеното аташе на Република Македонија во Анкара/Република Турција и Канцеларијата на Одбранбеното аташе на Република Турција во Скопје/Република Македонија.

ЧЛЕН IV
НАЧИН НА СПРОВЕДУВАЊЕ

1. Во случај на набавка на производи и услуги за воени цели од локални компании кои оперираат во Турција, пред се компаниите од турската одбранбена индустрија со финансиски ресурси до 1.475.000 (еденмилиончетиристотиниседумдесетипетилјадитурскилири) турски лири пресметано во американски долари;

а. Доколку вредноста на набавените производи и услуги изнесува 1.475.000 (еденмилиончетиристотиниседумдесетипетилјадитурскилири) турски лири пресметано во американски долари и повеќе од таа сума, тогаш 100% од 1.475.000 (еденмилиончетиристотиниседумдесетипетилјадитурскилири) турски лири пресметано во американски долари,

б. Доколку вредноста на набавените производи и услуги е помала од 1.475.000 (еденмилиончетиристотиниседумдесетипетилјадитурскилири) турски лири пресметано во американски долари, тогаш 100% од вредноста на набавените производи и услуги,

ќе се стави на располагање во готово по наредбата дадена од Министерство за национална одбрана на Република Турција до Централната банка согласно принципите на договорот, преку префрлување на банковна сметка на компанијата од која се врши набавката и која ќе се одбере од Владата на Република Македонија.

2. Средствата алоцирани за Владата на Република Македонија со овој Договор ќе бидат искористени согласно член X од овој Договор. Непотрошените доделени средства за овој период се враќаат во Потсекретаријатот за финансии на Република Турција.

3. Владата на Република Македонија ќе го испрати списокот на потреби определени согласно распоредените ресурси (покривајќи ги и приоритетите) до Министерството за национална одбрана на Република Турција, пред да дојде во Турција за набавката. Со координација на Министерството за национална одбрана на Република Турција; релевантните компании ќе се утврдат и Владата на Република Македонија ќе започне со процесот на набавка од локални компании во Турција, пред сè компаниите од турската одбранбена индустрија.

4. Исплатата ќе се врши од Министерството за национална одбрана на Република Турција на банкарската сметка на компанијата од која се врши набавката одбрана од страна на Владата на Република Македонија, по исполнувањето на следниве услови:

а. потпишување и исполнување на договорот помеѓу Владата на Република Македонија и компанијата,

б. декларација со дипломатска нота дека производите и услугите набавени од страна на Владата на Република Македонија се испорачани,

5. Во случај Владата на Република Македонија да изврши набавка која ги надминува алоцираните финансиски средства, таа ќе треба да префрли дополнителни средства на алоцираните финансиски средства. Владата на Република Турција нема да изврши исплата на поголема сума од таа наведена во Договорот. Дополнителната сума ќе ја исплати Владата на Република Македонија.

6. Трошоците кои се директно поврзани со алоцирање на финансиски средства како што се транспорт по копнен и воден пат, товарење, пакување, обука, патни трошоци и дневници, осигурување, даноци, порези, банковни трошоци и разликите во курсот на валутата, ќе се наведат во Договорот за продажба кој ќе се склучи помеѓу Владата на Република Македонија и компанијата.

7. Посетите во склоп на процесот на набавки ќе започнат по влегувањето на сила на Договорот согласно член IX од истиот. Трошоците на службените лица на Владата на Република Македонија поврзани со овој процес ќе бидат подмирени од страна на Владата на Република Македонија. При реализацијата на трансакциите за набавка, ќе се применуваат задолжителните одредби кои важат во Република Турција; задолжителните одредби на Владата на Република Македонија ќе се применуваат откако материјалите или услугите ќе се испорачаат во Република Македонија.

8. 100.000 (стоилјадитурскилири) турски лири пресметано во американски долари финансиска помош ќе се стават на располагање според принципите на Протоколот за имплементација на финансиска помош, кој ќе биде потпишан одвоено помеѓу властите на двете Страни на кои се однесува овој Договор.

9. Ресурсите распоредени согласно Протоколот за имплементација на финансиска помош ќе бидат префрлени од страна на Министерството за национална одбрана на Република Турција на банкарската сметка на Одбранбеното аташе на Република Турција во Скопје/Република Македонија.

ЧЛЕН V
ПРАВО НА КОРИСТЕЊЕ НА ПРОИЗВОДИТЕ И УСЛУГИТЕ

1. Со овој Договор, Владата на Република Македонија се согласува да го достави заработениот приход, со исклучок на набавените производи и услуги од списокот набавени со финансиските средства кои ќе се префрлат од Владата на Република Турција, на банкарската сметка која ќе биде определена од страна на Владата на Република Турција.

2. Владата на Република Македонија се согласува да не ги префрлува производите и услугите или сопственичкото право или правото на користење на производите и услугите на друга земја или трета страна без претходна писмена согласност на Владата на Република Турција.

3. Условите од овој Договор нема да влијаат на обврските кои произлегуваат од други меѓународни спогодби на кои двете страни припаѓаат и нема да се применуваат против правата, безбедноста и територијалниот интегритет на други држави.

ЧЛЕН VI
БЕЗБЕДНОСТ НА КЛАСИФИЦИРАНИ ИНФОРМАЦИИ

Страните нема да ја откриваат содржината и имплементацијата на Договорот или класифицираните информации разменети помеѓу Страните на влада, компанија или лице од трета страна без претходна писмена согласност од другата Страна. Овој принцип на доверливост ќе продолжи да се применува дури и по раскинувањето на Договорот.

ЧЛЕН VII
РЕШАВАЊЕ НА СПОРОВИ

Во случај на спор кој може да произлезе поради имплементација или толкување на овој Договор, спорот нема да се изнесува пред некоја трета страна, борд за арбитража или меѓународен суд и ќе се реши по пат на преговори преку дипломатски канали. Доколку не се постигне разрешување како резултат на преговорите преку дипломатските канали на Страните, овој Договор може да се прекине согласно постапките дефинирани во Член X.

ЧЛЕН VIII
РЕВИЗИЈА И ИЗМЕНИ

1. Секоја од Страните ќе може да предложи ревизија и измени на овој Договор. Во овој случај, Страните ќе започнат со разговори најдоцна 30 (триесет) дена по приемот на писменото известување.

2. Измените за кои ќе се согласат Страните на писмено ќе стапат во сила во согласност со постапките дефинирани во Член IX.

3. Доколку не се добијат резултати за 60 (шеесет) дена од почетокот на консултациите, овој Договор ќе се раскине во согласност со одредбите во Член X.

4. Страните ќе продолжат да ги исполнуваат своите обврски кои произлегуваат од овој Договор за време на процесот на преговарање.

ЧЛЕН IX
РАТИФИКАЦИЈА И СТАПУВАЊЕ ВО СИЛА

Овој Договор стапува во сила на датумот на прием на последното писмено известување со кое Страните меѓусебно се известуваат, преку дипломатски канали, за завршувањето на нивните внатрешни правни процедури потребни за стапување во сила на Договорот.

ЧЛЕН X
ТРАЕЊЕ И РАСКИНУВАЊЕ

1. Овој Договор ќе биде во сила 5 (пет) години. Доколку финансиските средства доделени на Владата на Република Македонија целосно се искористат, овој Договор ќе биде раскинат на датумот на прием на второто писмено известување преку кое Страните меѓусебно ќе се известат и на тој начин ќе ја потврдат состојбата.

2. Доколку една од Страните ги прекрши одредбите од овој Договор или заклучи дека другата Страна ги прекршува одредбите Страните ќе побараат консултации на писмено. Таквите консултации ќе започнат најдоцна 30 (триесет) дена по приемот на формалното писмено известување. Доколку не се постигне резултат во првите 60 (шеесет) дена по започнувањето на консултациите, која било од Страните ќе го прекине овој Договор во рок од 60 (шеесет) дена по приемот на известувањето од другата Страна.

3. Раскинувањето на Договорот, без оглед на причината, нема да влијае на одредбите наведени во Член V од овој Договор.

ЧЛЕН XI
ТЕКСТ И ПОТПИСИ

1. Овој Договор е подготвен во два оригинални примероци, секој од нив на турски, македонски и англиски јазик, при што сите текстови се подеднакво автентични. Во случај на спор кој може да произлезе како резултат на имплементацијата на овој Договор, ќе преовладува англиската верзија.

2. Како потврда на ова, долупотпишаните, овластените претставници на двете Страни го потпишаа овој Договор на 16 октомври 2014 година, во Будва/Република Црна Гора.

ВО ИМЕ НА ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА ТУРЦИЈА:

ПОТПИС :

ИМЕ : Исмет Јилмаз

ФУНКЦИЈА : Министер за Национална Одбрана

ВО ИМЕ НА ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА:

ПОТПИС :

ИМЕ : Зоран Јолевски

ФУНКЦИЈА : Министер за Одбрана

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

ПРОТОКОЛ ЗА СПРОВЕДУВАЊЕ НА ФИНАНСИСКА ПОМОШ ПОМЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА ТУРЦИЈА И ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

ПРОТОКОЛ ЗА СПРОВЕДУВАЊЕ НА ФИНАНСИСКА ПОМОШ ПОМЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА ТУРЦИЈА И ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

ПРЕАМБУЛА

Владата на Република Турција и Владата на Република Македонија (во понатамошниот текст именувани како „Страна" поединечно или како „Страни" заедно) постигнаа договор околу следниве прашања во врска со финансиската помош која ќе се додели во рамките на Договорот за воено-финансиска соработка потпишан на 16 октомври 2014 година.

ЧЛЕН I
ЦЕЛ

Целата на овој Протокол е да ги определи начините на спроведување на финансиската помош од 100,000 (стоилјадитурскилири) турски лири пресметано во американски долари обезбедени од страна на Владата на Република Турција за Владата на Република Македонија.

ЧЛЕН II
ДЕЛОКРУГ

Финансиската помош обезбедена од страна на Република Турција вклучува трошоци за транспорт, исхрана и сместување и трошоци за курсеви и патни трошоци за официјални посети на персоналот од Вооружените сили на Република Македонија кој ќе ја посети Република Турција за присуство на курсеви кои се дадени/координирани од Центарот за обука на ПзМ во Турција и Центрите за совршенство, како што се Центарот за одбрана против тероризам и Центарот за мултинационална поморска безбедност.

ЧЛЕН III
ПРИНЦИПИ НА СПРОВЕДУВАЊЕ

1. Финансиската помош која ќе се префрли на банкарска сметка на Канцеларијата на одбранбеното аташе на Република Турција во Скопје/РМ од страна на Министерството за национална одбрана на Република Турција ќе се користи под контрола на Канцеларијата на одбранбеното аташе на Република Турција во Скопје/РМ согласно наредбите на Генералштабот на Турција.

2. Ресурсите предвидени за Владата на Република Македонија ќе бидат искористени во согласност со Член VIII од овој Протокол. Непотрошените доделени средства се враќаат во Потсекретаријатот за финансии на Република Турција.

ЧЛЕН IV
БЕЗБЕДНОСТ НА КЛАСИФИЦИРАНИ ИНФОРМАЦИИ

Страните нема да ја откриваат содржината и имплементацијата на Протоколот или класифицираните информации разменети помеѓу Страните на влада, компанија или лице од трета страна без претходна писмена согласност од другата Страна. Овој принцип на доверливост ќе продолжи да се применува дури и по раскинувањето на Протоколот.

ЧЛЕН V
РЕШАВАЊЕ НА СПОРОВИ

1. Во случај на спор кој може да произлезе како резултат на спроведувањето или толкувањето на овој Протокол, спорот нема да се проследи до трета страна, арбитражен одбор или меѓународен суд и ќе се разреши преку преговори по дипломатски канали.

2. Во врска со прашањата кои не се покриени со овој Протокол, ќе се применуваат релевантните одредби од „Договорот за воено-финансиска соработка" потпишан на 16 октомври 2014 година.

3. Одредбите од овој Протокол нема да влијаат на правата и обврските кои произлегуваат од други меѓународни спогодби на Страните.

ЧЛЕН VI
ИЗМЕНИ И ДОПОЛНУВАЊА

1. По потреба, секоја од Страните ќе може да предложи ревизија или измени на овој Протокол. Во овој случај, Страните ќе започнат со разговори најдоцна 30 (триесет) дена по приемот на писменото известување.

2. Измените за кои ќе се согласат Страните на писмено ќе стапат во сила во согласност со постапките дефинирани во Член VII.

3. Доколку не се добијат резултати за 60 (шеесет) дена од почетокот на преговорите, овој Протокол ќе се раскине во согласност со одредбите во Член VIII.

4. Страните ќе продолжат да ги исполнуваат своите обврски кои произлегуваат од овој Протокол за време на процесот на преговарање.

ЧЛЕН VII
ОДОБРУВАЊЕ И СТАПУВАЊЕ ВО СИЛА

Овој Протокол стапува во сила на датумот на прием на последното писмено известување со кое Страните меѓусебно се известуваат, преку дипломатски канали, за завршувањето на нивните внатрешни правни процедури потребни за стапување во сила на Протоколот.

ЧЛЕН VIII
ВАЖНОСТ И ПРЕСТАНОК

1. Овој Протокол ќе остане во сила пет (5) години. Доколку финансиските средства алоцирани за Владата на Република Македонија целосно се искористат, овој Протокол ќе престане да важи на датумот на прием на второто писмено известување со кое Страните меѓусебно се известуваат и ја потврдуваат настанатата состојба.

2. Доколку една од Страните ги прекрши одредбите од овој Договор или заклучи дека другата Страна ги прекршува одредбите Страните ќе побараат консултации на писмено. Таквите консултации ќе започнат најдоцна 30 (триесет) дена по приемот на формалното писмено известување. Доколку не се постигне резултат во првите 60 (шеесет) дена по започнувањето на консултациите, која било од Страните ќе ја извести другата Страна дека овој Протокол се прекинува со писмено известување кое се испраќа во рок од 60 (шеесет) дена по завршувањето на консултациите.

3. Овој Протокол ќе биде во сила се додека има важност Договорот за воено - финансиска соработка од 16 октомври 2014 година, помеѓу Владата на Република Турција и Владата на Република Македонија. Овој Протокол автоматски ќе биде прекинат во случај да дојде до престанок на Договорот за воено -финансиска соработка од 16 октомври 2014 година, помеѓу Владата на Република Турција и Владата на Република Македонија.

ЧЛЕН IX
ТЕКСТ И ПОТПИСИ

1. Овој Протокол е подготвен во два оригинални примероци, секој од нив на турски, македонски и англиски јазик, при што сите текстови се подеднакво автентични. Во случај на спор кој може да произлезе како резултат на имплементацијата на овој Протокол, ќе преовладува англиската верзија.

2. Како потврда на ова, долупотпишаните, овластените претставници на двете Страни го потпишаа овој Протокол на 16 октомври 2014 година во Будва/Република Црна Гора.

ВО ИМЕ НА ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА ТУРЦИЈА:

ПОТПИС :

ИМЕ : Исмет Јилмаз

ФУНКЦИЈА : Министер за Национална Одбрана

ВО ИМЕ НА ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА:

ПОТПИС :

ИМЕ : Зоран Јолевски

ФУНКЦИЈА : Министер за Одбрана

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÛMETİ

İLE

MAKEDONYA CUMHURİYETİ HÜKÛMETİ

ARASINDA

ASKERÎ MALİ İŞ BİRLİĞİ ANLAŞMASI

2014

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÛMETİ

İLE

MAKEDONYA CUMHURİYETİ HÜKÛMETİ

ARASINDA

ASKERÎ MALİ İŞ BİRLİĞİ ANLAŞMASI

GİRİŞ

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ve Makedonya Cumhuriyeti Hükûmeti (bundan böyle münferiden "Taraf" ve müştereken "Taraflar" olarak belirtilecektir) uzun zamandır mevcut dostluk ilişkileri kapsamında askerî iş birliğini daha da güçlendirmek ve Makedonya Cumhuriyeti Silahlı Kuvvetlerinin yeniden yapılanmasına katkıda bulunmak maksadıyla, aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır.

MADDE-I
AMAÇ

Bu anlaşmanın amacı, Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti tarafından, Makedonya Cumhuriyeti Hükûmetine, askerî mali iş birliğine istinaden tahsis edilecek toplam 1.575.000 TL (birmilyonbeşyüzyetmişbeşbinTürkLirası) karşılığı ABD doları tutarındaki kaynaktan; 1.475.000 TL (birmilyondörtyüzyetmişbeşbinTürkLirası) karşılığı ABD dolarının, öncelikle Türk savunma sanayisi firmaları olmak üzere Türkiye'deki yerli firmalardan askerî maksatlarla mal ve hizmet satın alınması maksadıyla; kalan 100.000 TL (yüzbinTürkLirası) karşılığı ABD dolarının ise iş bu Anlaşmanın imzalanmasını müteakip imzalanacak Nakdi Yardım Uygulama Protokolü, kapsamında kullandırılmasına ilişkin esasları belirlemektir.

MADDE-II
KAPSAM

Bu anlaşma ile, 1.475.000 TL (birmilyondörtyüzyetmişbeşbinTürkLirası) karşılığı ABD doları kaynak, Makedonya Cumhuriyeti Hükûmetinin öncelikle Türk savunma sanayisi firmaları olmak üzere Türkiye'deki yerli firmalardan askerî maksatlarla satın alınacak malın ve hizmetin maliyetine mali katkı yapılması şeklinde, 100.000 TL (yüzbinTürkLirası) karşılığı ABD dolarlık kaynak ise Nakdî Yardım Uygulama Protokolleri kapsamında ve Türkiye Cumhuriyeti Hükûmetinin bu konudaki mevzuatına göre kullandırılacaktır.

MADDE-III
YETKİLİ MAKAMLAR VE TEMAS NOKTALARI

Bu Anlaşma, Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti adına Türkiye Cumhuriyeti Millî Savunma Bakanlığı; Makedonya Cumhuriyeti Hükûmeti adına ise Makedonya Cumhuriyeti Savunma Bakanlığı tarafından uygulanacaktır. Bu Anlaşma için temas noktaları, Ankara/Türkiye Cumhuriyeti'ndeki Makedonya Cumhuriyeti Askerî Ataşeliği ve Türkiye Cumhuriyeti'nin Üsküp/Makedonya Cumhuriyeti'ndeki Askerî Ataşeliğidir.

MADDE- IV
UYGULAMA ESASLARI

1. 1.475.000 TL (birmilyondörtyüzyetmişbeşbinTürkLirası) karşılığı ABD doları kaynak ile, öncelikle Türk savunma sanayisi firmaları olmak üzere Türkiye'deki yerli firmalardan askerî maksatlarla mal ve hizmetin satın alınması halinde;

a. Alınan mal ve hizmetin tutarı 1.475.000 TL (birmilyondörtyüzyetmişbeşbinTürkLirası) karşılığı ABD doları ve bu miktardan fazla ise, 1.475.000 TL (birmilyondörtyüzyetmişbeşbinTürkLirası) karşılığı ABD dolarının % 100'ü,

b. Alınan mal ve hizmetin tutarı 1.475.000 TL (birmilyondörtyüzyetmişbeşbinTürkLirası) karşılığı ABD dolarından az ise, mal ve hizmetin tutarının % 100'ü,

tutarındaki kaynak, Anlaşma esaslarına göre Türkiye Cumhuriyeti Millî Savunma Bakanlığının Merkez Bankasına vereceği talimat üzerine Makedonya Cumhuriyeti Hükûmetinin göstereceği tedarik işlemini yaptığı firmanın banka hesabına transfer edilmek suretiyle nakit olarak kullandırılacaktır.

2. Makedonya Cumhuriyeti Hükûmetine tahsis edilen kaynak işbu Anlaşma'nın X. Maddesi uyarınca kullanılacaktır. Belirtilen süre içinde kullanılmayan kaynak Türkiye Cumhuriyeti Hazinesine iade edilir.

3. Makedonya Cumhuriyeti Hükûmeti tedarik için Türkiye'ye gelmeden önce tahsis edilen kaynağa göre belirleyeceği ihtiyaç listesini (önceliklerini de kapsayacak şekilde) Türkiye Cumhuriyeti Millî Savunma Bakanlığına gönderecektir. Türkiye Cumhuriyeti Millî Savunma Bakanlığı koordinatörlüğünde; ilgili firmalar tespit edilecek ve Makedonya Cumhuriyeti Hükûmeti, öncelikle Türk savunma sanayisi firmaları olmak üzere Türkiye'deki yerli firmalardan alım sürecini başlatacaktır.

4. Ödemeler, Türkiye Cumhuriyeti Millî Savunma Bakanlığınca Makedonya Cumhuriyeti Hükûmetinin göstereceği, tedarik işlemini yaptığı firmanın banka hesabına aşağıdaki şartların yerine getirilmesinden sonra yapılacaktır:

a. Makedonya Cumhuriyeti Hükûmeti ile firma arasında sözleşme imzalanması ve sözleşmenin yerine getirilmesi,

b. Makedonya Cumhuriyeti Hükûmeti tarafından satın alınan malın ve hizmetin teslim alındığının diplomatik nota ile bildirilmesi.

5. Makedonya Cumhuriyeti Hükûmetinin, tahsis edilen kaynak tutarının üzerinde alım yapması halinde, tahsis edilen kaynağa ilave kaynak aktarması gerekecektir. Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti, Anlaşmada belirtilen miktarın üzerinde ödeme yapmayacaktır. İlave kaynak Makedonya Cumhuriyeti Hükûmeti tarafından ödenecektir.

6. Taşıma, nakliye, ulaşım, montaj, ambalaj, eğitim, yolluk ve yevmiye, sigorta, vergi, banka masrafları, harç ve kur farkı giderleri gibi nakdî kaynağın tahsisi ile doğrudan ilişkili olan giderler Makedonya Cumhuriyeti Hükûmeti ile firma arasında yapılacak satış sözleşmesinde yer alacaktır.

7. Tedarik sürecine ilişkin ziyaretler, işbu Anlaşma'nın IX. Maddesi uyarınca yürürlüğe girmesini müteakip başlatılacaktır. Makedonya Cumhuriyeti Hükûmeti görevlilerinin bu sürece ilişkin masrafları Makedonya Cumhuriyeti Hükûmeti tarafından karşılanacaktır. Tedarik işlemlerinin gerçekleştirilmesinde Türkiye Cumhuriyeti'nde geçerli olan mevzuat hükümleri uygulanacaktır; tedarik edilen mal ve hizmetin Makedonya Cumhuriyeti'ne intikalinden sonra Makedonya Cumhuriyeti kanunları uygulanacaktır.

8. 100.000 TL (yüzbinTürkLirası) karşılığı ABD doları nakdî yardım, Taraflar arasında bu Anlaşmaya atıf yapılarak ayrıca imzalanacak olan Nakdî Yardım Uygulama Protokolü esaslarına göre yapılacaktır.

9. Nakdi Yardım Uygulama Protokolü ile tahsis edilen kaynak Türkiye Cumhuriyeti Millî Savunma Bakanlığı tarafından, Türkiye Cumhuriyeti'nin Üsküp/Makedonya Cumhuriyeti'ndeki Türk Askerî Ataşeliğinin banka hesabına transfer edilecektir.

MADDE -V
MAL VE HİZMETLERİN KULLANIM HAKKI

1. Bu Anlaşma ile Makedonya Cumhuriyeti Hükûmeti, Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti tarafından aktarılacak kaynak ile tedarik ettiği mal ve hizmetlerin envanterden çıkarılması sonucu elde edeceği geliri Türkiye Cumhuriyeti Hükûmetinin göstereceği banka hesabına ödemeyi kabul eder.

2. Makedonya Cumhuriyeti Hükûmeti, Türkiye Cumhuriyeti Hükûmetinin önceden yazılı muvafakatini almadıkça, mal ve hizmetlerin kendisini veya kullanım hakkını başka bir ülkeye veya üçüncü bir Tarafa transfer etmeyeceği konusunda mutabık kalmıştır.

3. Bu Anlaşmanın hükümleri, her iki Tarafın da tarafı oldukları uluslararası anlaşmalardan doğan taahhütlerini etkilemeyecek ve diğer devletlerin çıkarlarına, güvenliklerine ve toprak bütünlüklerine karşı kullanılmayacaktır.

MADDE-VI
GİZLİLİK DERECELİ BİLGİLERİN GÜVENLİĞİ

Taraflar, diğer tarafın yazılı onayı olmadan, Anlaşmanın içeriği ve Anlaşmanın uygulanması hakkındaki veya Taraflar arasında teati edilebilecek gizlilik dereceli bilgileri üçüncü bir ülkenin hükûmetine, firmasına veya şahsına açıklamayacaktır. Bu gizlilik ilkesi Anlaşmanın sona ermesini müteakip de devam edecektir.

MADDE-VII
UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

Bu Anlaşmanın uygulanması veya yorumlanmasında herhangi bir uyuşmazlık çıkması halinde, uyuşmazlık üçüncü bir taraf, hakem kurulu veya uluslararası mahkemeye götürülmeyecek ve diplomatik kanallarla yapılacak müzakereler aracılığıyla çözümlenecektir. Diplomatik kanallarla yapılacak müzakereler neticesinde bir sonuç alınamaz ise işbu anlaşma, X. maddede düzenlenen usule uygun olarak sona erdirilebilecektir.

MADDE-VIII
GÖZDEN GEÇİRME VE TADİL

1. Her bir Taraf işbu Anlaşmanın değiştirilmesini veya gözden geçirilmesini teklif edebilir. Bu durumda, Taraflar yazılı bildirimin alındığı tarihten itibaren en geç 30 (otuz) gün içinde görüşmelere başlayacaktır.

2. Taraflarca yazılı olarak mutabık kalınan değişiklikler IX. maddede düzenlenen usule uygun olarak yürürlüğe girecektir.

3. Taraflarca yapılan görüşmelerde 60 (altmış) gün içerisinde bir sonuç alınamazsa, Madde X'daki hüküm gereği işbu Anlaşma sona erdirilecektir.

4. Müzakere sürecinde, Taraflar bu Anlaşmadan kaynaklanan yükümlülüklerini yerine getirmeye devam edecektir.

MADDE-IX
ONAY VE YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

Bu Anlaşma, Tarafların Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç hukuk usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yoldan bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

MADDE-X
YÜRÜRLÜK SÜRESİ VE SONA ERDİRME

1. İşbu Anlaşma 5 (beş) yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. İşbu Anlaşma uyarınca Makedonya Cumhuriyeti Hükûmetine tahsis edilen kaynağın tamamen kullanılması durumunda Anlaşma, tarafların bu durumu tespit eden karşılıklı yazılı bildirimlerinden ikincisinin alındığı tarihte sona erecektir.

2. Taraflardan birinin bu Anlaşma hükümlerine uymaması veya diğer Tarafın uymadığı sonucuna varması halinde Taraflar, yazılı olarak istişare önerisinde bulunabilecektir. Bu istişareler yazılı bildirimin alındığı tarihten itibaren en geç 30 (otuz) gün içerisinde başlatılacaktır. Müteakip 60 (altmış) gün içinde bir sonuca varılamaz ise, Taraflardan herhangi biri 60 (altmış) gün önceden yapacağı bir yazılı bildirim ile bu Anlaşmayı sona erdirebilecektir.

3. Anlaşmanın herhangi bir suretle sona ermesi işbu Anlaşmanın V'inci maddesinde geçen hükümlerin uygulanmasına halel getirmeyecektir.

MADDE-XI
METİN VE İMZA

1. Bu Anlaşma her biri eşit derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Makedonca ve İngilizce dillerinde ikişer asıl nüsha olarak hazırlanmıştır. Bu Anlaşmanın uygulanması ile ilgili doğabilecek ihtilaflar halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

2. Yukarıdaki hususlar muvacehesinde, işbu Anlaşma 16 Ekim 2014 tarihinde, Budva/Karadağ Cumhuriyeti'nde kendi hükümetlerince gerektiği gibi yetkilendirilen ve altında imzaları bulunanların şahitliğinde imzalanmıştır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÛMETİ ADINA	MAKEDONYA CUMHURİYETİ HÜKÛMETİ ADINA
İMZA :	İMZA :
İSİM : İsmet YILMAZ	İSİM : Zoran JOLEVSKI
UNVAN : Millî Savunma Bakanı	UNVAN : Savunma Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÛMETİ

İLE

MAKEDONYA CUMHURİYETİ HÜKÛMETİ

ARASINDA

NAKDÎ YARDIM UYGULAMA PROTOKOLÜ

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÛMETİ İLE MAKEDONYA CUMHURİYETİ HÜKÛMETİ ARASINDA NAKDÎ YARDIM UYGULAMA PROTOKOLÜ

GİRİŞ

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ve Makedonya Cumhuriyeti Hükûmeti (bundan böyle münferiden "Taraf" ve müştereken "Taraflar" olarak belirtilecektir), imzalamış oldukları 16 Ekim 2014 tarihli Askerî Mali İş Birliği Anlaşması kapsamında tahsis edilecek nakdî yardımın kullanılması maksadıyla aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır.

MADDE-I
AMAÇ

Bu Protokolün amacı, Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti tarafından Makedonya Cumhuriyeti Hükûmetine sağlanacak 100.000 TL (yüzbinTürkLirası) karşılığı ABD Doları nakdî yardımın uygulama esaslarını belirlemektir.

MADDE-II
KAPSAM

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti tarafından sağlanacak nakdî yardım, Türkiye'deki Barış için Ortaklık Eğitim Merkezi ile Terörizmle Mücadele ve Çok Uluslu Deniz Güvenliği gibi Mükemmeliyet Merkezlerince verilen/koordine edilen kurslara katılacak Makedonya Cumhuriyeti Silahlı Kuvvetleri personelinin ulaşım, iaşe, ibate ve kurs ücretlerini ve Türkiye Cumhuriyeti'ne yapacakları resmi ziyaretlere ilişkin ulaşım masraflarını kapsar.

MADDE-III
UYGULAMA ESASLARI

1. Türkiye Cumhuriyeti Millî Savunma Bakanlığı tarafından, Türkiye Cumhuriyeti'nin Üsküp/Makedonya Cumhuriyeti'ndeki Türk Askerî Ataşeliğinin banka hesabına transfer edilecek nakdi yardım, Türkiye Cumhuriyeti Genelkurmay Başkanlığı tarafından verilen direktifler çerçevesinde Türkiye Cumhuriyeti'nin Üsküp/Makedonya Cumhuriyeti'ndeki Türk Askerî Ataşeliği kontrolünde kullanılacaktır.

2. Makedonya Cumhuriyeti Hükûmetine tahsis edilen kaynak işbu Protokolün VIII. Maddesi uyarınca kullanılacaktır. Kullanılmayan kaynak Türkiye Cumhuriyeti Hazinesine iade edilir.

MADDE-IV
GİZLİLİK DERECELİ BİLGİLERİN GÜVENLİĞİ

Taraflar, diğer tarafın yazılı onayı olmadan, Protokolün içeriğini ve Protokolün uygulanması hakkındaki veya Taraflar arasında teati edilebilecek gizlilik dereceli bilgileri üçüncü bir ülkenin hükûmetine, firmasına veya şahsına açıklamayacaktır. Bu gizlilik ilkesi Protokolün sona ermesini müteakip de devam edecektir.

MADDE-V
UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

1. Bu Protokolün uygulanması veya yorumlanmasında herhangi bir uyuşmazlık çıkması halinde uyuşmazlık üçüncü bir taraf, hakem kurulu veya uluslararası mahkemeye götürülmeyecek ve diplomatik kanallarla yapılacak müzakereler aracılığıyla çözümlenecektir.

2. Bu Protokol'de düzenlenmeyen hususlara ilişkin olarak 16 Ekim 2014 tarihli "Askerî Mali İş Birliği Anlaşması"nın ilgili hükümleri uygulanacaktır.

3. Bu Protokolün hükümleri, Tarafların diğer uluslararası anlaşmalardan doğan hak ve yükümlülüklerini etkilemeyecektir.

MADDE-VI
GÖZDEN GEÇİRME VE TADİL

1. Her bir Taraf işbu Protokolün gözden geçirilmesini veya değiştirilmesini teklif edebilir. Bu durumda, Taraflar yazılı bildirimin alındığı tarihten itibaren en geç 30 (otuz) gün içinde görüşmelere başlayacaktır.

2. Taraflarca yazılı olarak mutabık kalınan değişiklikler VII. Maddede düzenlenen usule uygun olarak yürürlüğe girecektir.

3. Görüşmeler başladıktan sonra, 60 (altmış) gün içerisinde bir sonuç alınamazsa, Madde VIII'deki hüküm gereği işbu Protokol sona erdirilecektir.

4. Müzakere sürecinde, Taraflar bu Protokolden kaynaklanan yükümlülüklerini yerine getirmeye devam edecektir.

MADDE-VII
ONAY VE YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

Bu Protokol, Tarafların Protokolün yürürlüğe girmesi için gerekli iç hukuk usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yoldan bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

MADDE-VIII
YÜRÜRLÜK SÜRESİ VE SONA ERDİRME

1. İşbu Protokol 5 (beş) yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. İşbu Protokol uyarınca Makedonya Cumhuriyeti Hükûmetine tahsis edilen kaynağın tamamen kullanılması durumunda Protokol, tarafların bu durumu tespit eden karşılıklı yazılı bildirimlerinden ikincisinin alındığı tarihte sona erecektir.

2. Taraflardan birinin bu Protokol hükümlerine uymaması veya diğer Tarafın uymadığı sonucuna varması halinde Taraflar, yazılı olarak istişare önerisinde bulunabileceklerdir. Bu istişareler, yazılı bildirimin alındığı tarihten itibaren en geç 30 (otuz) gün içinde başlatılacaktır. Müteakip 60 (altmış) gün içinde bir sonuca varılamaz ise, Taraflardan herhangi biri, yazılı bildirimin alındığı tarihten itibaren 60 (altmış) gün içinde bu Protokolü sona erdirebilecektir.

3. İşbu Protokol, 16 Ekim 2014 tarihli Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Makedonya Cumhuriyeti Hükûmeti arasında Askerî Mali İş Birliği Anlaşması yürürlükte olduğu sürece yürürlükte kalacaktır. 16 Ekim 2014 tarihli Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Makedonya Cumhuriyeti Hükûmeti arasında Askerî Mali İş Birliği Anlaşmasının sona ermesi halinde, işbu Protokol kendiliğinden yürürlükten kalkar.

MADDE-IX
METİN VE İMZA

1. Bu Protokol her biri eşit derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Makedonca ve İngilizce dillerinde ikişer asıl nüsha olarak hazırlanmıştır. Bu Protokolün uygulanması ile ilgili doğabilecek ihtilaflar halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

2. Yukarıdaki hususlar muvacehesinde, işbu Protokol 16 Ekim 2014 tarihinde, Budva/Karadağ Cumhuriyeti'nde kendi hükümetlerince gerektiği gibi yetkilendirilen ve altında imzaları bulunanların şahitliğinde imzalanmıştır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÛMETİ ADINA

İMZA :

İSİM : İsmet YILMAZ

UNVAN : Millî Savunma Bakanı

MAKEDONYA CUMHURİYETİ HÜKÛMETİ ADINA

İMZA :

İSİM : Zoran JOLEVSKI

UNVAN : Savunma Bakanı

MILITARY FINANCIAL COOPERATION AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA

MILITARY FINANCIAL COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA

PREAMBLE

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Macedonia (hereinafter shall be referred to as "Party" solely and "Parties" conjointly) with a view to further strengthen the military cooperation within the scope of long standing friendly relations and to contribute to restructuring of the Armed Forces of the Republic of Macedonia, have agreed on the following issues:

ARTICLE-I
PURPOSE

The purpose of this Agreement is to define the basis of the allocation of the military financial cooperation to the Government of the Republic of Macedonia summing up to U.S.Dollars equivalent to 1.575.000 TL (onemillionfivehundredseventyfivethousand TurkishLiras) of which U.S.Dollars equivalent to 1.475.000 TL (onemillionfourhunderedseventyfive thousandTurkishLiras) shall be made available for purchasing necessary goods and services from local companies operating in Turkey, primarily the Turkish Defense Industry companies for military purposes while the remaining U.S.Dollars equivalent to 100.000 TL (onehundredthousandTurkishLiras) shall be made available after the entry into force of the Implementation Protocol Regarding the Financial Assistance to be signed after the conclusion of this Agreement.

ARTICLE-II
SCOPE

With this Agreement, the financial resource summing up to U.S.Dollars equivalent to 1.475.000 TL (onemillionfourhunderedseventyfivethousandTurkishLiras) shall be made available to the Government of the Republic of Macedonia in the form of financial contribution to the cost of goods and services to be purchased for military purposes from local companies in Turkey, primarily the Turkish Defense Industry companies; the financial resource summing up to U.S.Dollars equivalent to 100.000 TL (onehundredthousandTurkishLiras) shall be made available in the scope of The Implementation Protocol Regarding the Financial Assistance and according to the relevant legislation of the Government of the Republic of Turkey.

ARTICLE-III
COMPETENT AUTHORITIES AND POINTS OF CONTACT

This Agreement shall be implemented by the Ministry of National Defense of the Republic of Turkey on behalf of the Government of the Republic of Turkey and by the Ministry of Defense of the Republic of Macedonia on behalf of the Government of the Republic of Macedonia. The points of contact for this Agreement are the Office of the Military Attache of the Republic of Macedonia in Ankara/the Republic of Turkey and the Office of the Military Attache of the Republic of Turkey in Skopje/the Republic of Macedonia.

ARTICLE-IV
IMPLEMENTATION PRINCIPLES

1. In case of purchasing of goods and services for military purposes from local companies in Turkey, primarily the Turkish Defense Industry companies with the financial resource summing up to U.S.Dollars equivalent to 1.475.000 TL (onemillionfourhunderedseventyfivethousandTurkishLiras);

a. If the purchased goods and services amount to U.S.Dollars equivalent to 1.475.000 TL (onemillionfourhunderedseventyfivethousandTurkishLiras) and more than that amount, then 100 % of U.S.Dollars equivalent to 1.475.000 TL (onemillionfourhunderedseventyfivethousandTurkishLiras),

b. If the purchased goods and services is less than U.S.Dollars equivalent to 1.475.000 TL (onemillionfourhunderedseventyfivethousandTurkishLiras), then 100 % of the amount of the value of the purchased goods and services,

shall be made available in cash upon the order to be given by the Ministry of National Defense of the Republic of Turkey to the Central Bank pursuant to the principles of Agreement, by being transferred to the bank account of the company from which procurement is made and to be marked out by the Government of the Republic of Macedonia.

2. The resource allocated to the Government of the Republic of Macedonia shall be used pursuant to Article X of this Agreement. Unexpended appropriation in assigned period is returned to the Turkish Republic Treasury.

3. The Government of the Government of the Republic of Macedonia shall send the list of requirements determined according to the allocated resource (covering the priorities as well) to the Ministry of National Defense of the Republic of Turkey, before coming to Turkey for procurement. Under the coordinationship of Ministry of National Defense of the Republic of Turkey; the relevant companies shall be determined and the Government of the Republic of Macedonia shall start the purchasing process from local companies in Turkey, primarily the Turkish Defense Industry companies.

4. Payments shall be made by the Ministry of National Defense of the Republic of Turkey to the bank account of the company from which procurement is made and marked out by the Government of the Republic of Macedonia after fulfillment of following conditions:

a. Signing and fulfillment of the contract between the Government of the Republic of Macedonia and the company,

b. Declaration with diplomatic note that the goods and services purchased by the Government of the Republic of Macedonia have been received.

5. In case the Government of the Republic of Macedonia makes a purchase which exceeds the allocated financial resource, the Government of the Republic of Macedonia shall transfer additional resource to the allocated financial resource. The Government of the Republic of Turkey shall not make any payment higher than the amount stated in the Agreement. The extra amount will be paid by the Government of the Republic of Macedonia.

6. Expenses which are directly related with the allocation of the financial resource such as freight, shipping, transportation, mounting, packing, training, travel allowance and daily wage, insurance, taxes, bank charges, levies and exchange differences shall be stated in the sales contract to be concluded between the Government of the Republic of Macedonia and the company.

7. Visits concerning procurement process shall be commenced upon the entry into force of this Agreement pursuant to Article IX thereof. Expenses of the Government of the Republic of Macedonia officials related to this process shall be borne by the Government of the Republic of Macedonia. During the implementation of procurement transactions the regulatory provisions which are valid in the Republic of Turkey will be applied; after material or service supplied delivered to the Republic of Macedonia the measures of the Government of the Republic of Macedonia will be applied.

8. U.S.Dollars equivalent to 100.000 TL (onehundredthousandTurkishLiras) financial assistance shall be made available according to principles of Financial Assistance Implementation Protocol which shall be signed separately between the authorities of two Parties referred to this Agreement.

9. The resource allocated by the Financial Assistance Implementation Protocol shall be transferred by the Ministry of National Defense of the Republic of Turkey to the bank account of Military Attaché of the Republic of Turkey in Skopje/the Republic of Macedonia.

ARTICLE-V
USAGE RIGHTS FOR THE GOODS AND SERVICES

1. With this Agreement, the Government of the Republic of Macedonia agrees to pay the income earned by excluding the goods and services from inventory procured with the financial resource to be transferred by the Government of the Republic of Turkey, to the bank account which shall be marked by the Government of the Republic of Turkey.

2. The Government of the Government of the Republic of Macedonia agrees on not transferring the goods and services or their usage rights to another country or a third Party without receiving the prior written consent of the Government of the Republic of Turkey.

3. The provisions of this Agreement shall not affect the commitments arising from other international treaties to which both sides are Parties and shall not be employed against the rights, security and territorial integrity of other states.

ARTICLE-VI
SECURITY OF CLASSIFIED INFORMATION

The Parties shall not disclose the content and implementation of the Agreement or the classified information which shall be exchanged between the Parties to a third party's government, company or person without written consent of the other Party. This principle of confidentiality shall continue to prevail even after termination of the Agreement.

ARTICLE-VII
SETTLEMENT OF DISPUTES

In case of any dispute that may arise due to implementation or interpretation of this Agreement, the dispute shall not be brought to any third Party, arbitration board or international court and shall be settled through negotiations via diplomatic channels. If a resolution shall not be reached as a result of negotiations through diplomatic channels between the Parties, this Agreement can be terminated according to the procedure defined in Article X.

ARTICLE-VIII
REVISION AND AMENDMENT

1. Each Party may propose revision or amendment of this Agreement. In this case, the Parties will start discussions within 30 (thirty) days at the latest of receipt of written notification thereof.

2. Amendments agreed upon by the Parties in writing shall enter into force in accordance with the procedure prescribed in Article IX.

3. If no results are obtained within 60 (sixty) days after consultations begin, this Agreement will be terminated in accordance with the provisions in Article X.

4. The Parties shall continue to fulfill their obligations arising from this Agreement during the negotiation process.

ARTICLE-IX
RATIFICATION AND ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the Agreement.

ARTICLE-X
DURATION AND TERMINATION

1. This Agreement shall remain in force for 5 (five) years. In case the financial resource allocated to the Government of the Republic of Macedonia is completely used, this Agreement shall be terminated on the date of receipt of the second written notification by which the Parties notify each other confirming the situation.

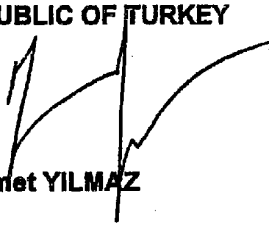
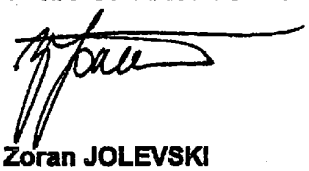
2. In the event that one of the Parties does not comply or concludes that the other Party is not complying with the provisions of this Agreement, the Parties shall be able to propose a consultation in written form. These consultations shall be started within 30 (thirty) days at the latest after the written notification has been received. If no result is reached within following 60 (sixty) days, either Party shall terminate this Agreement within 60 (sixty) days from the date of receiving the written notification.

3. Termination of Agreement for any reason shall not influence the provisions of Article V of this Agreement.

ARTICLE-XI
TEXT AND SIGNATURES

1. This Agreement is prepared in two original copies in Turkish, Macedonian and English languages, each text being equally authentic. In case of any dispute that may arise due to implementation of this Agreement, English text shall prevail.

2. This Agreement, in witness whereof, the undersigned, being duly authorized representatives of both Parties was signed on 16 October, 2014 in the city of Budva/Montenegro.

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY		ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA	
SIGNATURE :		SIGNATURE :	
NAME	: Ismet YILMAZ	NAME	: Zoran JOLEVSKI
TITLE	: Minister of National Defense	TITLE	: Minister of Defense

THE IMPLEMENTATION PROTOCOL

REGARDING THE FINANCIAL ASSISTANCE BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA

THE IMPLEMENTATION PROTOCOL REGARDING THE FINANCIAL ASSISTANCE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA

PREAMBLE

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Macedonia (hereinafter shall be referred to as "Party" solely and "Parties" conjointly) have agreed on the following issues with regard to the financial assistance to be allocated within the framework of Military Financial Cooperation Agreement signed on 16 October, 2014.

ARTICLE-I
PURPOSE

The purpose of this Protocol is to establish the implementation principles of the financial assistance in the amount of U.S.Dollars equivalent to 100.000 TL (onehundred thousandTurkishLiras) to be provided by the Government of the Republic of Turkey to the Government of the Republic of Macedonia.

ARTICLE-II
SCOPE

Financial Assistance provided by the Republic of Turkey includes transportation, food and accommodation expenses and course fees as well as transportation expenditures regarding the official visits to the Republic of Turkey of the personnel of the Armed Forces of the Republic of Macedonia to attend to the courses given/coordinated by Partnership for Peace Training Centre in Turkey and Centres of Excellence such as Defence Against Terrorism and Multinational Maritime Security.

ARTICLE-III
IMPLEMENTATION PRINCIPLES

1. Financial assistance that is going to be transferred to the bank account of the Turkish Defence Attaché Office of the Turkish Republic in Skopje/the Republic of Macedonia by the Ministry of National Defence of the Republic of Turkey shall be expended under the control of the Turkish Defence Attaché Office of the Turkish Republic in Skopje/the Republic of Macedonia in accordance with the orders of the Turkish General Staff.

2. The resource allocated to the Government of the Republic of Macedonia shall be used in accordance with Article VIII of this Protocol. Residual appropriation is returned to the Turkish Treasury.

ARTICLE-IV
SECURITY OF CLASSIFIED INFORMATION

The Parties shall not disclose the content and implementation of the Protocol or the classified information which shall be exchanged between the Parties to a third party's government, firm or person without written consent of the other Party. This principle of confidentiality shall continue to apply even after termination of the Protocol.

ARTICLE-V
SETTLEMENT OF DISPUTES

1. In case of any dispute that may arise due to implementation or interpretation of this Protocol, the dispute shall not be brought to any third party, arbitration board or international court and shall be settled through negotiations via diplomatic channels.

2. With regard to the issues not covered by this Protocol, the relevant provisions of the "Military Financial Cooperation Agreement" signed on 16 October, 2014 shall be applied.

3. Provisions of this Protocol shall not affect the rights and obligations arising from other international agreements of the Parties.

ARTICLE-VI
REVISION AND AMENDMENT

1. Each Party may propose revision or amendment of this Protocol. In this case, the Parties will start discussions within 30 (thirty) days at the latest of receipt of written notification thereof.

2. Amendments agreed upon by the Parties in writing shall enter into force in accordance with the procedure prescribed in Article VII.

3. If no results are obtained within 60 (sixty) days after consultations begin, this Protocol will be terminated in accordance with the provisions in Article VIII.

4. The Parties shall continue to fulfill their obligations arising from this Protocol during the negotiation process.

ARTICLE-VII
RATIFICATION AND ENTRY INTO FORCE

This Protocol shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for entry into force of the Protocol.

ARTICLE-VIII
DURATION AND TERMINATION

1. This Protocol shall remain in force for 5 (five) years. In case the financial resource allocated to the Government of the Republic of Macedonia is completely used, this Protocol shall be terminated on the date of receipt of the second written notification by which the Parties notify each other confirming the situation.

2. In the event that one of the Parties does not comply or concludes that the other Party is not complying with the provisions of this Protocol, the Parties shall be able to propose a consultation in written form. These consultations shall be started at latest within 30 (thirty) days after the written notification has been received. If no result is reached within following 60 (sixty) days, either Party can terminate this Protocol within 60 (sixty) days from the date of receiving the written notification.

3. This protocol shall remain in force so long as the Military Financial Cooperation Agreement dated 16 October, 2014 between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Macedonia remains in force. This protocol shall automatically terminate in case the Military Financial Cooperation Agreement dated 16 October, 2014 between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Macedonia terminates.

ARTICLE-IX
TEXT AND SIGNATURES

1. This Protocol is prepared in two original copies in Turkish, Macedonian and English languages, each text being equally authentic. In case of any dispute that may arise due to implementation of this Protocol, English text shall prevail.

2. This Protocol, in witness whereof, the undersigned, being duly authorized representatives of both Parties was signed on 16 October, 2014 in the city of Budva/Montenegro.

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY		ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA	
SIGNATURE :		SIGNATURE :	
NAME	: İsmet YILMAZ	NAME	: Zoran JOLEVSKI
TITLE	: Minister of National Defense	TITLE	: Minister of Defense

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 3

Министерството за одбрана се определува како надлежен орган на државната управа што ќе се грижи за извршување на Договорот и Протоколот од членот 1 од овој Закон.

Член 4

Овој Закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во "Службен весник на Република Македонија".

_____

L I GJ

PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES PËR BASHKËPUNIM USHTARAK FINANCIAR NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS SË MAQEDONISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË TURQISË DHE PROTOKOLLIT PËR REALIZIMIN E NDIHMËS FINANCIARE NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS SË MAQEDONISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË TURQISË

Neni 1

Ratifikohet Marrëveshja për bashkëpunim ushtarak financiar ndërmjet Qeverisë së Republikës së Maqedonisë dhe Qeverisë së Republikës së Turqisë dhe Protokollit për realizimin e ndihmës financiare ndërmjet Qeverisë së Republikës së Maqedonisë dhe Qeverisë së Republikës së Turqisë, të nënshkruara në Budvë, Mali i Zi më 16 tetor 2014.

Neni 2

Marrëveshja dhe Protokolli nga neni 1 i këtij ligji në origjinal në gjuhën maqedonase, turke dhe angleze, është si vijon:

Neni 3

Ministria e Mbrojtjes caktohet si organ kompetent i administratës shtetërore që do të kujdeset për zbatimin e Marrëveshjes dhe Protokollit nga neni 1 i këtij ligji.

Neni 4

Ky ligj hyn në fuqi në ditën e tetë nga dita e botimit në "Gazetën Zyrtare të Republikës së Maqedonisë".

_____

20.

Врз основа на членот 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З

ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МОЛДОВА ЗА ПОЛИЦИСКА СОРАБОТКА

Се прогласува Законот за ратификација на Договорот меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Молдова за полициска соработка,

што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 7 јули 2015 година.

Бр. 08-2857/1
7 јули 2015 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
д-р **Ѓорге Иванов**, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Трајко Вељаноски, с.р.

З А К О Н

ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МОЛДОВА ЗА ПОЛИЦИСКА СОРАБОТКА

Член 1

Се ратификува Договорот меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Молдова за полициска соработка, склучен во Букурешт на 18 октомври 2013 година.

Член 2

Договорот од членот 1 од овој закон во оригинал на македонски, молдовски и англиски јазик, гласи:

Д О Г О В О Р

МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

И

ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МОЛДОВА

ЗА ПОЛИЦИСКА СОРАБОТКА

Владата на Република Македонија и Владата на Република Молдова во натамошниот текст „Страни",

Водени од желбата да придонесат за развојот на билатералните односи,

Убедени во неопходноста за зајакнување на соработката и координација на напорите на органите кои се одговорни за одржување на безбедноста и јавниот ред, за спречување и борба против тероризмот, организираниот криминал, нелегалната трговија со наркотични дроги, психотропни супстанци и прекурсори, нелегалното преминување на границата од страна на лица, транспортни средства и нелегално превезување на стоки, како и против други кривични дела,

Потврдувајќи ја својата решеност да се борат против тероризмот,

Свесни дека организираниот криминал претставува сериозна закана за развојот на државите на Страните,

Загрижени од порастот на нелегалната трговија со наркотични дроги, психотропни супстанци и прекурсори во светски рамки,

Со намера да соработуваат ефикасно во борбата против илегалната миграција и трговијата со луѓе,

Базирајќи се на желбата да ја засилат меѓусебната соработка и повикувајќи се на меѓународните обврски на своите држави кои произлегуваат од основните меѓународни договори, особено од:

- Конвенцијата за правата на човекот и основните слободи од 4 ноември 1950 година и Протоколите кон неа;

- Европската конвенција за борба против тероризмот од 27 јануари 1977 година;

- Единствената конвенција за наркотичните дроги од 1 август 1961 година, изменета со Протокол од 25 март 1972 година;

- Конвенцијата за психотропните супстанци од 21 февруари 1971 година;

- Конвенцијата на Организацијата на Обединетите Нации за борба против нелегалната трговија со наркотични дроги и психотропни супстанци од 20 декември 1988 година;

- Конвенцијата за перење, следење, одземање и конфискација на приходите од кривични дела, од 8 ноември 1990 година,

- Конвенцијата на Организацијата на Обединетите Нации против транснационалниот организиран криминал, Протоколот против илегалната трговија со мигранти по копно, море и воздух и Протоколот за спречување, спротивставување и казнување на трговијата со луѓе, особено жени и деца, кои ја дополнуваат Конвенцијата на ООН против транснационалниот организиран криминал од 13 декември 2000 година,

- Конвенцијата за сајбер-криминал од 23 септември 2001 година, и

- Конвенцијата 108 за заштита на лицата во однос на автоматската обработка на личните податоци на Советот на Европа и Дополнителниот протокол кон Конвенцијата 108,

Раководени од законодавствата на своите држави,

Се договорија за следното:

Член 1

Предмет на договорот

(1) Предмет на овој Договор е соработката меѓу Страните во борбата против тероризмот, организираниот криминал, недозволената трговија со наркотични дроги, психотропни супстанци и прекурсори, илегалната миграција и други кривични дела, која Страните ја спроведуваат преку своите надлежни органи.

(2) Овој Договор не се однесува на давање односно укажување меѓународна кривично-правна помош за кривични дела и екстрадиција.

Член 2

Надлежни органи

(1) За целите на овој Договор, надлежни органи на Страните се:

- За Република Македонија:

Министерството за внатрешни работи на Република Македонија;

- За Република Молдова:

Министерството за внатрешни работи на Република Молдова.

(2) За евентуалната промена на надлежните органи Страните се известуваат по дипломатски пат.

(3) Во рамките на своите овластувања, надлежните органи на Страните директно соработуваат и договараат конкретни форми на соработка и начини за комуникација.

Член 3

Области на соработка

(1) Надлежните органи на Страните, во спречувањето и откривањето на кривичните дела соработуваат во следните области:

1. тероризам;

2. организиран криминал;

3. недозволена трговија со наркотични дроги, психотропни супстанции и прекурсори;

4. илегална миграција - недозволено преминување на лица преку државната граница, илегален престој на лица, непочитување на режимот на гранични проверки;

5. кривични дела против животот, здравјето, слободата и човековото достоинство;

6. кривични дела против приватната сопственост;

7. посредување во вршење проституција, трговија со луѓе со цел сексуална експлоатација и криумчарење мигранти;

8. изнуда;

9. илегално производство, трговија и поседување на експлозиви, огнено оружје и муниција, хемиски, биолошки, нуклеарни и радиоактивни материи, стоки и технологии со можна двојна примена, воена техника, материјали и опрема, и компоненти кои можат да бидат искористени за создавање на оружје за масовно уништување и други опасни средства;

10. противзаконско одземање и илегална трговија со моторни превозни средства, фалсификување и употреба на фалсификувани документи за истите;

11. недозволена трговија со акцизни стоки и други кривични дела, поврзани со меѓународна трговија и економска размена;

12. фалсификување на пари, хартии од вредност и знаци за вредност, безготовински средства за плаќање кои не се хартии од вредност, како и нивно пуштање во промет или употреба;

13.финансиски операции и други зделки со средства или имоти, стекнати со перење на пари, како и при откривање, спречување и сузбивање на други дејности во врска со перење на пари;

14. кривични дела против стопанството, трговската и финансиската размена;

15.кривични дела од областа на компјутерскиот криминал;

16. кражби и илегална трговија со културни и историски вредности, уметнички дела, предмети со културна и историска вредност, скапоцени метали и минерали, и други предмети со висока вредност и

17.кривични дела против животната средина;

(2) Со заедничка согласност, надлежните органи на Страните си помагаат во борбата и против други кривични дела, кои како такви се сметаат според законодавствата на државите на двете Страни,

(3) Соработуваат и во други области кои не се утврдени со овој Договор.

Член 4

Форми на соработка

Надлежните органи на Страните, за целите на соработката според овој Договор:

1. си доставуваат информации и податоци за осомничени лица, или учесници во извршување на кривични дела, особено во областа на организираниот криминал, за врските на извршителите, поточно за соучесниците и организаторите, структурата на криминалните групи, начинот на извршување на поединечните извршители и групи, односно времето, местото и методот на извршување на кривичните дела, објектите кои се предмет на кривични дела, повредените кривично-правни норми и за мерките преземени за спречување и сузбивање на кривичните дела;

2. си помагаат при спроведување на оперативно-истражни дејствија, со тоа што заемно си укажуваат организациска и друга помош;

3. по барање на секоја од Страните, извршуваат проверки и други дејствија кои се применливи согласно нивните законодавства;

4. си помагаат при следење на лица осомничени за извршување на кривични дела и на лица кои ја избегнуваат кривичната одговорност или издржувањето на судска пресуда;

5. соработуваат за утврдување на претплатници и корисници на телефони, сопственици на ИП адреси, сопственици и корисници на моторни превозни средства, како и на податоци во врска со трговска дејност кои подлежат на регистрација во трговските регистри;

6. си доставуваат копии од официјални документи и спроведуваат координирани дејствија за откривање и документирање на кривични дела;

7. соработуваат при извршување на контролирани испораки;

8. соработуваат при потрага по исчезнати лица во врска со кривични дела, како и извршување на дејствија поврзани со идентификација на лица или посмртни останки на неидентификувани лица;

9. соработуваат при потрага по украдени предмети поврзани со кривични дела, како и моторни превозни средства;

10. меѓусебно си обезбедуваат лична, техничка и организациска помош при откривање на извршители на кривични дела;

11. разменуваат информации и искуства за методите и новите форми на извршување на кривични дела;

12. кога е неопходно, одржуваат работни средби со цел подготовка и координација на мерки поврзани со откривање на конкретни кривични дела;

13. разменуваат информации за резултатите од криминалистички и криминолошки истражувања за кривични дела, за потребите на прогонот, работните методи, техниките на истражување и примената на методите и средствата, со цел нивен поматамошен развој и

14. вршат размена на експерти за заедничка работа во група или нивна обука и унапредување на нивната професионална квалификација.

Член 5

Борба против тероризмот

Во областа на борбата против тероризмот, надлежните органи на Страните разменуваат:

1. искуства во спречувањето и информации за планирани или извршени терористички акти, за учесниците во нив, за начините и за техничките средства користени при тие терористички акти;

2. информации за терористички организации и групи и нивните членови кои планираат, извршуваат или веќе извршиле кривични дела на територијата на државата на една од Страните и ги засегаат интересите на државата на другата Страна;

3. аналитички и концепциски материјали поврзани со борбата против тероризмот.

Член 6

Борба против недозволена трговија со наркотични дроги, психотропни супстанци и прекурсори

Во борбата против недозволената трговија со наркотични дроги, психотропни супстанции и прекурсори, надлежните органи на Страните:

1. разменуваат информации и податоци за лица, кои учествуваат во недозволената трговија со наркотични дроги, психотропни супстанци и прекурсори, за нивните засолништа, транспортни рути, користените превозни средства и методите на дејствување, за местата на потеклото и намената на наркотичните дроги, психотропните супстанци и прекурсори, како и за специфичните детали на овие кривични дела, доколку тоа е неопходно за нивно откривање;

2. меѓусебно си доставуваат информации за вообичаените и новите методи и рути за недозволена трговија на наркотични дроги, психотропни супстанци и прекурсори, како и искуства и податоци во врска со тоа;

3. преземаат координирани мерки за спречување на нелегалното производство и недозволената трговија со наркотични дроги, психотропни супстанци и прекурсори;

4. меѓусебно си доставуваат примероци од наркотични дроги, психотропни супстанци и прекурсори од растително и синтетичко потекло кои можат да се злоупотребуваат;

5. разменуваат резултати од криминалистички експертизи во врска со недозволената трговија и злоупотреба на дроги и психотропни супстанци и прекурсори и

6. разменуваат информации и податоци во врска со преминување на наркотични дроги, психотропни супстанци и прекурсори од законско производство и трговија кон недозволена трговија, според можностите за борба против таквата недозволена трговија.

Член 7

Борба против илегалната миграција, трговијата со луѓе и криумчарење мигранти

При спротивставување на илегалната миграција и трговијата со луѓе, надлежните органи на Страните разменуваат информации, искуства и податоци добиени во борбата против илегалната миграција, трговијата со луѓе и криумчарењето мигранти, а особено:

1. меѓусебно си доставуваат информации за лица, кои организираат недозволено префрлање на лица преку државната граница и за рутите на илегалната миграција, трговијата со луѓе и криумчарењето мигранти;

2. си доставуваат информации за случаи на фалсификување и употреба на лажни и фалсификувани документи за прекугранично патување и престој;

3. разменуваат аналитички и концепциски материјали во врска со миграциските процеси и

4. разменуваат информации за националното законодавство на своите држави за режимот за движење и престој на странците.

Член 8

Услови за остварување на соработката

(1) Доставувањето на информации, според овој Договор се реализира од надлежните органи на секоја од Страните, на барање доставено од надлежниот орган на другата Страна.

(2) Барањето за доставување на информации или укажување помош се доставува во писмена форма. По исклучок, во итни случаи може да се достави усмено барање, во најкус можен рок, но не подолго од 24 часа од упатувањето на усменото барање се доставува писмено барање.

(3) Надлежните органи на секоја од Страните, можат и на своја иницијатива, до надлежниот орган на другата Страна да доставуваат

информации кои можат да помогнат при откривање, спречување и расветлување на кривични дела, доколку има основа да се смета дека таа информација претставува интерес за другата Страна.

(4) Постапувањето по барањата за доставување на информации или укажување помош се реализира во најкуси можни рокови. Надлежните органи на Страните имаат право да побараат дополнителни податоци кои го олеснуваат исполнувањето на барањето, доколку тоа е потребно.

Член 9

Одбивање за исполнување на барање за соработка

(1) Барањето за доставување на информација или укажување на помош може да биде одбиено целосно или делумно заради можноста прифаќањето на истото да стане причина за повреда на човековите права, да им наштети на суверенитетот или безбедноста на државата или на други важни државни интереси или ако е во спротивност со законодавството на замолената Страна.

(2) Во случај на неприфаќање на барањето за доставување на информации или укажување на помош, надлежниот орган на замолената Страна го известува надлежниот орган на другата Страна во писмена форма и ги наведува причините за одбивањето.

Член 10

Класифицирани информации

(1) Во согласност со нивните национални законодавства, надлежните органи на Страните ги имплементираат сите соодветни мерки за заштита на класифицирани информации.

(2) Надлежните органи, им доделуваат ист степен на заштита на таквите класифицирани информации како на националните класифицирани информации со соодветен степен на безбедносна класификација.

За Република Македонија:	За Република Молдова:
Државна тајна	Државна тајна
Строго доверливо	Строго доверливо
Доверливо	Доверливо
Интерно	Интерно

(3) Надлежните органи можат да пренесуваат класифицирани информации преку електронски системи и средства кои што ги исполнуваат националните стандарди за пренос на класифицирани информации и во согласност со безбедносните процедури што заемно се договорени од страна на надлежните органи.

(4) Класифицираните информации може да бидат пренесени до другата Страна преку курир или на друг договорен начин согласно националното законодавство на Страните. Организациски единици, во рамки на надлежните органи, кои вршат пренос и размена на класифицирани информации се:

(а) За Република Македонија:

– Министерство за внатрешни работи, Биро за јавна безбедност, Централни полициски служби-Сектор за меѓународна полициска соработка;

(б) За Република Молдова:

– Министерство за внатрешни работи.

(5) Надлежните органи заемно се информираат за сите промени кои се однесуваат на организациските единици кои вршат пренос и размена на класифицирани информации.

(6) Пристапот и обработка на класифицирани информации е ограничен на лица кои согласно националното законодавство на Страните ги исполнуваат условите за пристап до таквите информации.

(7) Надлежниот орган кој примил класифицирани информации не може да ги направи достапни на трета страна без претходна писмена согласност од надлежниот орган - испраќач.

(8) Класифицираните информации се користат само за целта заради која се пренесени.

Член 11

Заштита на лични податоци

Заедничката размена на лични податоци меѓу надлежните органи на Страните се спроведува согласно релевантното национално законодавство, Конвенцијата 108 за заштита на лицата во однос на автоматската обработка на личните податоци на Советот на Европа и Дополнителниот протокол кон Конвенцијата 108, почитувајќи ги условите дефинирани од страна на органот кој истите ги доставува и следејќи ги начелата кои важат и за автоматска и за неавтоматска обработка на податоци:

1. Доставените податоци нема да се користат за цели различни од оние за кои податоците се првично доставени без согласност од органот кој истите ги доставува.

2. Доставените податоци се уништуваат или исправаат, доколку:

- се утврди дека податоците се неточни;
- надлежниот орган кој ги доставува го извести надлежниот орган кој ги прима податоците, дека податоците се собрани или доставени спротивно на законот и

- податоците повеќе не се потребни за целите заради кои се доставени, освен ако не постои изречна согласност од страна на надлежниот орган кој ги доставува податоците, податоците да се користат и за други цели.

3. Надлежниот орган кој ги прима податоците, доставува информации за употребата на податоците, на барање на надлежниот орган кој ги доставува податоците.

4. Надлежниот орган кој ги доставува податоците ја потврдува точноста, неопходноста и ажурираноста на доставените податоци. Во случај подоцна да биде утврдено дека доставените податоци се неточни или погрешни или не требало да бидат доставени или во случај да постои обврска за подоцнежно уништување на податоците во соодветното национално законодавство на надлежниот орган што ги доставува или прима податоците, надлежниот орган што ги доставува или прима податоците веднаш се известува за тоа, со цел да ги уништи или да ги изврши потребните исправки, согласно точка 2 на овој член.

5. Надлежниот орган кој ги прима податоците е обврзан да ги заштитува доставените податоци од неовластен пристап, исправки или дистрибуирање. Страните ги преземаат неопходните технички и организациски мерки за заштита на сите разменети податоци од случајна загуба, случајно или незаконско уништување, неовластен пристап, промена, дистрибуција, уништување или бришење.

6. Во случај на неовластен пристап или дистрибуција на доставените податоци, надлежниот орган кој ги прима податоците веднаш ќе го извести надлежниот орган кој ги доставил податоците за околностите во врска со неовластениот пристап или дистрибуција, како и за мерките преземени со цел спречување на такви инциденти во иднина.

7. Надлежниот орган кој ги доставува и надлежниот орган кој ги прима податоците се обврзани да водат евиденција за

доставувањето, примањето, исправката или уништувањето на податоците.

8. По доставување на податоците, надлежниот орган кој ги доставува податоците, согласно своето национално законодавство, известува за рокот во кој доставените податоци треба да бидат уништени, како и за ограничувањата во однос на нивната употреба, бришење или уништување, вклучувајќи и можни ограничувања во однос на пристапот. Кога неопходноста од такви ограничувања е утврдена по преносот на податоците, Страните дополнително се информираат меѓусебно за тоа.

9. На писмено барање на лицето чиишто податоци се или биле доставени, тоа лице се известува за доставените податоци и за целите за кои тие ќе се користат, под услов тоа да го дозволува националното законодавство на Страните. Доколку лицето на кое се однесуваат податоците, поднесе барање за пристап, исправка или уништување на доставените податоци, надлежниот орган што ги прима податоците ќе донесе одлука во согласност со изјавата на надлежниот орган што ги доставува податоците и во тој случај, таквата изјава треба да биде во согласност со важечкото национално законодавство на надлежниот орган кој ги доставува податоците.

10. Надлежниот орган на Страната кој го примил барањето за доставување на податоци од страна на државјанин на другата Страна е обврзан веднаш да го извести надлежниот орган на другата Страна, пред доставување на тие податоци.

11. Податоците не можат да бидат доставени на трета страна, освен со претходна писмена согласност од надлежниот орган на Страната која ги доставува податоците.

12. Доставувањето на податоци може да биде одбиено во случај кога со тоа доставување би се загрозила националната безбедност или јавниот ред.

13.Страните ги преземаат сите неопходни мерки согласно своето национално законодавство со цел да се избегне нанесување штета на трети страни, која е резултат на доставување, примање или користење на податоците, како и со цел да се елиминираат предусловите кои би довеле до можни неповолни последици.

14. Во случај кога Страната која ги прима податоците, нема да постапи во согласност со одредбите на овој член, другата Страна која ги доставува податоците, може да побара бришење или уништување на доставените податоци.

Член 12

Мешовита комисија

(1) Со цел следење на спроведувањето на овој Договор, надлежните органи на Страните формираат Мешовита комисија.

(2) Мешовитата комисија се состои од еднаков број претставници на надлежните органи на Страните, не помалку од тројца.

(3) Надлежните органи на Страните се информираат за составот и за промените во составот на Мешовитата комисија по дипломатски пат.

(4) Редовните состаноци на Мешовитата комисија се одржуваат еднаш годишно, наизменично на територииte на државите на Страните.

(5). По потреба, на барање на надлежниот орган на било која од Страните, Мешовитата комисија може да одржува и вонредни состаноци

(6) Мешовитата комисија ги донесува правилата за својата работа.

Член 13

Лица за контакт

(1) Министерот за внатрешни работи на секоја од Страните, одредува лица за контакт со надлежните органи на другата Страна.

(2) Министерот за внатрешни работи на секоја од Страните може да назначи офицер за врска за контакт со надлежните органи на другата Страна.

Член 14

Трошоци

Надлежните органи на Страните самостојно ги преземаат трошоците во врска со реализацијата на овој Договор, освен ако не е договорено поинаку.

Член 15

Решавање спорови

Споровите кои евентуално ќе произлезат при реализација или толкување на овој Договор, ќе се решаваат преку консултации и преговори меѓу надлежните органи на Страните.

Член 16

Имплементациони протоколи

Министерствата за внатрешни работи на Страните можат да склучат протоколи за имплементирање на овој Договор.

Член 17

Однос кон други меѓународни договори

Овој Договор не влијае на правата и обврските на Страните во однос на други меѓународни договори, чии потписници се нивните држави.

Член 18

Влегување во сила, измени и дополнувања и откажување

(1) Овој Договор влегува во сила со денот на приемот на последното писмено известување со кое Страните взаемно се известуваат за исполнување на внатрешно правните процедури неопходни за негово влегување во сила.

(2) Овој Договор се склучува на неопределено време.

(3) Овој Договор може да биде изменет и дополнет со заемна писмена согласност на Страните. Измените и дополнувањата, влегуваат во сила во согласност со постапката од став 1 на овој член.

(4) Секоја Страна може да ја откаже примената на овој Договор со претходно писмено известување, доставено до другата Страна по дипломатски пат. Откажувањето на Договорот влегува во сила по истек на 6 (шест) месеци од денот на приемот на известувањето.

Потпишано во Букурешт на 18.10.2013 година, во два оригинални примерока, секој на македонски, молдавски и англиски јазик. Во случај на разлики при толкувањето, ќе преовлада англискиот текст.

За Владата на Република Македонија

За Владата на Република Молдова

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

ACORDUL

ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII MACEDONIA

ŞI

GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

PRIVIND COOPERAREA POLIŢIENEASCĂ

Guvernul Republicii Macedonia şi Guvernul Republicii Moldova, denumite în continuare „Părţi Contractante",

MANIFESTÎND dorinţa de a contribui la dezvoltarea relaţiilor bilaterale,

CONVINSE de necesitatea de a consolida cooperarea şi coordona eforturile autorităţilor responsabile pentru menţinerea securităţii şi ordinii publice pentru prevenirea şi lupta împotriva terorismului, crimei organizate, traficului ilegal de droguri substanţe psihotrope şi precursori, trecerea ilegală a frontierei de către persoane, mijloace de transport şi transportarea ilegală a bunurilor, precum şi împotriva altori tipuri de crime,

CONFIRMÎND necesitatea de a lupta împotriva terorismului,

CONŞTIENTE de faptul că criminalitatea organizată reprezintă o ameninţare gravă pentru dezvoltarea statelor Părţi,

PREOCUPATE de creşterea fenomenului traficului ilegal de droguri, substanţe psihotrope şi precursori la nivel global,

INTENŢIONÎND de a coopera în mod eficient în lupta împotriva migraţiei ilegale şi traficului de fiinţe umane,

DORIND să consolideze cooperarea reciprocă şi cu referire la obligaţiile internaţionale ale statelor lor decurgînd din angajamentele internaţionale obligatorii ale Părţilor Contractante, în special:

- Convenţia cu privire la Drepturile Omului şi Libertăţile Fundamentale din 4 noiembrie 1950 şi a Protocoalele sale adiţionale;
- Convenţia Europeană pentru Reprimarea Terorismului din 27 ianuarie 1977;
- Convenţia unică privind Traficul de Substanţe Narcotice din 1 august 1961 şi Protocolul adiţional din 25 martie 1972;
- Convenţia privind Substanţele Psihotrope din 21 februarie 1971;

- Convenţia Organizaţiei Naţiunilor Unite privind Lupta Împotriva Trecerii Ilegale a Substanţelor Narcotice şi Substanţelor Psihotrope din 20 decembrie 1988;
- Convenţia privind Spălarea, Descoperirea, Sechestrarea şi Confiscarea produselor infracţiunii din 8 noiembrie 1990,
- Convenţia Organizaţiei Naţiunilor Unite împotriva Criminalităţii Transnaţionale Organizate, Protocolul Împotriva Traficului Ilegal de Migranţi pe Calea Terestră, a Aerului şi pe Mare şi Protocolul privind Prevenirea, Combaterea şi Sancţionarea Traficului de Fiinţe Umane, în special Femei şi Copii, adiţionale la Convenţia Organizaţiei Naţiunilor Unite Împotriva Criminalităţii Transnaţionale Organizate din 13 decembrie 2000, şi
- Convenţia privind Criminalitatea Cibernetică din 23 septembrie 2001, și

- Convenţia 108 privind Protecţia Persoanelor Referitor la Prelucrarea Automată a Datelor cu caracter personal a Consiliului Europei şi Protocolul adiţional la Convenţia 108;

CĂLĂUZINDU-SE de prevederile legislaţiei naţionale a ţărilor lor,

Au convenit asupra următoarelor:

Articolul 1
Obiectivul Acordului

1. Prezentul Acord are drept scop cooperarea dintre Părţile Contractante în lupta împotriva terorismului, crimei organizate, traficului ilegal de droguri, substanţelor psihotrope şi precursorilor, migraţiei ilegale şi altor genuri de infracţiuni, care va fi realizată de către Părțile Contractante prin intermediul Autorităților lor Competente.
2. Prezentul Acord nu include aspecte ce ţin de oferirea asistenţei juridice în materie penală şi de extrădare.

Articolul 2
Autorităţile Competente

1. În scopul prezentului Acord, Autorităţile Competenente ale Părţilor Contractante sunt următoarele:

- Pentru Republica Macedonia:
Ministerul de Interne al Republicii Macedonia

- Pentru Republica Moldova:
Ministerul Afacerilor Interne al Republicii Moldova

2. Părţile Contractante îşi vor notifica reciproc prin canale diplomatice despre orice modificări în lista Autorităţilor Competente.

3.În limitele competenţelor lor, Autorităţile Competente ale Părţilor Contractante vor coopera în mod direct şi vor negocia forme specifice de cooperare şi metode de comunicare.

Articolul 3
Domeniile de cooperare

1. Autorităţile Competente ale Părţilor Contractante pentru prevenirea şi combaterea criminalităţii, vor coopera în special în ceea ce priveşte:

a) Terorismul
b) Criminalitatea organizată;
c) Traficul ilicit de droguri, substanţe psihotrope şi precursori;
d) Migraţia ilegală – trecerea ilegală a frontierei de stat de către persoane, şederea ilegală a persoanelor, încălcarea regimului controalelor la frontieră;
e) Infracţiuni împotriva vieţii, sănătăţii, libertăţii şi demnităţii umane;
f) Infracţiuni împotriva proprietăţii private;
g) Infracţiuni legate de prostituţie, trafic de fiinţe umane în scop de exploatare sexuală şi organizare a migraţiei ilegale;
h) Extorcare de fonduri;
i) Producerea ilegală, traficul şi deţinerea de explozive, arme de foc şi muniţii, materiale chimice, biologice, nucleare şi materiale radioactive, bunuri ale tehnologiilor de utilizare dublă, materiale, echipament şi componente militare, precum şi altor materiale şi echipament care pot fi utilizate pentru fabricarea armelor de distrugere în masă şi altor dispozitive periculoase;
j) Deposedarea şi traficul ilicit de autovehicule, utilizarea documentelor false în cazul autovehiculelor;
k) Contrabanda cu mărfuri accizabile şi alte acte criminale, legate de comerţul internaţional şi schimbul economic;
l) Falsificarea banilor, hîrtiilor de valoare, ştampilelor şi altor mijloace de plată altele decît cele securizate, precum şi circulaţia sau distribuirea acestora;
m) Operaţiuni bancare şi alte tranzacţii legate de veniturile obţinute sau însuşite în urma spălării banilor, cît şi din depistarea, prevenirea şi combaterea altor activităţi referitoare la spălarea banilor;
n) Infracţiuni împotriva sistemului economic, financiar şi de credit;
o) Infracţiuni în sfera informaţională;
p) Furtul şi comerţul ilegal cu obiecte de valoare culturală şi istorică, opere de artă, metale preţioase şi minerale şi alte obiecte de mare valoare, şi;
q) Infracţiuni împotriva mediului.

2. De comun acord, Autorităţile Competente ale Părţilor Contractante îşi vor acorda asistenţă reciprocă în lupta împotriva altor infracţiuni, reglementate ca atare conform legislaţiei naţionale a celor două Părţi Contractante.

3. Părţile Contractante vor coopera, de asemenea, în alte domenii nespecificate de prezentul Acord.

Articolul 4
Formele de cooperare

Autorităţile Competente ale Părţilor Contractante, vor coopera în conformitate cu prevederile prezentului Acord, şi anume:

1. Vor furniza informaţii şi date privind suspecţii sau persoanele implicate în crima organizată, relaţiile dintre infractori, în particular dintre complici şi organizatori, structura grupurilor criminale, modul de operare al infractorilor, în grup sau individual, timpul, locul şi modul de comitere a infracţiunilor, obiectele utilizate pentru comiterea infracţiunilor, încălcarea circumstanţelor şi prevederilor particulare ale legislaţiei penale şi măsurile întreprinse privind prevenirea şi combaterea crimelor grave.

2. Se vor sprijini reciproc atunci cînd întreprind activităţi operative de investigaţii, prin oferirea reciprocă a asistenţă organizatorică şi de altă natură.

3. La cererea oricărei Părţi Contractante, Părţile vor efectua verificări ale altor activităţi în conformitate cu legislaţiile lor.

4. Îşi vor acorda asistenţă reciprocă în cazul interceptării persoanelor suspectate de comiterea infracţiunilor şi persoanelor care s-au eschivat de la răspunderea penală sau şi-au ispăşit pedeapsa.

5. Vor coopera pentru stabilirea abonaţilor şi utilizatorilor de telefonie, posesorilor de adrese IP, proprietarilor şi utilizatorilor de autovehicule, precum şi datelor referitoare la activităţile comerciale care fac obiectul înregistrării în registrele comerciale.

6. Vor prezenta copiile documentelor oficiale şi vor efectua activităţi coordonate pentru detectarea şi documentarea activităţilor criminale.

7. Vor coopera la realizarea livrărilor controlate.

8. Vor colabora în activităţile de căutare a persoanelor dispărute în legătură cu săvîrşirea infracţiunilor şi în realizarea activităţilor privind identificarea persoanelor sau cadavrelor neidentificate.

9. Vor coopera în căutarea obiectelor furate aflate în legătură cu faptele infracţionale, inclusiv autovehiculelor.

10. Îşi vor acorda reciproc asistenţă organizatorică, tehnică şi de personal pentru identificarea infractorilor;

11. Vor face schimb de informaţii şi expertiză privind metodele şi formele noi ale activităţilor criminale.

12. După necesitate, vor convoca reuniuni de lucru pentru pregătirea şi coordonarea măsurilor legate de depistarea infracţiunilor grave.

13. Vor efectua schimb de informaţii privind rezultatele cercetării criminale şi criminologice privind infracţiunile, practicile de procedură penală, metodele de lucru, tehnicile de cercetare şi aplicare a mijloacelor şi metodelor cu scopul dezvoltării lor în continuare.

14. Vor efectua schimb de experţi pentru a conlucra în cadrul grupurilor de lucru sau în scopul instruirii şi consolidării capacităţilor lor profesionale.

Articolul 5
Lupta împotriva terorismului

În domeniul luptei împotriva terorismului, Autorităţile Competente ale Părţilor Contractante vor efectua schimb privind:

1. Experienţa în prevenirea şi informarea despre actele teroriste planificate sau săvîrşite, participanţii lor, metodele şi mijloacele tehnice utilizate în săvîrșirea acestor acte teroriste.

2. Informaţia privind organizaţiile şi grupările teroriste şi membrii acestora, care planifică, comit sau deja au comis activităţi criminale pe teritoriul statului uneia dintre Părţile Contractante şi afectînd interesele statale ale celeilalte Părţi Contractante.

3. Materiale analitice şi centralizate privind lupta împotriva terorismului.

Articolul 6
Lupta împotriva traficului ilicit de substanţe narcotice, psihotrope şi precursori

În domeniul combaterii traficului ilicit de substanţe narcotice, psihotrope şi precursori, reieşind din prevederile legislaţiei naţionale şi în temeiul prezentului Acord, Părţile Contractante vor:

1. Efectua schimb de informaţii şi date privind persoanele implicate în traficul ilicit de substanțe narcotice, psihotrope şi precursori, căile de transportare şi mijloacele de transport, privind originea, producerea şi depozitarea, metodele operaţionale, precum şi alte detalii cu referire la tipul crimelor, atunci cînd aceasta este necesar pentru detectarea lor.

2. Oferi informaţii privind metodele uzuale și cele noi, şi căile traficului ilicit de substanțe narcotice, psihotrope și precursori, precum şi experiențele şi datele de referință.

3. Întreprinde măsuri coordonate pentru a preveni producerea ilegală şi traficul ilicit de substanțe narcotice, psihotrope şi precursori.

4. Oferi reciproc mostre de substanțe narcotice, psihotrope și precursori, materie primă şi semifabricate care pot fi folosite pentru producerea lor.

5. Face schimb de rezultate ale investigaţiilor tehnico-criminalistice privind traficul ilicit și abuzul de droguri, substanțe narcotice și psihotrope.

6. Face schimb de informaţii şi date privind convertirea producţiei şi comerţului de substanţe narcotice, psihotrope şi precursori atunci cînd acestea fac obiectul traficului ilegal, în funcţie de posibilităţile de combatere a acestora.

Articolul 7
Combaterea traficului de fiinţe umane şi migraţiei ilegale

Avînd drept scop combaterea traficului de fiinţe umane şi migraţiei ilegale, Părţile Contractante vor efectua schimb de informaţii, experienţă şi date obţinute prin activităţile de combatere a traficului de fiinţe umane şi migraţiei ilegale în conformitate cu legislaţia naţională şi prevederile prezentului Acord şi, în special:

1. Se vor informa reciproc despre persoanele care organizează transportul ilegal de persoane peste frontierele de stat, despre canalele migraţiei ilegale şi în particular datele privind traficul de fiinţe umane.

2. Se vor informa reciproc despre cazurile de falsificare şi utilizare a documentelor de călătorie şi de şedere în străinătate false.

3. Vor efectua schimb de materiale analitice relevante.

4. Vor efectua schimb de informaţii privind reglementările legislaţiei naţionale cu privire la regimul de circulaţie şi şedere al străinilor.

Articolul 8
Condiţiile de cooperare

1. La solicitarea Autorităţii Competente a Părţii Solicitante, Autoritatea Competentă a Părţii Solicitate va oferi informaţii, în conformitate cu prevederile prezentului Acord.

2. Solicitarea de informaţii sau asistenţă va fi transmisă în formă scrisă. În caz de excepţie, în situaţiile urgente, cererea verbală poate fi depusă, fiind urmată de cererea în formă scrisă cît mai curînd posibil, şi nu mai tîrziu de 24 de ore după depunerea cererii verbale.

3. Autorităţile Competente ale fiecărei Părţi Contractante, din propria lor iniţiativă, pot oferi Autorităţii Competente a celeilalte Părţi Contractante informaţia care poate fi utilă pentru identificarea, prevenirea şi combaterea infracţiunilor, dacă sunt temeiuri de a considera că informaţia vizată este de interes pentru cealaltă Parte Contractantă.

4. Executarea cererii referitoare la oferirea informaţiei sau acordarea asistenţei vor fi înfăptuite cît mai curînd posibil. În caz de necesitate, Autorităţile Competente ale Părţilor Contractante sunt împuternicite să solicite informaţii adiţionale care vor facilita executarea cererii.

Articolul 9
Refuzul solicitării de cooperare

1. Fiecare Parte Contractantă poate refuza, în totalitate sau parţial, să ofere informaţie şi asistenţă, în cazul în care consideră că executarea cererii ar putea fi în detrimentul suveranităţii, securităţii sau altui interes esenţial, dacă cererea este contrară legislaţiei naţionale a Părţii Contractante Solicitate.

2. Autorităţile Competente ale Părţilor Contractante se vor informa reciproc, în formă scrisă, în cazul refuzului de a executa cererea de solicitare a informaţiei sau asistenţei, menţionînd motivele refuzului.

Articolul 10
Clasificarea informaţiei

1. În conformitate cu legislaţiile lor naţionale, Autorităţile Competente ale Părţilor Contractante vor implementa măsuri corespunzătoare protecţiei informaţiilor clasificate.

2. Autorităţile Competente ale Părţilor Contractante responsabile de astfel de informaţii clasificate, vor acorda acelaşi grad de securitate ca şi pentru informaţiile clasificate la nivel naţional, cu gradul corespunzător de securitate.

Pentru Republica Macedonia:	**Pentru Republica Moldova:**
Strict secret	Strict secret
Secret	Secret
Confidenţial	Confidenţial
Cu acces restricţionat	Cu acces restricţionat

3. Autorităţile Competente ale Părţilor Contractante pot transmite informaţii clasificate prin sisteme electronice şi mijloace stabilite în conformitate cu standardele naţionale privind transferul de informaţii clasificate, şi, în conformitate cu procedurile de securitate care sunt stabilite de comun acord de către Autorităţile Competente ale Părţilor Contractante.

4. Informaţiile clasificate pot fi transmise celeilate Părţi, prin intermediul unui curier sau prin altă metodă convenită, în conformitate cu legislaţia naţională a Părţilor Contractante. Unităţile organizatorice din cadrul Autorităţilor Competente ale Părţilor Contractante care realizează transferul şi schimbul de informaţii clasificate sunt următoarele:

a). Pentru Republica Macedonia:
- Ministerul de Interne, Biroul siguranţei publice, Centrul de poliţie al Serviciului Cooperarea Poliţienească Internaţională.

b). Pentru Republica Moldova:
- Ministerul Afacerilor Interne

5. Autorităţile Competente ale Părţilor Contractante se vor informa reciproc despre toate modificările referitoare la unităţile organizatorice care realizează transferul şi schimbul de informaţii clasificate.

6. Accesul şi procesarea informaţiilor clasificate vor fi limitate persoanelor care întrunesc condiţiile de acces la astfel de informaţie în conformitate cu legislaţia naţională a Părţilor Contractante.

7. Autoritatea Competentă a Părţii Solicitante care a primit informaţia clasificată nu o va pune la dispoziţia unui stat terţ, fără acordul în scris al Părţii Contractante Solicitate.

8. Informaţiile clasificate vor fi utilizate doar în scopul pentru care au fost transmise.

Articolul 11
Protecţia datelor cu caracter personal

Schimbul reciproc de date cu caracter personal între Autorităţile Competente ale Părţilor Contractante se va efectua în conformitate cu legislaţia naţională relevantă, Convenţia Consiliului Europei 108 pentru Protecţia Persoanelor privind Prelucrarea Automată a Datelor cu Caracter Personal şi Protocolului adiţional la Convenţia 108, în ceea ce priveşte condiţiile stabilite de Autoritatea Competentă Solicitantă de informaţie, Autorităţile Competente ale Părţilor Contractante vor respecta legislaţia naţională şi angajamentele internaţionale respective, precum şi următoarele dispoziţii referitoare la protecţia persoanelor privind prelucrarea automatizată a datelor cu caracter personal:

1. Datele furnizate nu vor fi folosite în alte scopuri decât cele pentru care au fost iniţial prevăzute, fără consimţământul Autorităţii Competente a Părţii Solicitate care transmite datele cu caracter personal.

2. Datele prezentate vor fi distruse sau corectate, *în cazul în care*:

- Se stabileşte că datele sunt incorecte;
- Autoritatea Competentă a Părţii Solicitate informează Autoritatea Competentă a Părţii Solicitante că datele cu caracter personal au fost colectate şi transmise contrar prevederilor legii, şi
- Datele cu caracter personal nu mai sunt necesare în scopul pentru care au fost expediate, cu excepţia cazurilor cînd Autoritatea Competentă a Părţii Solicitante va confirma, că acestea vor fi utilizate, de asemenea, în alte scopuri.

3. Autoritatea Competentă a Părţii Solicitante va furniza informaţii privind utilizarea datelor cu caracter personal la cererea Autorităţii Competente a Părţii Solicitate.

4. Autoritatea Competentă a Părţii Solicitate va confirma că datele cu

caracter personal transmise sînt corecte, necesare şi actualizate. În cazul în care se dovedeşte, că datele cu caracter personal au fost incorecte sau inexacte, sau că aceste date cu caracter personal nu urmau a fi transmise în conformitate cu legislaţia naţională a Autorităţii Competente a Părţii Solicitate sau Solicitante, această Autoritate Competentă va notifica imediat Autoritatea Competentă a celeilalte Părţi Contractante despre acest fapt, iar cea din urmă, fără întârziere, le va rectifica sau distruge, în conformitate cu prevederile punctului 2 al acestui Articol.

5. Autoritatea Competentă a Părţii Solicitante se obligă să protejeze datele cu caracter personal împotriva accesului neautorizat, modificărilor sau circulaţiei. Autorităţile Competente ale Părţilor Contractante se obligă să întreprindă măsuri tehnice şi organizatorice necesare pentru protejarea tuturor datelor cu caracter personal de pierderi şi distrugeri accidentale sau ilegale, acces neautorizat, modificare, distribuire, distruge sau ştergere.

6. În cazul accesului neautorizat sau transmiterii datelor cu caracter personal, Autoritatea Competentă a Părţii Solicitante va informa imediat Autoritatea Competentă a Părţii Solicitate despre circumstanţele relevante ale accesului sau trasmiterii neautorizate, precum şi referitor la măsurile întreprinse privind prevenirea ulterioară a unor asemenea incidente.

7. Atît Autoritatea Competentă a Părţii Solicitante, cît şi Autoritatea Competentă a Părţii Solicitate sunt obligate să păstreze evidenţa datelor cu caracter personal transmise, primite, corectate şi distruse.

8. După transmiterea datelor cu caracter personal, Autoritatea Competentă a Părţii Solicitate, în conformitate cu legislaţia naţională, va stabili un termen, la expirarea căruia datele cu caracter personal transmise vor fi distruse. În cazul în care necesitatea unor astfel de restricţii se stabileşte după transferul de date cu caracter personal, Părţile Contractante se vor informa adiţional reciproc despre acest fapt.

9. La cererea scrisă a persoanei, datele cu caracter personal ale căreia au fost sau vor fi transmise, această persoană primeşte informaţii cu privire la datele cu caracter personal furnizate şi cu privire la scopurile pentru care acestea vor fi utilizate, cu condiţia ca acestea să fie în conformitate cu legislaţia naţională a Părţilor Contractante. În cazul în care persoana, la care se referă datele cu caracter personal, depune o cerere pentru accesarea, modificarea sau distrugerea datelor cu caracter personal prezentate, Autoritatea Competentă a Părţii Solicitante va lua o decizie în conformitate cu declaraţia Autorităţii Competente a Părţii Solicitate şi în acest caz, această declaraţie va fi făcută în conformitate cu legislaţia naţională în vigoare a Autorităţii Competente a Părţii Solicitate.

10. Autoritatea Competentă a Părţii Solicitante care a primit cererea pentru transmiterea datelor cu caracter personal de la un cetăţean al celeilalte Părţi Contractante va informa imediat Autoritatea Competentă a Părţii Solicitate înainte de transmiterea acestora.

11. Datele cu caracter personal pot fi transmise, de asemenea, unui stat terţ numai în cazul în care există în prealabil un acord scris al Autorităţii Competente a Părţii Solicitate.

12. Transmiterea datelor cu caracter personal poate fi refuzată în cazul cînd acestea reprezintă o ameninţare pentru securitatea naţională sau ordinea publică.

13. Părţile Contractante vor întreprinde toate măsurile necesare, în conformitate cu legislaţia lor naţională, în scopul evitării cauzării oricăror daune statelor terţe, rezultate din transmiterea, primirea sau utilizarea datelor, precum şi eliminarea condiţiilor prealabile care conduc la eventualele consecinţe negative.

14. Dacă Autoritatea Competentă a Părţii Solicitate nu va acţiona în conformitate cu dispoziţiile prezentului Articol, Autoritatea Competentă a Părţii Solicitante va solicita ştergerea sau distrugerea datelor prezentate.

Articolul 12
Comitetul mixt

1. Părţile Contractante vor crea un Comitet mixt în scopul monitorizării implementării prezentului Acord.

2. Comitetul mixt va fi constituit dintr-un număr egal de reprezentanţi ai fiecărei Părţi Contractante, dar nu mai puţin de 3 persoane.

3. Părţile Contractante se vor informa reciproc, prin canale diplomatice, despre componenţa Comitetului mixt, precum şi despre orice modificare a componenţei acestuia.

4. Reuniunile periodice ale Comitetului mixt vor avea loc o dată pe an, alternativ pe teritoriile statelor Părţi Contractante.

5. La necesitate, la cererea Autorităţii Competente ale oricăreia dintre Părţile Contractante , Comitetul mixt poate de asemenea organiza reuniuni de urgenţă.

6. Comitetul mixt va adopta propriile reguli de procedură.

Articolul 13
Persoanele de contact

1. Ministerele de Interne ale ambelor Părţi Contractante vor stabili persoane de contact din partea Autorităţilor lor Competente.

2. Ministerele de Interne ale ambelor Părţi Contractante vor desemna un ofiţer de contact din partea Autorităţilor lor Competente.

Articolul 14
Cheltuieli

Autorităţile Competente ale Părţilor Contractante vor suporta cheltuielile proprii legate de implementarea prevederilor prezentului Acord, cu excepţia cazurilor specifice în care se convine altfel.

Articolul 15
Soluţionarea divergenţelor

Orice divergenţă privind interpretarea prezentului Acord va fi soluţionată prin intermediul consultărilor şi negocierilor dintre Autorităţile Competente ale Părţilor Contractante.

Article 16
Implementarea Protocoalelor

Ministerele de Interne ale Părţilor Contractante vor încheia Protocoale de implementare ale prezentului Acord.

Articolul 17
Relaţia cu alte Acorduri internaţionale

Prezentul Acord nu afectează drepturile şi obligaţiile Părţilor Contractante ce rezultă din alte acorduri internaţionale la care acestea sunt Părţi.

Articolul 18
Intrarea în vigoare, amendamente şi denunţarea

1. Prezentul Acord va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări prin care Părţile Contractante se informează reciproc, prin canale diplomatice despre îndeplinirea procedurii interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.

2. Prezentul Acord este încheiat pe o perioadă nedeterminată de timp.

3.Orice modificare sau completare la prezentul Acord va intra în vigoare, prin notificarea în scris, a ambelor Părţi Contractante. Amendamentele și suplimentările vor intra în vigoare conform procedurii prevăzute de Paragraful 1 al acestui Articol.

4.Fiecare Parte Contractantă poate denunţa oricînd prezentul Acord, prin transmiterea, prin canale diplomatice, a unei notificări în scris. Denunţarea Acordului va intra în vigoare după şase luni de la primirea notificării de către cealaltă Parte Contractantă.

Încheiat la .București....la...18.10.2013., în două exemplare originale, fiecare în limbile Macedoneană Moldovenească, şi Engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor divergenţe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru
Guvernul Republicii Macedonia

Pentru
Guvernul Republicii Moldova

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

ON POLICE COOPERATION

The Government of the Republic of Macedonia and the Government of the Republic of Moldova, hereinafter referred to as „Parties“,

Guided by the desire to contribute to the development of the bilateral relations,

Convinced of the necessity of strenghtening the cooperation and coordination of efforts of the authorities responsible for maintaining security and public order, prevention and fight against terrorism, organized crime, illegal trafficking with narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, illegal border crossing by persons, transport means and illegal transport of goods, as well as against other criminal acts,

Confirming their determination to fight terrorism,

Being aware that the organized crime possesses serious threat for the development of the states of the Parties,

Concerned of the global increase of the illegal trafficking with narcotic drugs, psychotropic substances and precursors,

Intending to efficiently cooperate in the fight against illegal migration and trafficking in human beings,

Desiring to strengthen mutual cooperation and with reference to international obligations of their countries arising from basic international agreements, especially from:

- The Convention on Fundamental Human Rights and Freedoms from 4 November 1950 and its additional Protocols;

- The European Convention for Fight Against Terrorism from 27 January 1977;

- The unique Convention on Narcotic Drugs from 1 August 1961, amended by Protocol as of 25 March 1972;

- The Convention on Psychotropic Substances from 21 February 1971;

- The Convention of the Organization of the United Nations on Fight Against Illegal Trade with Narcotic Drugs and Psychotropic Substances from 20 December 1988;

- The Convention on Laundering, Following, Seizure and Confiscation of Proceeds of Crime from 8 November 1990,

- The Convention of the Organization of the United Nations against Transnational Organized Crime, the Protocol Against the Illegal Trafficking with Migrants by Land, Sea and Air and the Protocol on Preventing, Countering and Sanctioning the Trafficking in Human Beings, Especially Women and Children, supplementing the Convention of the Organization of the United Nations Against Transnational Organized Crime from 13 December 2000,

- The Convention on Cyber Crime from 23 September 2001, and

- The Convention 108 for Protection of Persons Regarding Automatic Data Procession of the Council of Europe and the Additional Protocol to the Convention 108;

Governed by the legislations of their states,

Have agreed as follows:

Article 1

Subject of the Agreement

(1) Subject of this Agreement is the cooperation between the Parties in the fight against terrorism, organized crime, illegal trafficking with narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, illegal migration and other criminal acts, realized by the Parties via their Competent Authorities.

(2) This Agreement does not apply to giving or providing international criminal assistance for criminal acts and extradition.

Article 2

Competent Authorities

(1) For the purposes of this Agreement, Competent Authorities of the Parties are as follows:

- For the Republic of Macedonia:

The Ministry of Internal Affairs of the Republic of Macedonia,

- For the Republic of Moldova:

The Ministry of Internal Affairs of the Republic of Moldova.

(2) For any changes in the Competent Authorities, the Parties shall be notified trough diplomatic channels.

(3) Within their competences, the competent authorities of the Parties shall directly cooperate and negotiate specific forms of cooperation and manners of communication.

Article 3

Areas of cooperation

(1) The Competent Authorities of the Parties, in prevention and detection of criminal acts shall cooperate in the following areas:

1. Terrorism;

2. Organized crime;

3. Illegal trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;

4. Illegal migration – illegal state border crossing by persons, illegal stay of persons, violation of the border checks regime;

5. Criminal acts against life, health, freedom and human dignity;

6. Criminal acts against private property;

7. Mediation into prostitution, trafficking in human beings aimed at sexual exploitation and smuggling of migrants;

8. Extortion;

9. Illegal production, trafficking and possession of explosives, fire arms and ammunition, chemical, biological, nuclear and radioactive materials, goods and technologies with possible dual use, military technique, materials and equipment and components that can be used in making weapons of massive destruction and other hazardous means;

10. Illegal confiscation and illegal trafficking with motor vehicles, forgery and use of forged documents for the vehicles;

11. Illegal trade with excise goods and other criminal acts, related with international trade and economic exchange;

12. Forgery of money, securities and signs of value, non-cash means of payment other than securities, as well as their circulation or use;

13. Financial operations and other transactions by means or assets, acquired by money laundering, as well as in detection, prevention and suppression of other activities relating to money laundering;

14. Crimes against economic,financial and the trade exchange;

15. Crimes in the area of computer crime;

16. Robberies and illegal trade with cultural and historical values, works of art, objects with cultural and historical value, precious metals and minerals, and other objects of high value and

17. Crimes against the environment.;

(2) By mutual consent, the Competent Authorities of the Parties shall assist each other in the fight against other criminal acts, considered as such as per the legislation of the states of the two Parties.

(3) Shall cooperate in other areas not specified by this Agreement.

Article 4

Forms of cooperation

The Competent Authorities of the Parties, for the purposes of the cooperation in accordance with this Agreement:

1. shall supply information and data on suspects or participants in perpetration of criminal acts in the area of organized crime, relations between perpetrators, specifically the accomplices and the organizers, structure of the criminal groups, modus operandi of individual perpetrators and groups or the time, place and method of perpetration of the criminal acts, objects used in the perpetration of crimes, breached legal provisions and measures undertaken for prevention and suppression of the criminal acts;

2. shall assist each other when undertaking operational investigative activities, by mutually providing organizational and other type of assistance;

3. upon request of either of the Parties conduct checks and other activities applicable in accordance to their legislations;

4. shall assist each other when surveilling persons suspected of perpetration of criminal acts and persons having avoided criminal responsibility or serving of a court verdict;

5. shall cooperate in determination of subscribers and users of phones, IP adreses holders, owners and users of motor vehicles, as well data relating to commercial activity subject to registration in commercial registries;

6. shall submit copies of official documents and conduct coordinated activities for detection and documentation of crimes;

7. shall cooperate in realization of controlled deliveries;

8. shall cooperate in search of missing persons in relation to criminal acts, as well as performing activities related to identification of persons or remains of unidentified persons;

9. shall cooperate in search of stolen objects related to criminal acts, as well as motor vehicles;

10. shall mutually provide personal, technical and organizational assistance in detection of perpetrators of criminal acts;

11. shall exchange information and experience on methods and new forms of perpetration of criminal acts;

12. when necessary, shall hold working meetings for preparation and coordination of measures relating to the detection of specific criminal acts;

13. shall exchange information on the results of criminalistic and criminological investigations on criminal acts for prosecution, the working methods, the investigation techniques and the implementation of methods and means aimed at their further development, and

14. shall conduct exchange of experts to work together in a group or to train and improve their professional qualification.

Article 5

Fight against terrorism

In the area of fight against terrorism, the Competent Authorities of the Parties shall exchange:

1. experience in the prevention and information on planed or perpetrated teroristic acts, participation in those acrs, manners and technical means used in the teroristic acts;

2. information on terorist organizations and groups and their members planning, perpetrating or having perpetrated criminal acts on the territory of the state of one of the Parties, affecting the interests of the state of the other Party;

3. analytical and summarized materials related to the fight against terrorism.

Article 6

Fight against illegal trafficking with narcotic drugs, psychotropic substances and precursors

In the fight against the illegal trafficking with narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, the Competent Authorities of the Parties:

1. shall exchange information and data on persons participating in the illegal trafficking with narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, on their shelters, transport routes, used transport means and modus operandi, places of origin and use of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, as well as on the specific details of this criminal acts, if so necessary for their detection;

2. shall mutually submit information on the usual and new methods and routes of illegal trafficking with narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, as well as experiences and data in that reference;

3. shall undertake coordinated measures for prevention of the illegal production and the illegal trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;

4. shall mutually submit samples of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors of vegetable and synthetic origin that may be abused;

5. shall exchange results on forensic expertise in relation to illegal trafficking and abuse of drugs, psychotropic substances and precursors, and

6. shall exchange information and data on narcotic drugs, psychotropic substances and precursors of legal production and trafficking when they cross into illegal trafficking, depending on the possibilities for fight against such illegal trafficking.

Article 7

Fight against illegal migration, trafficking ih numan beings and smuggling of migrants

When opposing illegal migration and trafficking in human beings, the Competent Authorities of the Parties shall exchange information, experience and data obtained in the fight against illegal migration, trafficking in human beings and smuggling of migrants, specifically:

1. shall mutually submit information on persons, organizing illegal transport of persons across the state border and on the routes of illegal migration, trafficking in human beings and smuggling of migrants;

2. shall submit information on cases of forgery and use of forged and falsified documents for cross-border travel and residence;

3. shall exchange analytical and summarized materials in relation with the migration processes, and

4. shall exchange information on the national legislation of their countries for the regime of movement and residence of foreigners.

Article 8

Conditions for realization of the cooperation

(1) Delivery of information, pursuant this Agreement shall be realized by the Competent Authorities of each of the Parties upon request submitted by the Competent Authority of the other Party.

(2) The request for information or providing assistance shall be submitted in written form. By exception, in urgent situations, oral request may be submitted, to be followed by witten request as soon as possible, and not longer then 24 hours after the submission of the verbal request.

(3) The Competent Authorities of each of the Parties may submit information to the Competent Authority of the other Party upon their own initiative which may assist in the detection, prevention and solving of crimes, if there are grounds to believe that this information is of interest to the other Party.

(4) Acting upon the requests on submitting of information or providing assistance shall be realized as soon as possible. The Competent Authorities of the Parties are entitled to request additional data which facilitate the implementation of the request, if it is so necessary.

Article 9

Refusing request for cooperation

(1) The request on submition of information or providing assistance may be refused fully or partially due to the possibility for its acceptance to become reason for violation of human rights, to be detrimental to the soveregnity or security of the country or other important state interests or if it is contrary to the legislation of the Requested Party.

(2) In case of refusal of the request for submission of information or provisioning of assistance, the Competent Authority of the Requested Party shall notify in written the Competent Authority of the other Party indicating the reasons for the refusal.

Article 10

Classified information

(1) In accordance with their national legislations, the Competent Authorities of the Parties shall implement all appropriate measures for protection of the classified information.

(2) The Competent Authorities shall award the same degree of protection to such classified information as the one awarded to national classified information with appropriate degree of security clasification.

For the Republic of Macedonia:	For the Republic of Moldova:
Top Secret	Top Secret
Secret	Secret
Confidential	Confidential
Restricted	Restricted

(3) The Competent Authorities may transfer classified information trough electronic systems and means which are in compliance with the national standards for transfer of classified information and in accordance with the security procedures mutually agreed by the Competent Authorities.

(4) The classified information may be transfered to the other Party by courier or another agreed manner in acordance with the national legislation of the Parties. Organizational units within the Competent Authorities who conduct transfer and exchange of classified information shall be:

(a) For the Republic of Macedonia:

- Ministry of Internal Affairs, Bureau of Public Security, Central Police Services - Sector for International Police Cooperation.

(b) For the Republic of Moldova:

- Ministry of Internal Affairs

(5) The Competent Authorities shall mutually inform each other on all changes related to the organizational units who perform transfer and exchange of classified information.

(6) The access and procession of classified information shall be restricted to persons fulfilling the conditions for access to such information in accordance with the national legislation of the Parties.

(7) The Competent Authority having received classified information cannot make them avaliable to third party without prior written consent of the Sending Competent Authority.

(8) The classified information shall be used only for the purpose for which they were transmitted.

Article 11

Protection of personal data

The mutual exchange of personal data between the Competent Authorities of the Parties shall be conducted in accordance with the relevant national legislation, the Convention 108 for Protection of Persons in reference to Automatic Personal Data Procession of the Council of Europe and the Additional Protocol to the Convention 108, respecting the conditions defined by the data submitting Authority, following the principles applicable for automatic and non-automatic data procession:

1. The provided data shall not be used for purposes other than those for which they were initially provided, without the consent of the Sending Authority.

2. The submitted data shall be destroyed or corrected, if:

- it is established that the data are incorrect;

- the Sending Competent Authority informs the Receiving Competent Authority that the data have been collected or submitted contrary to the law, and

- the data are no longer necessary for the purposes they were submitted for, unless there is an explicit consent by the Sending Competent Authority for the data to be used for other purposes.

3. The Data Receiving Competent Authority shall submit information on the use of the data upon request of the Sending Competent Authority.

4. The Sending Competent Authority confirms that the submitted data are correct, necessary and updated. If it is further established that the provided data were incorrect or improper or should not have been submitted, or in case there is an obligation for the data to be destroyed later on according to the appropriate national legislation of the Sending or Receiving Competent Authority, the Sending or Receiving Competent Authority should be immediately notified thereof in order to destroy them or to make appropriate modifications as per item 2 of this Article;

5. The Receiving Competent Authority is obliged to protect the submitted data against unauthorized access, modifications or dissemination. The Parties shall undertake necessary technical and organizational measures to protect all exchanged data from accidental loss, accidental or illegal destruction, unauthorized access, change, distribution, destruction or deletion.

6. In case of unauthorized access or dissemination of the submitted data, the Receiving Competent Authority shall immediately inform the Sending Competent Authority on the circumstances regarding the unauthorized access or dissemination, as well as on the measures undertaken to prevent such incidents in the future.

7. Both the Sending and the Receiving Competent Authority shall be obliged to keep records of the submission, reception, correction or the destruction of data.

8. Upon the submission of data, the Sending Competent Authority according to its national legislation shall specify the deadline within which the data should be destroyed, as well as the restrictions in relation to their use, deletion or destruction, including possible restrictions on the access. In cases when the necessity of such restrictions is established after the transfer of the data, the Parties shall additionally inform each other thereof.

9. Upon written request of the person whose data have been or were submitted, this person shall be informed on the submitted data and on the purposes for which they will be used, provided that it is allowed in the national legislation of the Parties. If the person, to whom the data refer to submits a request for access, modification or destruction of the submitted data, the Receiving Competent Authority shall reach a decision as per the declaration of the Sending Competent Authority and in this case such declaration should be made in accordance with the applicable national legislation of the Sending Competent Authority.

10. The Competent Authority of the Party receiving the request for submission of data from a national of the other Party shall be obliged to immediately inform the Competent Authority of the other Party prior to the submission of such data.

11. The data cannot be submitted to a third party, except by a prior written consent of the Sending Competent Authority.

12. The submission of data may be refused in cases when the submission would endanger the national security or the public order.

13. The Parties shall undertake all necessary measures according to their national legislation in order to avoid any damages to third parties, resulting from the submission, reception or use of data as well as in order to eliminate preconditions that may lead to eventual adverse consequences.

14. In cases when the Receiving Party fails to act in compliance to the provisions of this Article, the other Sending Party may request deletion or destruction of the submitted data.

Article 12

Mixed Committee

(1) In order to monitor the implementation of this Agreement, the Competent Authorities of the Parties shall set up Mixed Committee .

(2) The Mixed Committee shall be composed of equal number of representatives from the Competent Authorities of the Parties, but not less than three representatives.

(3) The Competent Authorities of the Parties shall inform each other on the composition and changes in the composition of the Mixed Committee trough diplomatic chanels.

(4) The regular meetings of the Mixed Committee shall be held once a year, alternately on the territories of the states of the Parties.

(5) When necessary, upon request of the Competent Authority of the either of the Parties, the Mixed Committee may hold extra-ordinary meetings.

(6) The Mixed Committee shall adopt its own Rules of Procedure.

Article 13

Contact Persons

(1) The Ministers of Interior of each of the Parties shall specify persons for contact with the Competent Authorities of the other Party.

(2) The Minister of Interior of both Parties may appoint liason officer for contact with the Competent Authorities of the other Party.

Article 14

Expenses

The Competent Authorities of the Parties shall indenpendently takeover the expenses in relation with the realization of this Agreement, unless otherwise agreed.

Article 15

Settlement of disputes

All disputes emerging in the course of realization or interpretation of this Agreement, shall be settled trough consultations and negotiations between the Competent Authorities of the Parties.

Article 16

Implementation Protocols

The Ministries of Interior of the Parties may conclude protocols on implementation of this Agreement.

Article 17

Relation with other international agreements

This Agreement shall not affect the rights and the obligations of the Parties in relation with other international agreements whose signatories are their countries.

Article 18

Entry into force, amendments and denunciation

(1) This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Parties mutually inform each other about the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.

(2) This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time.

(3) This Agreement may be amended upon mutual written consent of the Parties. The amendments and the supplements shall enter into force in accordance with the procedure as of Paragraph 1 of this Article.

(4) Either Party may denounce the implementation of this Agreement with prior written notification submitted to the other Party trough diplomatic channels. The denouncement of the Agreement shall enter into force after 6 (six) months from the date of the receipt of the notification.

Signed at Bucharest on 18.10. 2013, in two original copies, each of them in Macedonian, Moldovan and English language. In case of differences in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Macedonia

For the Government of the Republic of Moldova

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 3

Министерството за внатрешни работи се определува како надлежен орган на државната управа што ќе се грижи за извршување на Договорот од членот 1 од овој закон.

Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во "Службен весник на Република Македонија".

LIGJ
PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS SË MAQEDONISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË MOLDAVISË PËR BASHKËPUNIM POLICOR

Neni 1

Ratifikohet Marrëveshja ndërmjet Qeverisë së Republikës së Maqedonisë dhe Qeverisë së Republikës së Moldavisë për bashkëpunim policor, e lidhur në Bukuresht më 18 tetor 2013.

Neni 2

Marrëveshja nga neni 1 i këtij ligji në origjinal në gjuhën maqedonase, moldaviane dhe angleze, është si vijon:

Neni 3

Ministria e Punëve të Brendshme caktohet si organ kompetent i administratës shtetërore që do të kujdeset për zbatimin e Marrëveshjes nga neni 1 i këtij ligji.

Neni 4

Ky ligj hyn në fuqi në ditën e tetë nga dita e botimit në "Gazetën Zyrtare të Republikës së Maqedonisë".

Службен весник на Република Македонија

www.slvesnik.com.mk contact@slvesnik.com.mk

Издавач: ЈП СЛУЖБЕН ВЕСНИК НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА, ц.о. – Скопје
бул. „Партизански одреди" бр. 29. Поштенски фах 51.
в. д. директор и одговорен уредник – м-р Тони Трајанов
телефон: +389-2-55 12 400
телефакс: +389-2-55 12 401

Претплатата за 2015 година изнесува 10.100 денари.
„Службен весник на Република Македонија" излегува по потреба.
Рок за рекламации: 15 дена.
Жиро-сметка: 300000000188798.
Депонент на Комерцијална банка, АД – Скопје.
Печат: ГРАФИЧКИ ЦЕНТАР ДООЕЛ, Скопје.

ISSN 0354-1622
2015117